

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

27 mei 2002

**WETSONTWERP**

**tot vervanging van artikel 43<sup>quinquies</sup>  
en tot invoeging van artikel 66 in de wet  
van 15 juni 1935 op het gebruik  
der talen in gerechtszaken**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE JUSTITIE  
UITGEBRACHT DOOR  
MEVROUW **Jacqueline HERZET**  
EN DE HEER **Geert BOURGEOIS**

INHOUD

I. Inleiding .....	3
II. Algemene bespreking .....	8
III. Artikelsgewijze bespreking .....	33
IV. Stemmingen .....	95

Voorgaande documenten :

Doc 50 **1459/ (2001/2002)** :  
001 : Wetsontwerp.  
002 en 003 : Amendementen.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

27 mai 2002

**PROJET DE LOI**

**remplaçant l'article 43<sup>quinquies</sup>  
et insérant l'article 66 dans la loi  
du 15 juin 1935 concernant l'emploi  
des langues en matière judiciaire**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE  
PAR  
MME **Jacqueline HERZET**  
ET M. **Geert BOURGEOIS**

SOMMAIRE

I. Exposé introductif .....	3
II. Discussion générale .....	8
III. Discussion des articles .....	33
IV. Votes .....	95

Documents précédents :

Doc 50 **1459/ (2001/2002)** :  
001 : Projet de loi.  
002 et 003: Amendements.

## Samenstelling van de commissie op datum van indiening van het verslag/

### Composition de la commission à la date du dépôt du rapport :

Voorzitter / Président : Fred Erdman

#### A. — Vaste leden / Membres titulaires

VLD	Hugo Coveliers, Guy Hove, Fientje Moerman.
CD&V	Jo Vandeurzen, Tony Van Parys, Servais Verherstraeten.
AGALEV-ECOLO	Martine Dardenne, Fauzaya Talhaoui.
PS	Thierry Giet, Karine Lalieux.
MR	Anne Barzin, Jacqueline Herzet.
VLAAMS BLOK	Bart Laeremans, Bert Schoofs.
SPA	Fred Erdman.
CDH	Joseph Arens.
VU&ID	Geert Bourgeois.

#### B. — Plaatsvervangers / Membres suppléants

Jacques Germeaux, Stef Goris, Bart Somers, Geert Versnick. Simonne Creyf, Yves Leterme, Trees Pieters, Joke Schauvliege.
Simonne Leen, Mirella Minne, Géraldine Pelzer-Salandra. Maurice Dehu, Claude Eerdeken, Yvan Mayeur. Pierrette Cahay-André, Olivier Maingain, Jacques Simonet. Gerolf Annemans, Alexandra Colen, Filip De Man. Els Haegeman, Peter Vanvelthoven. Joëlle Milquet, Jean-Jacques Viseur. Karel Van Hoorebeke, Els Van Weert.

#### Niet-stemgerechtigd lid/ Membre sans voix délibérative:

Vincent Decroly.

AGALEV-ECOLO	:	<i>Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
CD&V	:	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
FN	:	<i>Front National</i>
MR	:	<i>Mouvement Réformateur</i>
PS	:	<i>Parti socialiste</i>
CDH	:	<i>Centre démocrate humaniste</i>
SPA	:	<i>Socialistische Partij Anders</i>
VLAAMS BLOK	:	<i>Vlaams Blok</i>
VLD	:	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
VU&ID	:	<i>Volksunie&amp;ID21</i>

#### Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 50 0000/000 :	<i>Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
QRVA :	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
CRIV :	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>
CRIV :	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>
CRABV :	<i>Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>
PLEN :	<i>Plenum (witte kaft)</i>
COM :	<i>Commissievergadering (beige kaft)</i>

#### Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 50 0000/000 :	<i>Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
QRVA :	<i>Questions et Réponses écrites</i>
CRIV :	<i>Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>
CRIV :	<i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>
CRABV :	<i>Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
PLEN :	<i>Séance plénière (couverture blanche)</i>
COM :	<i>Réunion de commission (couverture beige)</i>

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers  
Bestellingen :  
Natieplein 2  
1008 Brussel  
Tel. : 02/ 549 81 60  
Fax : 02/549 82 74  
[www.deKamer.be](http://www.deKamer.be)  
e-mail : [publicaties@deKamer.be](mailto:publicaties@deKamer.be)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants  
Commandes :  
Place de la Nation 2  
1008 Bruxelles  
Tél. : 02/ 549 81 60  
Fax : 02/549 82 74  
[www.laChambre.be](http://www.laChambre.be)  
e-mail : [publications@laChambre.be](mailto:publications@laChambre.be)

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft dit wetsontwerp besproken tijdens haar vergaderingen op 7, 8, 14 en 22 mei 2002.

### I.— INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE HEER MARC VERWILGHEN, MINISTER VAN JUSTITIE

We kunnen niet rond de vaststelling heen dat het vandaag zeer moeilijk is om voldoende kandidaat-magistraten te vinden die het bewijs kunnen leveren van een voldoende kennis van een andere landstaal. Aangezien het een probleem betreft dat al zeer lang aansleept heeft de regering beslist het taalexamen aan te passen naar gelang het ambt dat wordt uitgeoefend door de magistraten.

Het beginsel dat een magistraat alleen zitting kan houden in de taal van zijn diploma van doctor of licentiaat in de rechten blijft behouden. Deze regel vormt de basisregel wat de rechtbanken van eerste aanleg betreft. Bijgevolg kan een magistraat die het bewijs levert van een grondige kennis van een andere landstaal, behoudens enkele uitzonderingen, geen zitting in die andere taal houden.

De voorgestelde wijziging van artikel 43 *quinquies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken strekt ertoe om :

- het examen van de kennis van de andere taal aan te passen aan de vereisten van de betrokken functie
- de bevoegdheid om dit examen te organiseren op te dragen aan de afgevaardigd bestuurder van SELOR

Essentiële nadere regels betreffende de inrichting van de taalexamens in gerechtszaken

Dit wetsontwerp strekt ertoe de inhoud van de examens af te stemmen op de functionele behoeften van de rechtspraktijk, meer dan zulks thans het geval is. De inhoud van de taalexamens behoort dus overeen te stemmen met de talenkennis waarover de magistraten moeten beschikken bij de uitoefening van hun taak.

De taalvereisten van het taalexamen moesten derhalve worden aangepast rekening houdend met de in de wet voorziene uitzonderingen zoals daar bijvoorbeeld zijn:

1. de vrederechters en de politierechters van het gerechtelijk arrondissement Brussel kunnen zitting houden in een andere taal dan die van hun diploma;

MESDAMES ET MESSIEURS,

Votre commission a examiné le présent projet de loi en ses réunions des 7, 8, 14 et 22 mai 2002.

### I.— EXPOSÉ INTRODUCTIF DE M. MARC VERWILGHEN, MINISTRE DE LA JUSTICE

Force est de constater qu'il est très difficile à l'heure actuelle de trouver suffisamment de candidats-magistrats qui puissent justifier d'une connaissance suffisante de l'autre langue nationale. Étant donné que ce problème se pose depuis très longtemps déjà, le gouvernement a décidé d'adapter l'examen linguistique suivant la fonction exercée par les magistrats.

Le principe selon lequel un magistrat ne peut siéger que dans la langue de son diplôme de docteur ou de licencié en droit est maintenu. Cette règle constitue la règle de base en ce qui concerne les tribunaux de première instance. Dès lors, un magistrat qui justifie d'une connaissance approfondie de l'autre langue nationale ne peut, à quelques exceptions près, siéger dans cette autre langue.

La modification que le gouvernement propose d'apporter à l'article 43 *quinquies* de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire a pour objet :

- d'adapter l'examen linguistique en fonction des exigences de la fonction concernée ;
- de confier à l'administrateur délégué de SELOR le pouvoir d'organiser cet examen linguistique.

Les modalités essentielles en ce qui concerne l'organisation des examens linguistiques en matière judiciaire.

Le but du projet de loi est de faire correspondre le contenu des examens aux besoins fonctionnels de la pratique judiciaire, encore plus que est le cas aujourd'hui. Cela signifie que le contenu des examens linguistiques doit correspondre à la connaissance linguistique dont doivent disposer les magistrats dans le cadre de l'exercice de leur mission.

Il a donc fallu adapter les exigences des examens linguistiques en tenant compte des exceptions prévues par la loi, dont voici quelques exemples :

1. Les juges de paix et les juges au tribunal de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles peuvent siéger dans une autre langue que celle dans laquelle est rédigé leur diplôme;

2. de onderzoeksrechters te Brussel kunnen de onderzoeken waarmee zij zijn belast bij wijziging van de aangewende taal voortzetten, indien zij het bewijs leveren van de kennis van die andere taal

3. Het spreekt voor zich dat de korpschefs uiteraard een grondige kennis van de andere landstaal moeten bezitten.

In dat verband is het nuttig de essentiële bepalingen van de wet van 15 juni 1935, evenals de bedoeling van de wetgever wat het gebruik der talen in gerechtszaken betreft, in herinnering te brengen. Dit alles uiteraard door tevens rekening te houden met de wijzigingen die de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken heeft ondergaan tijdens de gerechtelijk hervorming in 1967.

Om te beginnen moet worden opgemerkt dat, precies omdat de uitoefening van het rechterlijk ambt een zeer grondige taalkennis vereist, de wetgever heeft geoordeeld dat alleen de taal van het diploma als determinerend criterium kon worden aanvaard.

Dit betekent concreet dat, behoudens een beperkt aantal uitzonderingen, een rechter recht spreekt in de taal van zijn diploma (Parl. St., Kamer, 1965 - 66, nr. 59/49, p.284). Dit geschiedt ook zo in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Aldus bepaalt artikel 43, § 5, derde lid, dat Nederlandstalige respectievelijk Franstalige rechtsplegingen (zowel wat de zetel als het parket betreft), onverminderd het bepaalde in artikel 43, § 5, vierde en vijfde lid, steeds worden gevoerd door magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat (thans licentiaat) in de rechten in het Nederlands, respectievelijk in het Frans hebben afgelegd.

Met de gerechtelijke hervorming (1967), werd dan ook het in 1935 ingevoerde onderscheid tussen, enerzijds, het examen over de « grondige kennis van de andere taal » en, anderzijds, het examen over de « voldoende kennis van de andere taal » geschrapt. Er wordt bij wet een nieuw examen ingevoerd, beperkt tot het louter vaststellen van de « kennis van de andere taal » die bepaalde magistraten (o.m. twee derden van de Brusselse magistraten) moeten bewijzen.

In het verslag namens de commissie van de Kamer van volksvertegenwoordigers uitgebracht door de heer F. Hermans wordt het volgende gesteld : « Zij heeft er echter de nadruk op gelegd dat het examen voortaan geen ander doel heeft dan het bewijs van de tweetaligheid te leveren en dat die tweetaligheid enkel vereist zal zijn in de gevallen die de wet bepaalt : in de rechtbanken

2. Les juges d'instruction de Bruxelles peuvent, en cas de changement de la langue utilisée, poursuivre les instructions dont ils sont chargés pour autant qu'ils justifient de la connaissance de cette autre langue.

3. Il va sans dire que les chefs de corps doivent évidemment posséder une connaissance approfondie de l'autre langue nationale.

A cet égard, il est utile de rappeler les dispositions essentielles de la loi du 15 juin 1935, ainsi que l'objectif visé par le législateur en ce qui concerne l'emploi des langues en matière judiciaire, tout en tenant compte des modifications apportées à cette loi lors de la réforme judiciaire de 1967.

Pour commencer, il faut souligner que c'est précisément parce que l'exercice de la fonction juridictionnelle requiert des connaissances linguistiques approfondies, que le législateur a estimé que seule la langue du diplôme constituait un critère déterminant.

Concrètement, cela signifie que, hormis quelques exceptions, un juge fait droit dans la langue de son diplôme (Doc. Parl., Chambre, 1965 - 66, n°59/49, p. 284). C'est également le cas dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Ainsi, l'article 43, § 5, alinéa 3, prévoit que les procédures suivies respectivement en français et en néerlandais (tant au siège qu'au parquet), sans préjudice des dispositions prévues à l'article 43, § 5, alinéa 4 et 5, sont toujours portées devant des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat (à présent de licence) en droit respectivement en français et en néerlandais.

A la suite de la réforme judiciaire (1967), la distinction établie en 1935 entre, d'une part, l'examen portant sur la « connaissance approfondie de l'autre langue » et, d'autre part, « la connaissance suffisante de l'autre langue » a été supprimée. La loi a prévu un nouvel examen, qui se limite à vérifier « la connaissance de l'autre langue » dont doivent justifier certains magistrats (notamment deux tiers des magistrats bruxellois).

Dans le Rapport, fait par F. HERMANS, au nom de la Commission de la Chambre des Représentants, il est dit ce qui suit : « Elle (la Commission) a mis ... l'accent sur le fait que l'examen n'a désormais d'autre but que de livrer la preuve du bilinguisme et que ce bilinguisme ne sera exigé que dans les cas définis par la loi : aux tribunaux à Bruxelles, au sein desquels deux tiers des

te Brussel, waar de 2/3 van de leden zowel van het parket als van de zetel tweetalig moeten zijn, in de rechtbank van eerste aanleg en in het arbeidsauditoraat te Doornik, waar respectief twee magistraten van het parket en een magistraat van het auditoraat het bewijs moeten leveren van de kennis van het Nederlands, in het parket van de procureur des Konings en in het arbeidsauditoraat te Tongeren waar telkens een magistraat het bewijs moet leveren van de kennis van het Frans, in het hof van beroep te Brussel waar ten minste 1/3 van de raadsheren, benoemd op de plaats waarvoor voordrachten door de provincieraad van Brabant worden ingediend, het bewijs moeten leveren van de kennis van beide landstalen, in het parket van het Hof van beroep te Brussel waar een derde van de magistraten tweetalig moet zijn, en in het Hof van Cassatie waar 6 leden van de zetel en 3 leden van het parket ook tweetalig moeten zijn. In al die gevallen blijven de betrokken magistraten behoren tot het taalstelsel dat bepaald is door hun diploma van doctor in de rechten. Het is wel de bedoeling van de wetgever dat dit examen een waarborg zou uitmaken van de degelijkheid van de kennis van de tweede taal, zowal wat de juridische terminologie als de praktische kennis van de taal betreft maar dat het examen nochtans redelijk blijft en geen onoverkomelijke moeilijkheden zou bieden.» (Stuk, Kamer, 1965-1966, nr. 59/49, blz. 287).

De tekst is cruciaal, omdat in alle duidelijkheid wordt gesteld dat bepaalde magistraten kennis moeten hebben van de andere taal om kennis te nemen van de stukken en verklaringen in de andere taal dan deze van hun diploma van doctor of licentiaat in de rechten.

De reden waarom rechters op die wijze « kennis moeten hebben van de andere taal» wordt in voormeid Commissieverslag nader toegelicht bij de regeling van het taalgebruik in de Brusselse rechtbanken. Immers, ook al is de rechtspleging eentalig, er kunnen stukken in het dossier in de andere landstaal zijn gesteld, er kunnen» getuigen en verdachten en, zelfs in bijzondere omstandigheden, partijen van hun eigen taal gebruik maken (art. 30 tot en met 36 wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken). De bedoeling is derhalve mogelijk te maken dat de magistraten kennis nemen van de stukken en verklaringen in de andere taal dan die van de rechtspleging (Kamer, 1965 - 1966, Stuk nr. 59/49, p. 27 en 284).

membres tant du parquet que du siège doivent être bilingues, au Tribunal de première instance et à l'Auditorat du Travail de Tournai, où, respectivement, deux magistrats de l'auditorat doivent apporter la preuve de la connaissance du néerlandais, au parquet du Procureur de Roi et à l'Auditorat du Travail de Tongres, où chaque fois un magistrat doit apporter la preuve de la connaissance du français, à la Cour d'Appel de Bruxelles, où au moins un tiers des Conseillers ... doivent apporter la connaissance des deux langues nationales, au parquet de la Cour d'Appel de Bruxelles où un tiers des magistrats doivent être bilingues et à la Cour de Cassation où six membres du siège et trois membres du parquet doivent également être bilingues. Dans tous ces cas, les magistrats concernés continuent à appartenir au régime linguistique déterminé par leur diplôme de docteur en droit. Le but du législateur est bien que cet examen constitue une garantie de la véritable connaissance de la deuxième langue tant en ce qui concerne la terminologie juridique que la connaissance pratique de la langue, mais que cet examen reste néanmoins raisonnable et n'offre pas de difficultés insurmontables.» (Chambre, 1965-1966, Doc. n° 59/49, p287).

Le texte revêt une importance capitale, parce qu'il stipule clairement que certains magistrats doivent connaître l'autre langue pour prendre connaissance des pièces et des dépositions faites dans une langue autre que celle dans laquelle est établi leur diplôme de docteur ou de licencié en droit.

La raison pour laquelle les juges doivent avoir une connaissance de l'autre langue est explicitée dans le rapport de commission précité, là où celui-ci traite de l'usage des langues dans les tribunaux bruxellois. En effet, même si la procédure est unilingue, il se peut que des documents versés au dossier soient rédigés dans l'autre langue nationale et que des témoins et des inculpés, et même, dans des circonstances exceptionnelles, des parties fassent usage de leur propre langue (art. 30 à 36 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire). Le but est dès lors de permettre aux magistrats de prendre connaissance des documents et des dépositions formulés dans une langue autre que celle de la procédure (Chambre, 1965-1966, Doc. n° 59/49, pp. 27 et 284).

De vonnissen en arresten, evenals de akten betreffende hun tenuitvoerlegging, worden echter gesteld in de taal van de rechtspleging (art. 37 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken).

Hieraan moet evenwel nog worden toegevoegd dat ingevolge de grondwettelijke indeling van het Belgisch grondgebied in vier taalgebieden, waarvan één tweetalig, is voorzien in een aantal uitzonderlijke gevallen waarin de magistraat in de uitoefening van zijn opdracht, akten in de andere taal zal moeten redigeren. Het betreft de magistraten bedoeld in artikel 43 *quinquies*, § 1, vierde lid:

- de vrederechters of de politierechters die zetelen in het gerechtelijk arrondissement Brussel
- de magistraten die zetelen in de rechtscolleges van de gerechtelijke kantons van het Duitstalige taalgebied of bepaalde magistraten van het hof van beroep of het arbitragehof te Luik;
- de vrederechters die kennis moeten nemen van dossiers van rechtsonderhorigen woonachtig in een van de gemeenten van de gerechtelijke kantons van Sint-Martens-Voeren, Moeskroen en Komen.

In al deze gevallen en telkens wanneer de rechtsonderhorige om taalwijziging van de rechtspleging verzoekt, moet de rechter niet alleen kennis nemen van de documenten en verklaringen in de andere taal dan de taal van zijn diploma, maar moet hij daarenboven recht spreken in die taal.

Het bewijs van de kennis van de andere taal omvat in die gevallen, bovenop hetgeen hiervoor is bepaald, een proef over de actieve geschreven kennis van de andere taal.

Diezelfde kennis wordt uiteraard ook vereist in hoofde van de magistraten bedoeld in artikel 43, § 5, vierde en vijfde lid, van deze wet wanneer zij zelf de rechtspleging voortzetten, evenals in hoofde van de magistraten in de hoven van beroep, het Hof van Cassatie en de Krijgs-gerechten wanneer zij ingevolge de wet zetelen in de andere taal dan de taal van hun diploma.

Om deze redenen, zal een bijzonder koninklijk besluit bepalen hoe op een meer adequate wijze de voorwaarden kunnen worden bepaald om het bewijs van de kennis van de andere taal te leveren enerzijds in een schriftelijke en anderzijds in een mondelinge proef. De schriftelijke proef van de taalexamen zal twee delen omvatten. Het eerste deel zal computergestuurd zijn en zal peilen naar de noodzakelijke (parate) kennis van de gebruikelijke juridische woordenschat.

Les jugements et arrêts, ainsi que les actes relatifs à leur exécution, sont toutefois rédigés dans la langue de la procédure (art. 37 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire).

Il y a toutefois encore lieu de préciser que par suite de la division constitutionnelle du territoire belge en quatre régions linguistiques, dont une bilingue, le législateur a prévu un certain nombre de cas exceptionnels dans lesquels le magistrat devra, dans l'exercice de sa fonction, rédiger des actes dans l'autre langue. Il s'agit des magistrats visés à l'article 43 *quinquies*, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4 :

- les juges de paix ou les juges de police siégeant dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles ;
- les magistrats siégeant dans les juridictions des cantons judiciaires de la région de langue allemande ou certains magistrats siégeant à la Cour d'appel ou à la Cour du travail de Liège;
- les juges de paix qui doivent prendre connaissance de dossiers de justiciables domiciliés dans l'une des communes des cantons judiciaires de Fourons-Saint-Martin, de Mouscron et de Comines.

Dans ces cas et chaque fois que le justiciable demande le changement de la langue, de la procédure, le juge ne doit pas seulement prendre connaissance de pièces ou déclarations dans la langue qui n'est pas celle de son diplôme, mais il doit également rendre la justice dans cette langue.

La preuve de la connaissance de l'autre langue comprend dans ces cas, en plus des exigences visées ci-devant, une épreuve destinée à évaluer la connaissance écrite active de l'autre langue.

Cette connaissance est bien entendu également requise dans le chef des magistrats visés à l'article 43, § 5, alinéas 4 et 5, de la loi à l'examen lorsqu'ils poursuivent eux-mêmes la procédure, ainsi que dans le chef des magistrats des cours d'appels, de la Cour de cassation et des juridictions militaires, lorsqu'ils siègent, en vertu de la loi, dans la langue qui n'est pas celle de leur diplôme.

Pour ces raisons, un arrêté royal particulier précisera comment déterminer de manière plus adéquate les conditions auxquelles les certificats attestant la connaissance de l'autre langue peuvent être délivrés, d'une part, dans le cadre d'une épreuve écrite et, d'autre part, dans le cadre d'une épreuve orale. L'épreuve écrite des examens linguistiques comportera deux parties. La première sera gérée par ordinateur et visera à sonder la connaissance nécessaire immédiate du vocabulaire juridique usuel.

Het tweede gedeelte beoogt te onderzoeken of de kandidaat inderdaad de teksten in de andere taal volledig begrijpt. Deze vaardigheid zal hij moeten bewijzen aan de hand van een samenvatting en commentaar geschreven in de taal van het diploma betreffende een vonnis of arrest, gesteld in de taal waarover het examen wordt afgelegd. Bij het afleggen van dit tweede gedeelte van de schriftelijke proef, dat er in wezen toe strekt de kandidaten het bewijs te doen leveren dat zij bekwaam zijn de stukken van het dossier ten volle te vatten, mogen zij juridische woordenboeken hanteren.

Rekening houdend met de enkele uitzonderlijke gevallen waarin de magistraten ertoe zijn geroepen akten van rechtspleging, richtlijnen of dienstorders te redigeren in de andere taal dan de taal van hun diploma, wordt in die gevallen eveneens een actieve schriftelijke kennis vereist. Deze magistraten worden vermeld in artikel 43*quinquies*, § 1, vierde lid van de wet van 15 juni 1935. De magistraat die, in die andere taal dan de taal van zijn diploma akten moet kunnen redigeren, moet immers het bewijs leveren daartoe bekwaam te zijn. Derhalve, wordt in die gevallen in een ander examen voorzien dat slechts verschilt wat het tweede gedeelte van de schriftelijke proef betreft.

Er wordt vereist dat de kandidaat een vonnis of arrest gesteld in de taal van zijn diploma becommentarieert in de taal waarover het examen loopt. Wat het deel over de juridische terminologie betreft, moet nog worden vermeld dat hiervoor een syllabus zal worden opgesteld met de te kennen woordenschat. Deze syllabus is exhaustief. Hij zal door SELOR worden ontwikkeld aan de hand van de bestaande syllabussen « juridische terminologie » van de verschillende rechtsfaculteiten. Het zal gaan om termen eigen aan de juridische omgeving. De kandidaten zullen worden ondervraagd over de te kennen stof.

De mondelinge proef handelt over het praktisch taalgebruik en omvat, zoals voorheen, het luidop voorlezen van een of meerdere juridische tekst(en) (wetten) in de taal waarvan het bewijs van de kennis moet worden geleverd. Verder is er ook een gesprek over een onderwerp in verband met het dagelijks leven. Dit gedeelte is erop gericht te testen of de magistraat een gesprek in de andere taal kan voeren.

Er mag inderdaad niet uit het oog worden verloren dat de taalkeuze waarin een getuige of een verdachte zich wenst uit te drukken (bv. de artikelen 31, 32 en 36, § 1 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken) definitief is zolang er niet expliciet van afgeweken wordt doordat de betrokkene in een zelfde

La deuxième partie aura pour but de déterminer si le candidat comprend entièrement des textes rédigés dans l'autre langue. Il devra démontrer cette aptitude en rédigeant, dans la langue de son diplôme, un résumé et un commentaire concernant un arrêt ou un jugement rédigé dans la langue sur laquelle porte l'examen. Pour cette deuxième partie de l'épreuve écrite, visant en fait à démontrer que les candidats sont en mesure de comprendre parfaitement les pièces d'un dossier, les candidats pourront utiliser des dictionnaires juridiques.

Compte tenu des quelques cas exceptionnels où les magistrats sont appelés à rédiger des actes de procédure, directives ou ordres de service dans la langue autre que celle de leur diplôme, une connaissance écrite active de cette langue est également requise pour ces cas précis. Les magistrats concernés sont cités à l'article 43*quinquies*, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4, de la loi du 15 juin 1935. Le magistrat qui doit pouvoir rédiger des actes dans la langue autre que celle de son diplôme doit en effet fournir la preuve qu'il en est capable. C'est pour cette raison qu'un examen distinct est prévu dans ce cas, examen dont seule la deuxième partie de l'épreuve écrite est différente.

Il est exigé que le candidat commente dans la langue de l'examen un jugement ou un arrêt établi dans la langue de son diplôme. En ce qui concerne le module de terminologie juridique, il convient également de mentionner qu'un syllabus contenant le vocabulaire à connaître sera rédigé. Il s'agira d'un syllabus exhaustif qui sera développé par le SELOR à partir des syllabi de « terminologie juridique » déjà disponibles dans les différentes facultés de droit, et qui comprendra des termes propres au milieu juridique. Les candidats seront interrogés sur la matière à connaître.

L'épreuve orale porte quant à elle sur l'utilisation pratique de la langue concernée, et comprend – comme par le passé – la lecture à haute voix d'un ou plusieurs textes juridiques (lois) dans la langue dont la connaissance doit être démontrée. Une conversation portant sur un sujet de la vie quotidienne est également prévue, cette épreuve visant à vérifier si le magistrat est à même de tenir une conversation dans l'autre langue.

On ne peut en effet perdre de vue que le choix de la langue dans laquelle un témoin ou un suspect souhaite s'exprimer (cf. articles 31, 32 et 36, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire) est un choix définitif tant qu'il n'y est pas dérogé de manière explicite en conséquence d'une modification

procedure de oorspronkelijke gedane taalkeuze definitief wijzigt. Dergelijke wijziging van taalkeuze kan immers niet stilzwijgend worden afgeleid uit feitelijke omstandigheden zoals bijvoorbeeld de ondertekening van het proces verbaal.

De afstand van een eerder gemaakte taalkeuze waarin de betrokkene zich wenst uit te drukken, dient namelijk uitdrukkelijk gebeuren. Een magistraat mag er immers nooit op aandringen, na een duidelijke taalkeuze door een getuige of een verdachte, dat deze een andere taal zou gebruiken, ongeacht of die getuige of verdachte de taal op een voldoende of onvoldoende wijze beheerst. Immers, de taalkeuze door een getuige of verdachte is een persoonlijke beslissing die elke tussenkomst van een magistraat uitsluit.

\*  
\* \*

Door deze wetwijziging is het ook alleen de afgevaardigd bestuurder van het Selectiebureau van de Federale Overheid - SELOR die bevoegd is om dit taalexamen te organiseren en de getuigschriften uit te reiken van de kennis van de andere taal.

In de voorbije decennia is meermaals kritiek geuit ten aanzien van de examencommissies. Het is niet wenselijk zich te verliezen in een analyse om uit te maken of die kritiek al dan niet terecht was, noch terzake een oordeel te vellen. De regering had het oogmerk een einde te maken aan die discussies, en heeft er dus voor gezorgd dat die examens aan SELOR werden toevertrouwd.

Deze opdracht toevertrouwen aan SELOR is een bewuste keuze. Want SELOR is niet alleen een onafhankelijke instantie, maar bovendien heeft dit bureau een ruime ervaring opgedaan met het ontwikkelen en afnemen van, aan de functie en het niveau aangepaste taalexamens. SELOR blijft zich voortdurend in deze materie specialiseren. Het is dan ook wenselijk deze expertise niet verloren te laten gaan en, waar mogelijk, de ontwikkeling van taaltesten alsook het afnemen van examens aan SELOR toe te vertrouwen.

## II.— ALGEMENE BESPREKING

### A. Vragen en betogen van de leden

*De heer Bart Laeremans (VLAAMS BLOK)* is van mening dat het ter bespreking voorliggende wetsontwerp aantoonde dat de regering bijzonder weinig belangstelling

définitive, par l'intéressé, de son choix linguistique initial au cours d'une même procédure. En effet, cette modification du choix linguistique opéré par l'intéressé ne peut pas se déduire tacitement de circonstances factuelles telles que, par exemple, la signature du procès-verbal.

L'intéressé ne peut revenir sur le choix initial de la langue dans laquelle il souhaite s'exprimer que de manière explicite, le magistrat ne pouvant, en aucun cas, insister pour qu'un témoin ou un suspect, après avoir fait un choix linguistique clair, utilise une langue différente de celle qu'il a choisie, et ce, que ce témoin ou suspect maîtrise cette langue suffisamment ou non. Le choix linguistique du témoin ou du suspect est, en effet, un choix personnel qui exclut toute intervention de la part du magistrat.

\*  
\* \*

Cette modification de la loi implique également que seul l'administrateur délégué du Bureau de Sélection de l'Administration fédérale (SELOR) est habilité à organiser cet examen et à délivrer des certificats attestant la connaissance de l'autre langue.

A plusieurs reprises, lors des décennies passées, des critiques ont été formulées à l'égard des commissions d'examen. Il ne convient pas de se lancer dans une analyse du bien-fondé ou non de ces critiques ni de porter un jugement. Le gouvernement a entendu mettre un terme à ces discussions et a donc prévu de confier ces examens au Selor.

C'est volontairement qu'il a été choisi de confier cette mission au SELOR. Le SELOR est non seulement une instance indépendante, mais en outre le bureau a acquis une large expérience grâce au développement de tests linguistiques adaptés à la fonction et au niveau et en faisant passer des examens en la matière. SELOR continue à se spécialiser dans cette matière. Il s'indique dès lors de ne pas perdre l'expertise de SELOR en la matière et de lui confier, lorsque cela s'avère possible, le soin de développer les tests linguistiques et de faire passer les examens.

## II.— DISCUSSION GÉNÉRALE

### A. Questions et interventions des membres

*M. Bart Laeremans (VLAAMS BLOK)* estime que le projet de loi à l'examen démontre le profond désintéret du gouvernement pour la cause flamande, en particulier



betoont voor de Vlaamse zaak, in het bijzonder voor die van de Vlaamse Brusselaars. Terwijl de Franstaligen een coherente strategie hanteren om genoegdoening te verkrijgen inzake al hun eisen, nemen de meeste Vlaamse partijen er kennelijk zonder meer genoegen mee de gebeurtenissen te ondergaan. De VLD stelt op dat vlak zonder enige twijfel het meest teleur, aangezien SP.A en AGALEV nooit de moeite hebben genomen om de Vlaamse belangen te verdedigen. De zogenaamde Lambermont- en Lombardakkoorden hebben reeds geleid tot een aanzienlijke verzwakking van de positie van de Vlaamse Brusselaars. Met het ter bespreking voorliggende wetsontwerp wordt nog een stap verder gegaan in die richting. Kennelijk is het daarmee nog niet afgelopen, aangezien de door de regering aangekondigde hervorming van de kieswet die evolutie bevestigt. De Vlaamse Brusselaars worden gewoon overgeleverd aan de Franstaligen. Het aan de commissie voorgelegde wetsontwerp is een volmaakt voorbeeld van een eenzijdige anti-Vlaamse maatregel.

Sedert het begin van deze regeerperiode is het regeeringsbeleid erop gericht de eisen inzake tweetaligheid in alle Staatsdiensten af te zwakken. Justitie is daarvan een voorbeeld, net zoals de administratie. Die onafgebroken afzwakking van de taalvereisten is nadelig voor de Brusselaars, en vooral voor de Vlaamse Brusselaars. De wetgeving zou echter moeten gericht zijn op een verruiming van de tweetaligheid, in het bijzonder wanneer het magistraten betreft die per definitie een universitair diploma bezitten. Het is onaanvaardbaar dat aan politiemensen terzake strengere eisen worden gesteld dan aan magistraten, temeer omdat de zaken thans volledig anders liggen dan in 1935, toen er nog geen Nederlandstalige juridische vakliteratuur bestond; heden ten dage wordt de beste juridische vakliteratuur evenwel in het Nederlands uitgebracht.

De spreker kan uit dat alles alleen maar de trieste conclusie trekken dat de Vlaamse partijen van de meerderheid royaal ingaan op alle (ook de minst gerechtvaardigde) desiderata van de Franstaligen, zonder daarvoor ook maar enige tegenprestatie te verkrijgen. Het ware nochtans gemakkelijk geweest de Franstalige eis om het taalstatuut van het Brussels gerecht te wijzigen, als pasmunt te gebruiken om eindelijk tegemoet te komen aan de Vlaamse eisen inzake het taalevenwicht bij het Hof van Cassatie. Bij dat rechtscollege geldt nog altijd de taalpariteit, terwijl veel meer Nederlandstalige dan Franstalige dossiers te behandelen zijn.

Het taalvraagstuk behelst trouwens niet alleen de werklast van de magistraten, maar ook hun arbeidsomstandigheden. Bij de Brusselse gerechten zijn de Vla-

pour la situation des Flamands à Bruxelles. Alors que les francophones ont une stratégie cohérente pour obtenir satisfaction à toutes leurs exigences, les partis flamands de la majorité semblent se contenter de subir les événements. C'est sans conteste le VLD qui déçoit le plus sur ce point, puisque le SP.A et Agalev ne se sont jamais soucié de défendre les intérêts flamands. Les accords dits du Lambermont et du Lombard ont déjà conduit à un affaiblissement considérable des Flamands à Bruxelles. Le projet de loi à l'examen constitue un pas supplémentaire en ce sens. Et tout porte à croire que ce n'est pas terminé, puisque la réforme électorale annoncée par le gouvernement confirme cette évolution. Les Flamands de Bruxelles sont tout simplement vendus aux francophones. Le projet de loi qui est soumis à la commission est un parfait exemple de mesure unilatérale anti-flamande.

La politique du gouvernement tend depuis le début de la législature à diminuer dans tous les secteurs de l'Etat les exigences de bilinguisme. La Justice est un exemple, l'administration en est un autre. Cette diminution continue des exigences linguistiques est défavorable aux Bruxellois et surtout aux Bruxellois flamands. Or, la législation devrait tendre vers un élargissement du bilinguisme, surtout lorsqu'il s'agit de magistrats, qui sont par hypothèse universitaires. Il est inadmissible que des fonctionnaires de police soient soumis en la matière un régime plus exigeant que des magistrats. Ceci est d'autant plus vrai que si en 1935, il n'existait pas encore de littérature juridique en néerlandais, les choses ne sont plus pareilles actuellement : la meilleure littérature juridique est actuellement produite en néerlandais.

La triste conclusion que doit tirer l'orateur de tout ceci, c'est que les partis flamands de la majorité donnent royale satisfaction à toutes les demandes francophones, mêmes les moins justifiées, sans obtenir la moindre contrepartie. Il aurait pourtant été commode de profiter de la demande francophone de modifier le statut linguistique de la justice bruxelloise pour enfin donner suite aux exigences flamandes concernant l'équilibre linguistique de la Cour de cassation. Au sein de cette juridiction, la parité linguistique est toujours de rigueur, alors que le nombre de dossiers en néerlandais est largement supérieur au nombre de dossiers en français.

La question des langues ne concerne d'ailleurs pas que la charge de travail des magistrats, mais aussi leurs conditions de travail. Au sein des juridictions bruxelloi-

mingen dusdanig in de minderheid dat alle werkvergaderingen in het Frans plaatsvinden, en de magistraten baseren zich hoofdzakelijk op rechtsleer en rechtspraak in het Frans. Niet één Nederlandstalige magistraat durft daar tegen op te komen, uit angst bij zijn korpschef in een slecht daglicht komen te staan.

Alvorens de bespreking voort te zetten, zou de spreker graag beschikken over nauwkeurige cijfers over de situatie bij de Brusselse gerechten. In hoeveel magistraten is voorzien in het kader? Hoeveel zijn daadwerkelijk benoemd? Hoeveel tweetaligen zijn er? Tot welk taalkader behoren zij? Volgens de cijfers die de spreker aanhaalt, zouden bijna alle tweetalige magistraten tot het Nederlandse taalkader behoren. Een en ander toont duidelijk aan dat tweetaligheid vooral voor Franstaligen een knelpunt vormt. Indien wordt beslist dat vraagstuk op te lossen door een wijziging van een dermate fundamentele wet als de wet van 15 juni 1935, dan moet men consequent zijn en voorkomen dat één van de partijen de dupe wordt van die aanpassing.

Volgens de spreker beschikt Brussel over voldoende magistraten. Het tekort is te wijten aan het aantal tweetalige magistraten. Zulks is het gevolg van een bijzonder inconsequente houding bij de Franstaligen, die de splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde afwijzen. Zij willen ook absoluut een tweetalig arrondissement handhaven, maar zonder er de gevolgen van te willen dragen en toe te geven dat in een dergelijk arrondissement ook de magistratuur tweetalig dient te zijn.

Mocht het wetsontwerp tot wijziging van artikel 86*bis* van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (DOC 50 1496/001) worden aangenomen, dan zou zulks de juistheid van de beweringen van de spreker bewijzen, aangezien geen enkele Franstalige magistraat er nog belang in zou stellen, te slagen voor het taalexamen: de toegevoegde rechters worden immers beter betaald dan gewone tweetalige rechters. De aan toegevoegde rechters verleende premie is trouwens ongerechtvaardigd, aangezien zij *de facto* dezelfde behandeling krijgen als hun collegae binnen de structuur van de rechtbank. Over de versoepeling van de vereisten inzake tweetaligheid valt te praten indien het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde wordt gesplitst. Men zou dan toewerken naar een tweetalig arrondissement waar een Franstalige dominantie heerst (Brussel-Hoofdstad) en een ééntalig Nederlandstalig arrondissement. Maar als het huidig arrondissement, dat zich voor een groot stuk uitstrekt over het Vlaams Gewest, gehandhaafd blijft, dan is een dergelijke versoepeling uitgesloten.

ses, la minorisation des Flamands est telle que toutes les réunions de travail se passent en français, et les magistrats se basent essentiellement sur la doctrine et la jurisprudence francophones. Et aucun magistrat néerlandophone n'ose protester, de crainte de se mettre en mauvais termes avec son chef de corps.

Avant de poursuivre la discussion, l'intervenant souhaiterait disposer de chiffres précis sur la situation des juridictions bruxelloises. Combien de magistrats sont prévus au cadre ? Combien sont effectivement nommés ? Combien sont bilingues ? De quels cadre linguistique proviennent-ils ? Selon les chiffres cités par l'orateur, le cadre néerlandophone fournirait la presque totalité des magistrats bilingues. Cela démontre clairement que le bilinguisme est avant tout un problème francophone. Si, pour résoudre ce problème, on décide de toucher à une loi aussi fondamentale que la loi du 15 juin 1935, il faut être cohérent et éviter que l'une des parties soit la dupe de l'opération.

L'intervenant estime que le nombre de magistrats à Bruxelles est suffisant. Ce qui est insuffisant c'est la proportion de magistrats bilingues. Ceci résulte de la profonde incohérence des francophones, qui refusent la scission de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Ils tiennent ainsi à maintenir un arrondissement bilingue sans vouloir en tirer les conséquences et admettre que dans un tel arrondissement, la magistrature aussi doit être bilingue.

L'adoption du projet de loi modifiant l'article 86*bis* du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (doc. 50 1496/1) serait la preuve de la véracité des allégations de l'intervenant, puisque plus aucun magistrat francophone ne serait intéressé par la réussite de l'examen linguistique : les juges de complément sont en effet mieux rémunérés que les juges normaux bilingues. La prime qui est octroyée aux juges de complément est d'ailleurs injustifiée, puisqu'ils sont en pratique traités de la même manière que leurs collègues dans l'organisation du tribunal. L'assouplissement des exigences de bilinguisme pourrait être discutée en cas de scission de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde. On s'orienterait ainsi vers un arrondissement bilingue à dominance francophone (Bruxelles-Capitale) et un arrondissement unilingue néerlandophone. Mais tant que l'arrondissement actuel est maintenu, s'étendant en grande partie sur la région de langue néerlandaise, un tel assouplissement est exclu.

De heer Laeremans besluit zijn betoog met het verzoek hoorzittingen te organiseren; zulks is volgens hem onontbeerlijk alvorens aan een monument in onze wetgeving te raken op een wijze, die een eenzijdige Franstalige overwinning bekrachtigt zonder dat daarmee de gerechtelijke achterstand in Brussel kan worden weggevoerd.

\*  
\* \*

De heer Geert Bourgeois (VU&ID) herinnert eraan dat de achterstand in gerechtszaken, die deze wet beoogt te remediëren, veroorzaakt werd door een jarenlange miskenning van de taalwetgeving bij de benoemingen te Brussel. De Brusselse procureur des Konings, de heer Dejemepe schreef daarover al in 1997 het volgende :

*«Sinds de inwerkingtreding van artikel 43, § 5, van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken op 1 januari 1970, hadden de opeenvolgende ministers van Justitie zich aangesloten bij de idee dat bij gebrek aan tweetalige gegadigden, dan maar eentalige kandidaten moesten worden benoemd. Men heeft misbruiken kunnen constateren en daarbij is het wellicht niet overbodig te beklemtonen dat de meest flagrante daaronder voortkwamen uit het feit dat sommige ministers, mede door de politisering, voor benoeming door de Koning eentalige kandidaten hadden voorgedragen, waarbij over sommigen van hen een advies met voorbehoud of een ongunstig advies was uitgebracht.. Gedurende vijftwintig jaar voldeed het merendeel van de aldus in Brussel verrichte benoemingen niet aan de voorschriften van de voornoemde bepaling, zodat het quotum van twee derde tweetaligen nooit kon worden gehaald» (Journal des Tribunaux, 1 maart 1997. nr. 5833, blz. 1)*

De bestrijding van de juridische achterstand die door het ontwerp beoogd wordt, blijkt uitsluitend gericht te zijn op Franstalige belangen. De taaleisen voor de Brusselse magistraten worden afgezwakt om zodoende benoemingen te kunnen vergemakkelijken met als argument dat de gerechtelijk achterstand dringend moet aangepakt worden. Van maatregelen inzake de achterstand bij het Hof van Cassatie, maar dan wel in Nederlandstalige dossiers, is in het ontwerp geen sprake.

De verwijzing naar de gerechtelijke achterstand in Brussel is in dit dossier evenwel onterecht. Deze commissie heeft kennis kunnen nemen van een doorlichting van het parket van Brussel ( verslag van de Hoge Raad voor de Justitie van 21 mei 2001) waaruit blijkt dat er

M. Laeremans conclut en demandant l'organisation d'auditions, ce qui s'impose avant de porter atteinte à un monument de la législation du pays dans un sens qui consacrerait une victoire unilatérale des francophones, sans permettre de résorber l'arriéré judiciaire à Bruxelles.

\*  
\* \*

M. Geert Bourgeois (VU&ID) rappelle que l'arriéré judiciaire auquel le projet de loi à l'examen tend à remédier résulte du fait que pendant des années, on a procédé, à Bruxelles, à des nominations au mépris de la législation concernant l'emploi des langues. En 1997, le procureur du Roi de Bruxelles, M. Dejemepe, écrivait déjà à ce propos:

*«Depuis la mise en vigueur, le 1<sup>er</sup> janvier 1970 de l'article 43, § 5, de la loi relative à l'emploi des langues en matière judiciaire, des ministres de la Justice successifs s'étaient rangés à l'idée qu'en l'absence de candidats bilingues, il convenait de procéder à la nomination de candidats unilingues. Il n'est pas inutile de souligner que si l'on avait pu observer des abus, les plus criants provenaient du fait qu'il est arrivé à certains ministres, perversion de la politisation aidant, de proposer à la signature royale la nomination de candidats unilingues, faisant parfois l'objet d'avis réservés ou défavorables, de préférence à des bilingues nantis d'avis favorables. Il est vrai que pendant vingt-cinq ans, la majorité des nominations ainsi effectuées à Bruxelles n'ont pas répondu au prescrit de la disposition mentionnée ci-dessus dès lors que le quota de deux tiers de bilingues n'a jamais pu être atteint.» (Journal des Tribunaux, 1 mars 1997, nr. 5833, p. 1).*

Il s'avère que la résorption de l'arriéré judiciaire à laquelle tend le projet de loi à l'examen sert uniquement les intérêts francophones. Le projet prévoit d'assouplir les exigences linguistiques pour les magistrats bruxellois afin de faciliter ainsi les nominations, sous prétexte qu'il convient de résorber d'urgence l'arriéré judiciaire. Le projet ne contient aucune mesure destinée à résorber l'arriéré à la Cour de cassation, arriéré qui s'observe en l'occurrence dans les dossiers néerlandophones.

C'est toutefois à tort que l'arriéré judiciaire à Bruxelles est invoqué en l'occurrence. La commission a pu prendre connaissance d'un audit du parquet de Bruxelles (rapport du Conseil supérieur de la Justice du 21 mai 2001), dont il ressort qu'il y a en effet des problèmes de

inderdaad personeelsproblemen zijn, die echter weinig of niets met de taalwetgeving in gerechtszaken te maken hebben.

– Ondanks de onderbezetting zijn zes substituten extern gedetacheerd. Bij effectieve inzet van deze zes in het parket zouden er van de 109 plaatsen in het kader 88 ingevuld zijn, weze 80, 73 % in plaats van het cijfer van 70 % dat verspreid werd. In de Commissie voor de Justitie verklaarde de minister dat het parket in Antwerpen een bezettingsgraad heeft van 76,7 %.

– Een aanzienlijk deel van de eerste substituten blijkt niet meer behoorlijk te functioneren. Blijkbaar wordt hierin berust.

– Brussel krijgt bijstand van 32 parketjuristen (waarvoor geen taalkennis vereiste geldt!), aantal dat nog zal opgetrokken worden. Antwerpen heeft er slechts 12.

– Er is een onderbezetting van het administratief personeel. Brussel is blijkbaar nog altijd niet aantrekkelijk als woonplaats want veel pendelaars nemen een betrekking dicht bij huis aan, zodra zij daartoe de kans zien.

– De relatie met het parket-generaal wordt als negatief ervaren.

– De organisatie van de correctionele zittingen laat te wensen over. Dit leidt tot een ontstellende capaciteitsverspilling van het parket (uiteraard ook van de advocaten en van de rechters) : op een grootteorde van 30 opgeroepen zaken worden er slechts 10 effectief behandeld.

– Het parket te Brussel is niet in staat om het algemene strafrechtelijke beleid uit te voeren en voert blijkbaar ook geen eigen prioriteitenbeleid, waardoor grote belangrijke zaken bv. Van witteboordencriminaliteit dreigen te verjaren.

– De autonome politieafhandeling (APA), die een belangrijke werklast wegneemt van bij de parketten, en eerst in het ressort Gent ingevoerd werd, blijkt in Brussel – Frans nog altijd niet toegepast te worden. Het APA-systeem werd bij het parket te Brussel alleen ingevoerd in de Nederlandstalige kantons van Halle-Vilvoorde, evenals inzake verkeersdelicten. Voor het grootste deel van het arrondissement, meer bepaald de agglomeratie Brussel zelf, werd nog geen begin ge-

personnel, problèmes qui ne sont toutefois pas ou guère imputables à la législation linguistique en matière juridique.

– Malgré le manque de personnel, six substituts sont détachés à l'extérieur. Si ces six personnes étaient effectivement occupées au parquet, 88 postes sur les 109 prévus au cadre seraient pourvus, soit 80,73 % au lieu du chiffre de 70 % qui a été diffusé. En commission de la Justice, le ministre a déclaré que le parquet d'Anvers a un taux d'occupation de 76,7 %.

– Il s'avère qu'un pourcentage notable de premiers substituts ne travaillent plus correctement. On en a manifestement pris son parti.

– Bruxelles reçoit l'appui de 32 juristes de parquet (pour lesquels aucune exigence de connaissance linguistique n'est applicable). Anvers n'en a que 12.

– Le personnel administratif est en sous-effectif. Bruxelles n'est manifestement toujours pas attrayante comme lieu de résidence puisque de nombreux navetteurs prennent un emploi plus près de chez eux dès qu'ils en ont l'occasion.

– La relation avec le parquet général est ressentie comme négative.

– L'organisation des audiences correctionnelles laisse à désirer. Cela entraîne un énorme gaspillage de capacité du parquet (y compris, bien entendu, des avocats et des juges) : sur 30 affaires appelées, seules 10 sont effectivement traitées.

– Le parquet de Bruxelles n'est pas en mesure de mettre en œuvre la politique pénale générale et ne mène manifestement aucune politique de priorité propre, de sorte que des affaires très importantes, notamment en matière de criminalité en col blanc risquent d'être frappés de prescription.

– Le traitement policier autonome (TPA), qui déleste les parquets d'une charge de travail importante et qui a été instauré tout d'abord dans le ressort de Gand n'est pas encore appliqué à Bruxelles – Français. Le système a uniquement été introduit dans les cantons néerlandophones de Hal-Vilvoorde, ainsi qu'en matière d'infractions routières. On n'a pas encore commencé à le mettre en œuvre dans la majeure partie de l'arrondissement, plus particulièrement dans l'agglomération de Bruxelles elle-même.

De spreker besluit dat de taalwetgeving niet de oorzaak kan zijn van de gerechtelijke achterstand. Om dit euvel te bestrijden kunnen maatregelen genomen worden die het ganse land zouden ten goede komen. Denken we bijvoorbeeld maar aan de autonome politieafhandeling van de parketmagistraten door administratieve bedienden zodat de parketmagistraten zich kunnen bezighouden met hun kernopdracht, de opsporing en de vervolging, de administratieve afhandeling van verkeersovertredingen (waarvoor thans zelfs geen wettelijke basis is, laat staan dat de nodige infrastructuur ervoor aanwezig zou zijn), de modernisering van de burgerlijke procedure, de invoering van de arrondissementsrechtbanken, enz.

Waarom werd het advies van de Raad van State, uitgebracht door een Franstalige kamer? Het ontwerp is een communautair geladen kwestie die redelijkerwijze in verenigde kamers moet worden behandeld. Welke regel geldt terzake?

De wijziging van de taalwetgeving heeft, door het invoeren van twee kennisniveaus van de andere taal en door het wijzigen van het examensysteem ook invloed op de bij wet bepaalde taalkennis van de notarissen, advocaten, griffiers, referendarissen. Hoe wordt deze materie geregeld? Welke niveau's worden voor hen vereist en wie is bevoegd om de gegadigden te beoordelen?

Het is onder meer de bedoeling van voorliggend wetsontwerp om de taalexamen voor juristen te doen beantwoorden aan de vereisten die aan een magistraat gesteld worden voor het kunnen uitoefenen van een bepaalde functie. Het vereiste peil van de kennis van de andere taal zou volgens de aard van de uit te oefenen functie verschillen.

Het ontwerp maakt daarom een onderscheid tussen drie kennisniveaus.

1. De grondige kennis van de taal die vereist wordt om recht te spreken en die uitsluitend kan bewezen worden door de taal van het diploma van doctor of licentiaat in de rechten. Dit is sedert 1935 de grondslag van de taalwetgeving in gerechtszaken.

2. De elementaire kennis van de andere taal die vereist wordt om getuigen in een andere taal dan die van het diploma van de rechter te kunnen horen en om stukken in de andere taal te begrijpen. Deze elementaire kennis zou bewezen worden door het in het vooruitzicht gestelde examen van het type één.

L'intervenant en conclut que la loi sur l'emploi des langues ne peut être la cause de l'arriéré judiciaire. Pour tenter de résorber celui-ci, il serait possible de prendre des mesures qui auraient des effets positifs dans tout le pays. On pourrait, par exemple, charger des agents administratifs de traiter, de façon autonome, les ... de police qui relèvent actuellement des magistrats de parquet, de manière à ce que ceux-ci puissent se concentrer sur leur mission de base, à savoir les recherches et les poursuites, le traitement administratif des infractions au Code de la route (pour lesquelles il n'existe actuellement aucune base légale ...), encore moins, aucune infrastructure), la modernisation de la procédure civile, l'installation des tribunaux d'arrondissement, etc.

Pourquoi l'avis du Conseil d'État a-t-il été rendu par une chambre francophone ? Le projet a une connotation communautaire et aurait raisonnablement dû être examiné en chambres réunies. Quelle règle s'applique en la matière ?

La modification de la loi sur l'emploi des langues a aussi, par suite de l'instauration de deux niveaux de connaissance de l'autre langue et de la modification du système d'examen, une incidence sur les connaissances linguistiques que la loi requiert dans le chef des notaires, avocats, greffiers et référendaires. Comment cette question est-elle réglée ? Quels niveaux sont requis pour l'exercice de ces fonctions et qui est compétent pour apprécier les connaissances des candidats ?

Le projet de loi à l'examen vise notamment à adapter les examens linguistiques destinés aux juristes en fonction des conditions imposées à un magistrat pour l'exercice d'une fonction déterminée. Le niveau de connaissance requis de l'autre langue serait différent selon la nature de la fonction à exercer.

Le projet distingue dès lors trois niveaux de connaissance.

1. La connaissance approfondie de la langue qui est exigée pour rendre la justice et qui ne peut être prouvée que par le diplôme de doctor ou de licencié en droit. Depuis 1935, cela constitue le fondement des lois relatives à l'emploi des langues en matière judiciaire.

2. La connaissance de base de l'autre langue requise pour pouvoir entendre des témoins et prendre connaissance de documents dans une autre langue que celle du diplôme du juge. La maîtrise de cette connaissance de base serait prouvée par le biais de l'examen du premier type, qui est prévu par le projet de loi.

3. De voldoende kennis van de andere taal die vereist wordt om «in enkele uitzonderlijke gevallen» een afwijzing van het principe dat recht gesproken wordt in de taal van het diploma mogelijk te maken. Deze voldoende kennis zou bewezen worden door het in het vooruitzicht gestelde examen van type 2.

In verband met die drie kennisniveaus rijzen volgende vragen:

1. Hoe worden die drie niveaus gerechtvaardigd?
2. Welk kennisniveau (grondig» elementair of voldoende taalkennis) moeten magistraten bezitten?
3. Wat is de inhoud van het taalexamen?
4. Wie is bevoegd om de kennis van de andere taal vast te stellen?

Spreker gaat hierna op elk van die punten in.

*1. De heer Geert Bourgeois ondervraagt de minister vervolgens over de ratio legis van de drie niveaus van taalkennis in de magistratuur.*

Grondige taalkennis.

De memorie van toelichting vermeldt terecht dat de uitoefening van het rechterlijke ambt een «zeer grondige taalkennis» vereist en dat daarom als principiële regel reeds in 1935 werd gesteld dat een rechter recht spreekt in de taal van zijn diploma. De regel werd bij de invoering van het Gerechtelijk Wetboek (1967) bevestigd en als volgt aan het Parlement verantwoord: de commissie voor de Justitie was «derhalve van oordeel dat het enige criterium waarmee voortaan rekening gehouden moet worden dit van de taal moest zijn waarin de examens van het doctoraat in de rechten werden afgelegd.» (Kamer, Parl. St., 1965-66, nr 59/49, blz. 284)

Het koninklijk besluit van 1 april 1970 voerde daarom een nieuw taalexamen in over de kennis van de andere taal (niet over tweetaligheid!) met als enige bedoeling dat een magistraat in de loop van een procedure getuigen moet kunnen ondervragen die de andere taal spreken en documenten moet kunnen begrijpen die in de andere taal gesteld zijn. Sedert 1970 waarborgt het examen dus niet langer de mogelijkheid te functioneren in een andere taal dan die van het diploma.

Het basisprincipe - rechtspreken in de taal van het diploma - (waarvan volgens de tekst slechts in beperkte mate mag worden afgeweken) wordt in het ontwerp terecht opnieuw bevestigd. Het houdt een waarborg in, zowel voor Vlaamse als Franstalige rechtsonderhorigen.

3. La connaissance suffisante qui est exigée afin de permettre de déroger « dans quelques exceptions » au principe selon lequel le juge rend la justice dans la langue de son diplôme. Cette connaissance suffisante serait prouvée par l'examen du deuxième type, que le projet de loi prévoit d'instaurer.

En ce qui concerne ces trois niveaux de connaissance, les questions suivantes se posent :

1. Comment ces trois niveaux sont-ils justifiés ?
2. Quel niveau de connaissance de l'autre langue (approfondie, élémentaire ou suffisante) les magistrats doivent-ils posséder?
3. Quel est le contenu de l'examen linguistique ?
4. Qui est compétent pour tester la connaissance de l'autre langue ?

L'intervenant passe ensuite en revue chacun de ces points.

*1. M. Geert Bourgeois interroge également les ministres sur la ratio legis des trois niveaux de connaissance de l'autre langue dans la magistrature.*

Connaissance approfondie de l'autre langue.

L'exposé des motifs mentionne, à juste titre, que l'exercice de la fonction judiciaire requiert « une connaissance linguistique très approfondie » et que c'est pour cette raison que, dès 1935, le législateur a fixé pour règle qu'un juge rend la justice dans la langue de son diplôme. Cette règle a été confirmée lors de l'instauration du Code judiciaire (en 1967) et justifiée devant le parlement comme suit : la commission de la Justice « a dès lors estimé que le critère qui doit désormais être admis est celui de la langue dans laquelle les examens du doctorat en droit ont été présentés. » (Chambre, 1965-66, Doc. n° 59/49, p. 284)

C'est la raison pour laquelle l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> avril 1970 a instauré un nouvel examen linguistique portant sur la connaissance de l'autre langue (et non sur le bilinguisme) dans le seul but de s'assurer qu'un magistrat soit en mesure, au cours d'une procédure, d'interroger des témoins parlant l'autre langue, et de comprendre des documents rédigés dans l'autre langue. Depuis 1970, l'examen ne permet donc plus d'exercer une fonction dans une autre langue que celle du diplôme.

C'est à juste titre que le projet réaffirme le principe fondamental : rendre la justice dans la langue du diplôme, principe auquel il ne peut, selon le texte, être dérogé que dans une mesure limitée. Ce principe comporte une garantie, tant pour les justiciables francophones que pour

Alle Franstalige partijen zonder uitzondering hebben dat basisprincipe trouwens ondersteund bij de bespreking van het wetsontwerp op de «toegevoegde rechters». Ter illustratie verwijst de spreker naar de uiteenzetting van de heer Jacques Simonet ten tijde van dit wetsontwerp de bespreking in de plenaire vergadering

« *Mr. Bourgeois faisait allusion au fait de voir s'appliquer ou non aux magistrats de complément la législation des langues en matière judiciaire. Nous pensons, et c'est le sens de cet amendement, qu'il convient de soumettre les juges de complément à l'application des articles 43 et suivants de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire. Nous estimons en effet, indispensable que les juges de complément ne puissent siéger que dans la langue de leur diplôme. La garantie pour un justiciable d'être entendu par un juge qui parle sa propre langue existe dans tous les Etats de droit multilingues. Il s'agit là, me semble-t-il d'une application assez saine des droits de la défense et du justiciable.* » (Handelingen, Plen., 28.01.1998) «

De elementaire kennis (examen type 1) zou hoofdzakelijk vereist zijn voor magistraten die zetelen in taalgrensgebieden en in het tweetalige Brussel. Het is immers mogelijk dat getuigen ook de andere taal dan die van het lopende geding spreken of dat documenten in de andere taal kunnen opgesteld zijn.

## 2. De vereiste functionele taalkennis van de magistraten

Het is buitengewoon moeilijk een juist en volledig inzicht te krijgen in de werkelijke draagwijdte van deze tekst, aangezien in het ontwerp slechts die magistraten worden aangewezen die het examen van het tweede type (voldoende kennis) moeten afleggen.

De spreker vraagt dat de minister de nodige verhelderingen zou bezorgen door drie lijsten mede te delen:

1) – Lijst van de magistraten die het examen elementaire taalkennis (type één) moeten afleggen. Met vermelding van het wetsartikel, de functie van de rechter en de rechtvaardiging van het vereiste kennisniveau.

2) – Lijst van de magistraten die het examen voldoende kennis (type 2) moeten afleggen. Ook hier met aanduiding van het wetsartikel, de functie van de rechter en de rechtvaardiging van het vereiste kennisniveau.

3) – Lijst van de magistraten die geen kennis van de andere taal moeten hebben. Met aanduiding van het wetsartikel en de functie van de rechter die geen kennis van de andere taal vereist.

les justiciables flamands. Tous les partis francophones sans exception ont d'ailleurs souscrit à ce principe fondamental lors de l'examen du projet de loi sur les «juges de complément». En guise d'illustration, l'intervenant renvoie à l'exposé qu'a fait M. Jacques Simonet à l'occasion de l'examen de ce projet en séance plénière.

«*De heer Bourgeois alludeerde op het feit dat op de toegevoegde magistraten al dan niet de wetgeving op het taalgebruik in gerechtszaken van toepassing is. Wij menen, en dat is de bedoeling van dit amendement, dat op de toegevoegde rechters de artikelen 43 en volgende van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken moet worden toegepast. Wij achten het immers onontbeerlijk dat de toegevoegde rechters alleen zitting hebben in de taal van hun diploma. De garantie voor de rechtzoekende dat hij kan worden gehoord door een rechter die zijn taal spreekt, bestaat in alle meertalige rechtsstaten. Dat lijkt me een vrij evenwichtige toepassing te zijn van de rechten van verdediging en van die van de rechtzoekende.*» (Handelingen, Plen. 28 januari 1998).

La connaissance élémentaire (examen de type 1) serait principalement requise pour les magistrats siégeant dans des régions jouxtant la frontière linguistique et dans la juridiction bilingue de Bruxelles. Il est en effet possible que des témoins parlent également une langue autre que celle de l'instance en cours ou que des documents soient rédigés dans l'autre langue.

## 2. La connaissance linguistique fonctionnelle qui est exigée des magistrats

Il est extrêmement difficile de se faire une idée exacte et globale de la portée réelle de ce texte, étant donné que le projet ne mentionne que les magistrats qui doivent présenter l'examen du second type (connaissance suffisante).

L'intervenant demande au ministre d'apporter les éclaircissements nécessaires en communiquant trois listes:

1) – La liste des magistrats qui doivent présenter l'examen de connaissance linguistique élémentaire (de type 1), en précisant l'article de loi, la fonction du juge et la justification du niveau de connaissance exigé.

2) – La liste des magistrats qui doivent présenter l'examen de connaissance suffisante (de type 2), en indiquant également, en l'occurrence, l'article de loi, la fonction du juge et la justification du niveau de connaissance exigé.

3) – La liste des magistrats qui ne doivent pas justifier de la connaissance de l'autre langue, en indiquant l'article de loi et la fonction du juge qui ne requiert pas la connaissance de l'autre langue.

### 3. De inhoud van de taalexamens.

Het wetsontwerp geeft enige uitleg over de inhoud van het examen elementaire kennis (type 1) en die van het examen voldoende kennis (type 2)

Het verschil lijkt er vooral in te bestaan dat voor voldoende kennis (type 2) ook het opstellen van een tekst is vereist. De spreker gaat ervan uit dat voldoende waarborgen voor de ernst van het examen getroffen zijn. Toch wenst hij reeds te vernemen of de mondelinge proef verder reikt dan een louter «gesprek over een onderwerp uit het dagelijks leven», zoals dat in het vigerende examenreglement van 1 april 1970 vereist is.

### 4. De bevoegdheid om de taalkennis vast te stellen :

Het wetsontwerp vertrouwt de beoordeling van de taalkennis toe aan het SELOR dat inderdaad waarborgen van onafhankelijkheid en deskundigheid biedt. Het is een goede zaak dat eindelijk wordt ingezien dat de bestaande taalcommissies onder leiding van een magistraat van het Hof van Cassatie in het verleden vaak eigengereid zijn opgetreden en dat aan de houders van een Nederlands diploma voor de kennis van de andere taal hogere eisen gesteld werden dan aan de houders van een Franstalig diploma.

\*  
\* \*

Het is de bedoeling een functionele kennis van de andere taal onder de magistraten in te voeren. Daarom dient bepaald te worden welke kennis een magistraat moet hebben van de andere taal dan die van zijn diploma in de uitoefening van zijn functie.

Als uitgangspunt werd de tekst van de taalwet van 1935 genomen en telkens wanneer de wet «kennis van de andere taal» voorschrijft wordt in het ontwerp bepaald of deze kennis elementair (type 1) of voldoende (type 2) moet zijn. Voor veertien functies is volgens het ontwerp de voldoende kennis nodig, voor de andere gevallen wordt genoeg genomen met een elementaire kennis (type 1).

De gebruikte methode houdt het nadeel in dat oude en verouderde toestanden, die vaak dateren van 1935 of 1969, het foutieve uitgangspunt vormen voor het be-

### 3. Le contenu des examens linguistiques

Le projet de loi donne quelques explications sur le contenu de l'examen de connaissance élémentaire (type 1) et de l'examen de connaissance suffisante (type 2).

La différence semble surtout résider dans le fait que l'examen de connaissance suffisante comporte également la rédaction d'un texte. L'intervenant suppose que des mesures suffisantes ont été prises pour garantir le sérieux de l'examen. Néanmoins, il demande d'ores et déjà si l'épreuve orale va au-delà d'une simple « conversation sur un sujet de la vie quotidienne », comme le prévoit le règlement des examens du 1<sup>er</sup> avril 1970, actuellement en vigueur.

### 4. La compétence de déterminer la connaissance linguistique

Le projet de loi confie au SELOR le soin d'évaluer la connaissance linguistique. Cet organe offre en effet des garanties d'indépendance et d'expertise. Il y a lieu de se réjouir que l'on ait enfin compris que les commissions linguistiques actuelles, placées sous la direction d'un magistrat de la Cour de cassation, ont souvent agi par le passé comme bon leur semblait et ont appliqué aux titulaires d'un diplôme en langue néerlandaise des critères plus sévères en matière de connaissance de l'autre langue qu'aux titulaires d'un diplôme en langue française.

\*  
\* \*

L'objectif est d'instaurer une connaissance fonctionnelle de l'autre langue au sein de la magistrature. C'est la raison pour laquelle il y a lieu de déterminer quelle connaissance de l'autre langue nationale (différente de celle dans laquelle est établi son diplôme) doit avoir un magistrat dans le cadre de l'exercice de sa fonction.

La loi en projet est basée sur le texte de la loi de 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et chaque fois que la loi prescrit la « connaissance de l'autre langue », le projet précise si cette connaissance doit être élémentaire (type 1) ou suffisante (type 2). Le projet impose une connaissance suffisante pour quatorze fonctions et se contente d'une connaissance élémentaire pour les autres cas.

La méthode utilisée présente l'inconvénient de se baser erronément sur des situations anciennes ou dépassées, datant souvent de 1935 ou 1969, pour déter-



palen van de functionele taalkennis, terwijl de vraag naar functionele taalkennis een vraag is die slaat op heden-daagse behoeften om de werking van de rechtbanken te verbeteren.

De werking van het Hof van Cassatie is hier een voorbeeld van.

In 1969 werd bepaald dat het Hof dat thans dertig raadsheren telt, zes leden zou tellen die het bewijs geleverd hadden van de kennis van de andere taal. Het komt er niet op aan te weten welk peil van kennis van de andere taal die zes raadsheren moeten hebben (type 1 of type 2), maar de vraag is welke taalkennis deze 30 raadsheren moeten hebben in de uitoefening van hun heden-daagse functie.

In de huidige stand van de grondwettelijke organisatie van dit land is het zowel voor Franstaligen als voor Nederlandssprekenden toch onvoorstelbaar en zelfs wraakroepend dat voor de raadsheren die onbekend zijn met de gebruikte taal simultaanvertaling wordt ingericht en dat in de raadkamer één van de weinige raadsheren met kennis van de andere taal de rol van tolk moet spelen voor de eentaligen. De raadsheer in het Hof van Cassatie die de vereiste taal niet kent, wordt zelfs niet beschouwd als «verhinderd» – hij is op zijn minst «gehinderd»!- zoals dat wel het geval is voor alle andere rechtscollèges in dit land. Het Hof van Cassatie heeft een symboolfunctie op dit stuk te vervullen en de wet dient dan ook te worden aangepast in die zin dat alle magistraten van het Hof van Cassatie hun functie moeten kunnen uitoefenen dank zij de bewezen functionele kennis van de andere taal.

Aangezien ook voor de rechtspleging voor het Hof van Cassatie (en het hof van beroep) het grondbeginsel geldt dat de procedure in hoger beroep moet verlopen in de taal van de bestreden beslissing, is het ook noodzakelijk dat zowel het Hof van Cassatie als het hof van beroep dit basisprincipe respecteren. Door zijn functie moet het Hof van Cassatie symbool staan voor de algemene regel en niet voor de uitzondering.

\*  
\* \*

Ten slotte nog een aantal vragen:

1. De memorie van toelichting bevestigt andermaal het principe dat magistraten zetelen in de taal van hun diploma. Voor het hof van beroep (Brussel) kon in 1970 hierop nog een uitzondering worden gemaakt aangezien

miner la connaissance fonctionnelle de la langue, alors que la demande d'une connaissance fonctionnelle de la langue est une demande qui répond à la nécessité actuelle d'améliorer le fonctionnement des tribunaux.

Le fonctionnement de la Cour de Cassation en est un exemple.

En 1969, il a été décidé que la Cour, qui compte, à l'heure actuelle, trente conseillers, compterait six membres ayant justifié de la connaissance de l'autre langue. La question n'est pas de savoir quel niveau de connaissance de l'autre langue ces six conseillers doivent avoir (type 1 ou type 2), mais quelle connaissance de la langue ces trente conseillers doivent avoir dans l'exercice actuel de leur fonction.

Dans la situation actuelle de l'organisation constitutionnelle de ce pays, il est impensable et même révoltant, tant pour les francophones que pour les néerlandophones, qu'une traduction simultanée soit organisée pour les conseillers qui n'ont pas connaissance de la langue utilisée et qu'en chambre du conseil, un des rares conseillers qui connaît l'autre langue doive jouer le rôle d'interprète pour les unilingues. Le conseiller à la Cour de Cassation qui ne connaît pas la langue requise n'est même pas considéré comme « empêché » - alors que sa situation « empêche » pour le moins le bon fonctionnement de la Cour ! - comme c'est le cas dans toutes les autres juridictions de ce pays. La Cour de Cassation doit avoir valeur de symbole dans ce domaine et la loi doit dès lors être adaptée en ce sens que tous les magistrats de la Cour de Cassation doivent pouvoir exercer leur fonction après vérification de leur connaissance fonctionnelle de l'autre langue.

Dès lors que le principe fondamental selon lequel la procédure de recours doit se dérouler dans la langue de la décision querellée s'applique également à la procédure devant la Cour de cassation (ainsi que devant la cour d'appel), il est également nécessaire que tant la Cour de cassation que la cour d'appel respectent ce principe. Compte tenu des fonctions qu'elle remplit, la Cour de cassation doit être l'incarnation de la règle générale, et non de l'exception.

\*  
\* \*

Quelques questions pour terminer :

1. L'exposé des motifs confirme à nouveau le principe selon lequel les magistrats siègent dans la langue de leur diplôme. En ce qui concerne la cour d'appel (de Bruxelles), il a encore pu y être dérogé en 1970 dès lors

men toen nog beschikte over magistraten die het examen «grondige kennis van de andere taal» hadden afgelegd. Daar het peil van de grondige taalkennis sedert het examenreglement van 1 april 1970 niet meer vereist wordt en deze kennis in het ontwerp niet opnieuw wordt ingevoerd, is het bestaan van gemengde kamers die nu eens in de ene taal en dan weer in de andere taal zitting houden niet meer in overeenstemming met de logica die aan de basis ligt van de taalwetgeving. De vraag is dan ook of de werking van deze kennis bij gebrek aan bevoegde rechters ten einde loopt? (Zie voor dit punt: L. Lindemans, Taalgebruik in gerechtszaken, nr. 308, blz. 208 en F. De Pauw, De grondslagen van de taalwetgeving in gerechtszaken, R.W., 5 mei 2001, kol. 1356) In hoger beroep is de taal van de rechtspleging de taal van de bestreden beslissing. Er is dan ook geen reden om af te wijken van de regel dat de rechter in beroep rechtsprekt in de taal van zijn diploma.

2. Een analoge vraag dient gesteld in verband met het Hof van Cassatie dat zich in de praktijk niet meent te moeten houden aan de grondregel (recht spreken in de taal van het diploma) en dat op grond van de formalistische overweging dat het principe niet bij wet voor het Hof van Cassatie is neergelegd: kunnen raadsheeren bij Cassatie rechtspraken in een andere taal dan die van het diploma? (Professor De Pauw (VUB) drukt het in een ophefmakend interview in De Morgen nog sterker uit: «Cassatie schendt de mensenrechten»)

De Vereniging van Vlaamse Balies formuleert haar standpunt als volgt :

«deze regel (dat de magistratuur zetelt in de taal van zijn diploma) dient te gelden voor alle rechtscollèges en dient dus te worden doorgetrokken naar de hoven van beroep en het Hof van Cassatie. De regels moeten immers rechtlijnig zijn, duidelijk en eenvoudig. Dit is de wens van de rechtzoekende en ook van de practicus. Het is overigens rationeel niet verdedigbaar dat wat zou gelden voor de lagere rechtsmachts niet van toepassing zou zijn op de hogere». (Standpunt van de Vereniging Vlaamse Balies, 14 januari 2002).

3. In de Brusselse rechtbanken moet tweederde van de magistraten volgens het ontwerp het eenvoudige taal-examen (type I) hebben afgelegd (art. 43, § 5, al. 1). Deze magistraten mogen niet langer zoals voorheen blijven zetelen ingeval van wijziging van de taal van de procedure, want dan is, steeds volgens het ontwerp de gevorderde kennis of type II vereist.

que l'on disposait toujours, à cette époque, de magistrats qui avaient passé l'examen portant sur la « connaissance approfondie de l'autre langue ». Dès lors que la connaissance approfondie n'est plus exigée depuis l'adoption de la réglementation du 1<sup>er</sup> avril 1970 concernant les examens linguistiques, et que le projet ne la réintroduit pas, l'existence de chambres mixtes siégeant tantôt dans une langue, tantôt dans l'autre, n'est plus conforme à la logique qui sous-tend la législation linguistique. On peut dès lors se demander si, faute de juges compétents, les effets positifs de cette connaissance de l'autre langue ne sont pas en passe de disparaître (Voir, à ce propos : L. Lindemans, Taalgebruik in gerechtszaken, n° 308, p. 208, et F. De Pauw, De grondslagen van de taalwetgeving in gerechtszaken, RW, 5 mai 2001, col. 1356). En appel, la langue de la procédure est celle de la décision querellée. Par conséquent, il n'y a pas de raison de déroger à la règle qui prévoit que le juge d'appel statue dans la langue de son diplôme.

2. Il convient de poser une question analogue au sujet du fait que la Cour de cassation estime, en pratique, ne pas devoir se conformer à la règle fondamentale précitée (qui prévoit que le magistrat statue dans la langue de son diplôme), et ce, sur la base d'une considération formelle, à savoir que le principe précité n'est pas établi par la loi en ce qui concerne la Cour de cassation : les conseillers à la Cour de cassation peuvent-ils statuer dans une langue autre que celle de leur diplôme ? (Le professeur De Pauw, de la VUB, s'est exprimé à ce sujet de manière plus retentissante encore dans une interview qu'il a accordée à De Morgen : « La Cour de cassation viole les droits de l'homme »).

Voici à ce sujet le point de vue défendu par la « Vereniging van Vlaamse Balies » :

« Cette règle (selon laquelle le magistrat siège dans la langue de son diplôme) doit s'appliquer à toutes les juridictions et doit par conséquent être étendue aux cours d'appel et à la Cour de cassation. Il faut en effet que les règles soient logiques, claires et simples. Tel est le souhait du justiciable mais également celui du praticien. Il serait au demeurant illogique que les règles applicables aux juridictions inférieures ne le soient pas aux juridictions supérieures ». (point de vue de la « Vereniging van Vlaamse Balies », 14 janvier 2002).

3. Conformément au projet, deux tiers des magistrats des tribunaux bruxellois doivent avoir présenté l'examen de connaissance élémentaire de l'autre langue (type I) (art. 43, §5, alinéa 1<sup>er</sup>). Ces magistrats ne peuvent plus siéger en cas de changement de la langue de la procédure, comme c'était le cas auparavant, le projet de loi imposant une connaissance approfondie de la langue (examen de type II).

De vraag is dan:

a) hoeveel Brusselse magistraten moeten het examen type II afgelegd hebben?

b) Wordt het recht van taalwijziging niet uitermate belemmerd door de inschakeling van 50 eentalige toegevoegde rechters die noch van de eenvoudige kennis (type I), noch van de gevorderde taalkennis (type II) zouden moeten doen blijken?

Hoe lost men die twee problemen op?

4. Magistraten die als korpsoversten kennis moeten hebben van de andere taal kunnen volgens het ontwerp vervangen worden door magistraten die de gevorderde taalkennis (type II) hebben afgelegd (§ 1 *in fine*). Kan bevestigd worden dat ook deze plaatsvervangers in de taal van hun diploma zetelen en niet onverschillig in de ene of andere taal?

De inleiding van de minister (zie supra) bevat enkele passages die het duidelijk maken dat de minister bestaande overtredingen van de taalwet in het hof van beroep in Brussel en het Hof van Cassatie gewoon wil regulariseren:

*«Het beginsel dat een magistraat alleen zitting kan houden in de taal van zijn diploma in de rechten blijft behouden. Deze regel vormt de basisregel wat de rechtbanken van eerste aanleg betreft. Bijgevolg kan een magistraat die het bewijs levert van de grondige kennis van een andere landstaal behoudens enkele uitzonderingen geen zitting in die andere taal houden.»*

De heer Geert Bourgeois heeft hierbij volgende bedenkingen:

– Het is fout te stellen dat «deze regel de basisregel vormt wat de rechtbanken van eerste aanleg betreft». De basisregel is sinds 1935 de grondslag en het uitgangspunt van de hele taalwetgeving en geldt bijgevolg principieel voor alle rechtbanken en niet alleen «wat de rechtbanken van eerste aanleg betreft». Ook voor de hoven van beroep, Gent, Luik, Antwerpen, Brussel, Cassatie..

– « Een magistraat die het bewijs levert van een grondige kennis van de andere landstaal kan behoudens enkele uitzonderingen, geen zitting in die andere taal houden.» De minister verliest uit het oog dat de «grondige kennis van de andere landstaal» sinds 1970 uit de wetgeving is geschrapt: geen enkele jurist kan het be-

Deux problèmes se posent cependant :

a) Combien de magistrats bruxellois doivent avoir présenté l'examen de type II ?

b) N'est-il pas porté atteinte au droit de changer de langue en prévoyant l'intervention de 50 juges de complément unilingues qui ne doivent justifier ni d'une connaissance élémentaire (type I), ni d'une connaissance approfondie (type II) de l'autre langue ?

Quelle solution apporter à ces deux problèmes ?

4. Le projet de loi prévoit que les magistrats qui, en qualité de chefs de corps, doivent connaître l'autre langue peuvent être remplacés par des magistrats qui ont présenté l'examen de connaissance approfondie de la langue (type II) (§1<sup>er</sup> *in fine*). Peut-on confirmer que ces magistrats suppléants siègent eux aussi dans la langue de leur diplôme et non pas indifféremment dans l'une ou l'autre langue ?

L'exposé introductif du ministre (voir ci-dessus) contient quelques passages dont il ressort clairement que le ministre entend simplement régulariser des infractions existantes à la loi sur l'emploi des langues à la cour d'appel de Bruxelles et à la Cour de cassation :

*« Le principe selon lequel un magistrat ne peut siéger que dans la langue de son diplôme de docteur ou de licencié en droit est maintenu. Cette règle constitue la règle de base en ce qui concerne les tribunaux de première instance. Dès lors, un magistrat qui justifie d'une connaissance approfondie de l'autre langue nationale ne peut, à quelques exceptions près, siéger dans cette autre langue. ».*

M. Bourgeois formule les observations suivantes à ce propos:

– Il est inexact de dire que « cette règle constitue la règle de base en ce qui concerne les tribunaux de première instance. ». Depuis 1935, la règle de base constitue le fondement et le principe sur lesquels reposent toutes les lois sur l'emploi des langues et elle s'applique dès lors en principe à tous les tribunaux, et pas uniquement « en ce qui concerne les tribunaux de première instance ». C'est-à-dire également aux cours d'appel de Gand, de Liège, d'Anvers, de Bruxelles et à la Cour de cassation.

– « Un magistrat qui justifie d'une connaissance approfondie de l'autre langue nationale ne peut, à quelques exceptions près, siéger dans cette autre langue. ». Le ministre perd de vue que depuis 1970, la « connaissance approfondie de l'autre langue nationale » ne figure plus dans la loi : aucun juriste ne peut justifier d'une

wijs leveren van een grondige kennis van de andere taal, want die grondige kennis vloeit uitsluitend voort uit de taal van de juridische opleiding, het examen van licentiaat in de rechten.

– Het ontwerp voert de grondige kennis niet opnieuw in, want het examen type II houdt een lager peil van taalkennis in (nauwelijks meer dan een conversatie over een dagelijks onderwerp).

– Het examen van dit type ( II ) heeft volgens de memorie van toelichting tot doel van de principiële regel slechts af te wijken in enkele uitzonderlijke situaties die voortvloeien uit de constitutionele opbouw van het land, bijv. de taalgrenssituaties en niet om van de vereiste grondige kennis af te zien in hogere rechtsmachten waar die grondige door het diploma bewezen kennis onontbeerlijk is om in deze taal te zetelen.

De heer Bourgeois vraagt ten slotte nog dat de commissie met betrekking tot dit ontwerp hoorzittingen zou organiseren. Hij denkt in dit verband onder andere aan de Hoge Raad voor de Justitie.

\*  
\* \*

*Mevrouw Karine Lalieux (PS)* herinnert eraan dat het vraagstuk inzake de gerechtelijke achterstand in Brussel dringend moet worden aangepakt. Daarom dringt zij erop aan dat dit wetsontwerp zo spoedig mogelijk wordt aangenomen. Voorts herinnert zij aan haar gehechtheid aan het beginsel dat een rechter zitting moet houden in de taal waarin zijn diploma is gesteld.

Met cijfers ter staving van haar betoog beperkt de spreekster zich ertoe de beweringen te betwisten als zou eentaligheid een louter Franstalig knelpunt zijn. In 2001 zijn 5 van de 18 Franstalige kandidaten geslaagd voor het examen Nederlands, terwijl amper 4 van de 35 Nederlandstalige kandidaten het examen Frans succesvol hebben afgelegd.

Die cijfers bevestigen een ombuiging van de tendensen, die zich sedert een aantal jaren aftekent; het in het algemeen lage slaagpercentage toont echter vooral aan dat het knelpunt niet ligt bij de daadwerkelijke taalkennis, maar bij het taalexamen in de vorm waarin het is opgevat. Zulks geldt voor alle magistraten.

\*  
\* \*

connaissance approfondie de l'autre langue, dès lors que cette connaissance approfondie découle exclusivement d'une présomption liée à la langue dans laquelle la formation juridique a été suivie, c'est-à-dire de la langue de l'examen de la licence en droit.

– Le projet ne réintroduit pas la connaissance approfondie, puisque l'examen de type II porte sur un niveau de connaissance plus faible (dépassant à peine le niveau d'une conversation sur un sujet de la vie courante).

– Selon l'exposé des motifs, l'examen de type II vise à ne déroger à la règle de principe que dans quelques cas exceptionnels qui découlent de l'organisation constitutionnelle du pays, par exemple de situations à la frontière linguistique, et non à renoncer à la connaissance approfondie requise dans les juridictions supérieures dans lesquelles cette connaissance approfondie, établie par le diplôme, est indispensable pour siéger dans cette langue.

M. Bourgeois demande enfin que la commission organise des auditions sur ce thème. Il songe plus particulièrement au Conseil supérieur de la justice.

\*  
\* \*

*Mme Karine Lalieux (PS)* rappelle l'urgence du problème de l'arriéré judiciaire à Bruxelles. Pour cette raison, elle insiste pour que le projet de loi à l'examen soit adopté le plus rapidement possible. En outre, elle rappelle son attachement au principe selon lequel un juge doit siéger dans la langue dans laquelle est rédigé son diplôme.

L'intervenante se limite à contester, chiffres à l'appui, les allégations selon lesquelles l'unilinguisme serait un problème exclusivement francophone. En 2001, cinq candidats francophones sur dix-huit ont réussi l'examen de néerlandais, alors que seulement quatre candidats néerlandophones sur trente-cinq ont réussi l'examen de français.

Ces chiffres confirment une inversion des tendances visible depuis plusieurs années. Mais le faible taux de réussite global démontre surtout que plus que la connaissance effective de la langue, c'est l'examen linguistique tel qu'il est conçu qui fait problème, et ce pour tous les magistrats.

\*  
\* \*

*De heer Josy Arens (CDH)* bestempelt het ter bespreking voorliggende wetsontwerp als een test voor de meerderheid, die zal moeten bewijzen dat zij werkelijk bereid is structurele maatregelen te nemen om de gerechtelijke achterstand in Brussel weg te werken.

In 1999 vormde Justitie in de regeringsverklaring een van de drie prioriteiten van de coalitie. De eerste minister verklaarde toen het volgende : « (...) de regering [zal] werk maken van een actieplan met het oog op het wegwerken van de gerechtelijke achterstand. Dit plan is dringend noodzakelijk om het vertrouwen van de burger in het gerecht en de rechtsstaat te herstellen. Beleidsplannen per parket en rechtscollege, beter inzetbare magistraten, aangepaste gerechtelijke procedures, meer administratieve afhandelingen, arbitrage en procedures van onderlinge toestemming zullen hierbij worden angewend. Nog voor het einde van het jaar zullen voor de rechtbank en het parket te Brussel bijzondere maatregelen worden uitgewerkt. » Na een dergelijke verklaring kan de spreker niet anders dan betreuren dat drie jaar moest worden gewacht vooraleer dan toch eindelijk kan worden gedebatteerd over een wijziging in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Er moeten nochtans dringend structurele maatregelen worden getroffen: de gerechtelijke achterstand groeit onafgebroken aan. De onontbeerlijke continuïteit in de openbare dienstverlening moet primeren op overwegingen inzake het taalvraagstuk.

Desalniettemin dringt de spreker erop aan dat de hervorming van de regeling inzake het taalexamen maar een eerste fase zou vormen. Er moeten nog veel fundamentele maatregelen worden genomen, zoals een wijziging van artikel 43, § 5, van de wet van 15 juli 1935, waarbij de taalverhoudingen binnen de Brusselse gerechten worden vastgesteld. De spreker herinnert eraan dat zijn fractie een wetsvoorstel heeft ingediend dat ertoe strekt de tweetalige magistraten in Brussel tot één derde te verlagen.

De spreker geeft te kennen dat hij het ter bespreking voorliggende wetsontwerp onderschrijft. De kennelijk hoge moeilijkheidsgraad van het taalexamen dat magistraten moeten afleggen veroorzaakt een voortdurend tekort aan magistraten, zowel aan Nederlandstalige als aan Franstalige zijde. Hij pleit er evenwel voor dat de Hoge Raad voor de Justitie zou worden betrokken bij de implementatie van de magistratenopleiding, ook inzake taal.

\*  
\* \*

*M. Josy Arens (CDH)* qualifie le projet de loi à l'examen de test pour la majorité. Celle-ci devra démontrer sa réelle volonté de prendre des mesures structurelles en vue de résorber l'arriéré judiciaire à Bruxelles.

En 1999, la déclaration gouvernementale plaçait la Justice parmi les trois priorités de la coalition. Le premier ministre déclarait alors que « le gouvernement [établirait] un plan d'action en vue de résorber l'arriéré judiciaire. Ceci est indispensable si l'on veut rétablir la confiance du citoyen dans la justice et l'Etat de droit. Nous prendrons les mesures suivantes : plans de gestion pour chaque parquet et juridiction renforçant la mobilité et le nombre de magistrats, une procédure judiciaire adoptée, un recours plus fréquent au traitement administratif des dossiers, arbitrages et procédures par consentement mutuel. Avant la fin de l'année, des mesures particulières seront prises pour le tribunal et le parquet de Bruxelles. » Après un telle déclaration, l'intervenant ne peut que regretter qu'il ait fallu attendre trois ans pour qu'il soit enfin possible de débattre d'une modification de la loi 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire. L'adoption de mesures structurelles est pourtant urgente : l'arriéré judiciaire ne cesse de croître. L'impératif de continuité du service public doit l'emporter sur les considérations d'ordre linguistique.

L'intervenant insiste toutefois sur le fait que la réforme du régime de l'examen linguistique n'est qu'une première étape. Des mesures beaucoup plus fondamentales doivent encore être prises, telle une modification de l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935, qui fixe les quotas linguistiques au sein des juridictions bruxelloises. L'orateur rappelle que le son groupe a déposé une proposition de loi visant à réduire à un tiers le nombre de magistrats bilingues à Bruxelles.

En ce qui concerne le projet de loi à l'examen, l'intervenant déclare y souscrire. La difficulté notoire de l'examen linguistique auquel doivent se soumettre les magistrats occasionne un manque permanent de magistrats, tant néerlandophones que francophones. Il plaide cependant pour que le Conseil supérieur de la Justice soit associé à l'organisation de la formation des magistrats, en ce compris la formation linguistique.

\*  
\* \*

*De heer Servais Verherstraeten (CD&V)* herinnert eraan dat de moeilijkheid inzake de benoeming van magistraten in het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde al jarenlang bestaat. Alle ministers die achtereenvolgens aan het hoofd stonden van het departement Justitie, hebben tevergeefs gepoogd dat knelpunt te verhelpen. Maar het vraagstuk inzake de gerechtelijke achterstand in Brussel is ruimer dan dat.

De gerechtelijke achterstand in het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde vloeit voort uit een opeenstapeling van moeilijkheden die te maken hebben met de aard zelf van dat arrondissement. In eerste instantie moet de omvang ervan in aanmerking worden genomen. Het is het grootste arrondissement van het land, en telt derhalve de meeste magistraten. De moeilijkheden inzake personeelsbeheer zijn vanzelfsprekend recht evenredig met de talrijke personeelsleden die er werken, vooral bij het openbaar ministerie.

Voorts moet rekening worden gehouden met de ligging van het arrondissement: het strekt zich uit over twee verschillende gewesten, te weten het Vlaams Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Om die reden moeten de magistraten de regelgeving van beide gewesten beheersen. Bovendien zijn de gewestelijke verschillen niet alleen van juridische, maar ook van maatschappelijke aard. Het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde omvat een typisch stedelijke zone (het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad) en een hoofdzakelijk landelijke zone (het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde).

Het parket van Brussel-Halle-Vilvoorde moet dan ook tegelijk een grootstedelijk als ruraal getint strafrechtelijk beleid voeren. Boven op de tegenstelling inzake taal komt dus nog de tegenstelling stad/landelijk gebied, de gigantische organisatorische eisen en de uiteenlopende vigerende regelgevingen; het gevolg daarvan is dat het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde onbestuurbaar wordt.

Daarom doet de spreker een voorstel dat ertoe strekt een grondige hervorming door te voeren, maar met dien verstande dat de territoriale integriteit van het arrondissement gehandhaafd blijft. Hij haalt als voorbeeld de splitsing aan van de Brusselse balie in twee onderscheiden ordes, waardoor niet alleen de band kon worden versterkt tussen de Vlaamse Brusselaars en de inwoners van Vlaams-Brabant, maar ook het vreedzaam samenleven van Vlamingen en Franstaligen in Brussel een steuntje kreeg. De oplossing die de spreker voorstaat zou bestaan in een functionele splitsing, op grond van de taal, van het parket en van de gerechten van het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde. De Nederlandstalige magistraten zouden dan de dossiers behandelen

*M. Servais Verherstraeten (CD&V)* rappelle que le problème de la nomination de magistrats dans l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde existe depuis plusieurs années. Tous les ministres qui se sont succédés au département de la Justice ont essayé de résoudre ce problème, sans y arriver. Mais la question de l'arriéré judiciaire à Bruxelles est plus large que cela.

L'arriéré judiciaire dans l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde résulte d'une accumulation de difficultés qui tiennent à la nature même de cet arrondissement. Sa taille est un premier élément à prendre en considération. C'est le plus grand arrondissement du pays, avec, en conséquence, le plus grand nombre de magistrats. Les difficultés de gestion du personnel sont évidemment à la mesure de la quantité de personnel qui y est occupée, surtout au niveau du ministère public.

Ensuite, il faut considérer la localisation de cet arrondissement. Il s'étend sur deux régions différentes, la région flamande et la région bruxelloise, ce qui impose aux magistrats de maîtriser de la même manière les deux législations régionales. En outre, cette différence régionale n'est pas seulement de nature juridique, mais aussi sociale. L'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde comprend une zone typiquement urbaine (l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale) et une zone principalement rurale (l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde).

Le parquet de Bruxelles-Hal-Vilvorde doit dès lors mener à la fois une politique criminelle propre aux grandes villes et une politique criminelle propre aux régions rurales. Le clivage linguistique se cumule donc au clivage ville/campagne, au gigantisme organisationnel et à la diversité des législations applicables, pour rendre l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde ingérable.

L'orateur formule en conséquence une proposition de réforme profonde, qui maintient cependant l'intégrité territoriale de l'arrondissement. Il cite en exemple la scission du barreau bruxellois en deux ordres distincts, qui a permis à la fois le renforcement du lien entre les Flamands de Bruxelles et les habitants du Brabant flamand et la coexistence harmonieuse des Flamands et des francophones à Bruxelles. La solution préconisée par l'intervenant consisterait en une scission fonctionnelle du parquet et des juridictions de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde sur base linguistique. Les magistrats néerlandophones se chargeraient des dossiers concernant la part de l'arrondissement située en région flamande, ainsi que des dossiers néerlandophones de la

betreffende het in het Vlaams Gewest gelegen gedeelte van het arrondissement én de Nederlandstalige dossiers uit het Brussels Hoofdstedelijk Gewest; de Franstalige magistraten zouden de Franstalige dossiers uit het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te behandelen krijgen. Met een dergelijke structuur kan niet alleen het obstakel van de verplichte tweetaligheid worden omzeild, maar ook de moeilijkheden in verband met het gemengde juridische aspect worden beperkt. De Franstalige magistraten hoeven dan alleen oog te hebben voor de Brusselse regelgeving en het Brussels strafrechtelijk beleid, de Nederlandstalige voor de Vlaamse regelgeving en het Vlaams strafrechtelijk beleid.

\*  
\* \*

*Voorzitter Fred Erdman (SPA)* verwijst naar een artikel dat professor De Pauw heeft gepubliceerd in het tijdschrift van het «Vlaams Pleitgenootschap», wanneer hij eraan herinnert dat in bepaalde Vlaamse kringen stemmen opgaan om te eisen dat het benoemingsaspect inzake de magistraten bij de Brusselse gerechten wordt aangegrepen om het volledige taalvraagstuk binnen Justitie te bespreken. Ook over thema's zoals de splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde en de pariteit bij het Hof van Cassatie behoort een debat te worden gevoerd.

De spreker stelt alleen maar vast dat de regering een wetsontwerp heeft ingediend waarvan zij de draagwijdte opzettelijk beperkt heeft gehouden, en dat ertoe strekt tegemoet te komen aan een grief waarvan zowel de Franstaligen als de Nederlandstaligen gewag hebben gemaakt: het gebrek aan transparantie van de taalexamen voor de magistratuur. De heer Erdman is het eens met dat initiatief, ook al heeft hij een aantal amendementen ingediend ter verfijning van het wetsontwerp.

Toch vestigt de spreker de aandacht op een essentieel aspect. Het is een illusie te geloven dat de hervorming van het taalexamen alleen zal volstaan om de gerechtelijke achterstand in Brussel weg te werken. De chronische achterstand waarmee de Brusselse gerechten te kampen hebben, heeft diverse oorzaken. Zo kan worden verwezen naar sommige praktijken die typisch zijn voor dit arrondissement, te weten de gewoonte om de bij een zaak gehanteerde taal te veranderen naar gelang de materie, de met de zaak belaste magistraten en het gegeven of de Franstalige dan wel de Nederlandstalige kamers met achterstand te kampen hebben. Advocaten die zich lenen tot dergelijke praktijken zijn mede verantwoordelijk voor de voortdurende achterstand bij het Brusselse gerecht.

région bruxelloise. Les magistrats francophones se chargeraient des dossiers francophones de la région bruxelloise. Une telle organisation permettrait d'éviter l'écueil du bilinguisme obligé, mais aussi de limiter les problèmes liés à la mixité juridique. Les magistrats francophones ne seraient plus concernés que par la législation et la politique criminelle bruxelloises, alors que les magistrats néerlandophones se consacraient principalement à la législation et la politique criminelle flamande.

\*  
\* \*

*M. Fred Erdman (SPA), président,* se réfère à un article publié par le professeur De Pauw dans le bulletin de la *Vlaams Pleitgenootschap* pour rappeler que, dans certains milieux flamands, des voix s'élèvent pour réclamer que la problématique des nominations de magistrats dans les juridictions bruxelloises soit l'occasion d'examiner l'ensemble de la problématique linguistique de la Justice. Des thèmes tels que la scission de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvoorde et la parité au sein de la Cour de cassation devraient aussi faire l'objet d'un débat.

L'intervenant se borne à constater que le gouvernement a déposé un projet de loi volontairement limité, qui vise à apporter une réponse à un grief formulé tant par les francophones que les néerlandophones: le manque de transparence des examens linguistiques de la magistrature. M. Erdman souscrit à cette initiative, même s'il a déposé un certain nombre d'amendements visant à affiner le projet de loi.

Cependant, l'orateur tient à attirer l'attention sur un élément essentiel. Il est illusoire de croire que la seule réforme de l'examen linguistique suffira à résorber l'arriéré judiciaire à Bruxelles. L'arriéré chronique dont souffrent les juridictions bruxelloises connaît plusieurs causes. Il est par exemple possible de citer certaines pratiques typiques de cet arrondissement, consistant à changer le rôle linguistique d'une affaire en fonction de la matière, des magistrats et de l'engorgement respectif des chambres francophones et néerlandophones. Les avocats qui se livrent à ce genre de pratiques sont en partie responsables de l'arriéré persistant à Bruxelles.

De gerechtelijke achterstand in Brussel is te wijten aan een opeenstapeling van diverse factoren. Het wetsontwerp strekt ertoe één ervan te verhelpen. De spreker steunt dan ook de stappen die de regering onderneemt, maar herinnert eraan dat voor andere facetten nog een regeling moet worden getroffen.

\*  
\* \*

*De heer Geert Bourgeois (VU&ID)* merkt op dat alle Franstalige partijen, zelfs die van de oppositie, het ter bespreking voorliggende wetsontwerp goed bevinden. Aan Vlaamse zijde is zulks echter niet het geval. Volgens de spreker blijkt daaruit een gebrek aan evenwicht in de formule die de regering voorstelt.

De spreker beklemtoont dat ook de afzwakking van de taalvereisten de behandeling van de zaken doet vertragen. Indien een beroep moet worden gedaan op een vertaler telkens een dossierstuk in de andere landstaal gesteld is, dan lost zulks de achterstand niet op, wel integendeel.

Tot besluit herinnert de heer Bourgeois aan de symbolische functie van het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde. Daarom is het onaanvaardbaar dat het taal-evenwicht zou worden verbroken ten nadele van Vlaanderen.

\*  
\* \*

*De heer Olivier Maingain (MR)* verwijst naar een interview met de heer P. Mandoux, raadsheer in het hof van beroep te Brussel, waarin de magistraat onderstreept hoezeer de ontoereikende personeelssterkte de werking van de Brusselse gerechten hindert (*La Libre Belgique* van 23 februari 2002).

Het ontoereikend aantal kandidaten dat voor het taal-examen is geslaagd, vormt de belangrijkste reden waarom onvoldoende magistraten voorhanden zijn om de formatie in te vullen. Dat examen is volgens hem immers overdreven moeilijk voor magistraten die krachtens de wet overigens in geen geval zitting mogen houden in een andere taal dan die van hun diploma. Die toestand is even nadelig voor Vlamingen als voor Franstaligen. De gerechtelijke achterstand is geen louter Franstalig euvel, wat de Vlaamse oppositie terzake ook moge beweren.

De spreker herinnert eraan dat wat hem betreft, er geen sprake kan zijn van enige aantasting van het beginsel dat de magistraten alleen in de beoordeling mogen treden van zaken die worden beslecht in de taal die overeenkomt met die van hun diploma. Het betreft een

L'arriéré judiciaire bruxellois résulte de l'accumulation de plusieurs facteurs. Le projet de loi tente de remédier à l'un de ceux-ci. L'intervenant soutient dès lors le gouvernement dans sa démarche, tout en rappelant que d'autres aspects doivent encore être réglés.

\*  
\* \*

*M. Geert Bourgeois (VU&ID)* observe que tous les partis francophones approuvent le projet de loi à l'examen, même l'opposition. Du côté flamand, ce n'est par contre pas le cas. Ceci démontre selon l'orateur un certain déséquilibre dans la formule proposée par le gouvernement.

L'intervenant insiste sur le fait que l'abaissement des exigences linguistiques crée également du retard dans le traitement des affaires. Si, chaque fois qu'une pièce d'un dossier est rédigée dans l'autre langue nationale, il faut faire appel à un traducteur, cela ne résoud pas la question de l'arriéré, au contraire.

En conclusion, M. Bourgeois rappelle la fonction symbolique de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvoorde. Il est pour cette raison inadmissible que l'équilibre linguistique y soit rompu au détriment de la Flandre.

\*  
\* \*

*M. Olivier Maingain (MR)* se réfère à une interview de M. P. Mandoux, conseiller à la Cour d'appel de Bruxelles, publiée dans *La libre Belgique* du 23 février 2002. Dans celle-ci, le magistrat souligne combien le manque d'effectifs est handicapant pour les juridictions bruxelloises.

Or, si le nombre de magistrats prévu ne peut être rempli, c'est principalement parce que trop peu d'entre eux réussissent l'examen linguistique, qui est d'une difficulté exagérée pour des magistrats auxquels la loi interdit en toute hypothèse de siéger dans une langue autre que celle de leur diplôme. Cette situation est aussi dommageable pour les Flamands que pour les francophones. L'arriéré judiciaire n'est pas un mal exclusivement francophone, quoi qu'en dise l'opposition flamande.

L'orateur rappelle que pour lui, le principe qui veut que les magistrats ne connaissent que des affaires dont la langue de la procédure correspond à celle de leur diplôme ne peut être remis en cause. Il s'agit d'une exigence élémentaire de bonne administration de la Jus-



elementaire vereiste voor een goede rechtsbedeling. Het is onaanvaardbaar dat iemand zou worden gevonnist door een magistraat die niet tot zijn taalgroep behoort. Uiteraard is een passieve tweetaligheid noodzakelijk, met name om de rechtsleer en de rechtspraak in beide landstalen te raadplegen. De spreker stelt echter dat de meeste magistraten van het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde kunnen bogen op die kennis van de tweede landstaal, ongeacht of ze al dan niet geslaagd zijn voor het taalexamen. Als er bij het hof van beroep problemen blijven rijzen ingevolge de handhaving van tweetalige kamers die in sommige gevallen uit eentalige magistraten bestaan, dan behoort het aantal tweetalige kamers te worden verminderd en moet worden voorzien in meer eentalige kamers. De taal waarin de zaak in beroep wordt beslecht, wordt hoe dan ook bepaald door de taal waarin het vonnis in eerste aanleg werd uitgesproken.

De spreker is opgetogen over de bereidheid van de regering om het vraagstuk inzake de gerechtelijke achterstand in Brussel eindelijk aan te pakken en over het gematigde wetsontwerp dat zij zopas heeft ingediend. Bij de huidige examenregeling rijzen moeilijkheden, want de leden van de examencommissie zijn magistraten die zelf een buitensporig moeilijk examen hebben afgelegd. Vanzelfsprekend zijn zij geneigd over te doen wat zij hebben meegemaakt. Met de SELOR-procedure zouden dergelijke scheeftrekkingen moeten kunnen worden voorkomen. De spreker onderstreept dat komaf moet worden gemaakt met de onterechte stelling als zouden tal van procedures vereisen dat de magistraten de beide landstalen machtig moeten zijn. Die stelling klopt geenszins. Met uitzondering van de magistraten die in beide landstalen zitting moeten houden (vrederechters, politierechters, sommige korpschefs, enz.) dienen magistraten geen geschillen te beslechten in een andere taal dan die waarin zij zitting houden.

De spreker verwijst naar het rapport van de Franse Orde van advocaten bij de Brusselse balie en memoreert de wettelijke bepalingen die voorzien in de vertaling van getuigenissen of van bepaalde dossierstukken; een en ander bewijst dat de magistraat de andere landstaal of de taal van de getuige niet machtig hoeft te zijn (zelfs een passieve kennis wordt niet geeist). De meeste magistraten in Brussel kunnen overigens bogen op een (ten minste passieve) goede kennis van de andere landstaal.

Er is absoluut geen reden om van de magistraten van het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde te eisen dat ze een heel gedegen kennis van de andere landstaal blijven hebben.

\*  
\* \*

Il ne peut être accepté que quelqu'un soit jugé par un magistrat qui n'est pas de la même appartenance linguistique que lui. Il est toutefois vrai qu'un bilinguisme passif est nécessaire, notamment pour consulter la doctrine et la jurisprudence dans les deux langues. Mais l'intervenant déclare que la plupart des magistrats de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde disposent de cette connaissance de la seconde langue, qu'ils aient réussi à l'examen linguistique ou non. Si des problèmes subsistent au niveau de la Cour d'Appel par le maintien de chambres bilingues composées, dans certains cas, de magistrats unilingues, il conviendrait de réduire le nombre de chambres bilingues et d'organiser un plus grand nombre de chambres unilingues puisque, de toute manière, la langue de la procédure en appel est déterminée par celle dans laquelle le jugement a été rendu en première instance.

L'intervenant salue la volonté du gouvernement de s'attaquer enfin au problème de l'arriéré judiciaire à Bruxelles et le projet de loi mesuré qu'il vient de déposer. Le système actuel d'examen fait problème, car les membres de la commission d'examens sont des magistrats qui ont eux-mêmes subi un examen aux difficultés démesurées. Ils sont naturellement enclins à reproduire ce qu'ils ont connu. La procédure du SELOR devrait permettre d'éviter ce genre de dérives. L'orateur insiste pour qu'il soit mis fin à la fausse information selon laquelle nombre de procédures exigeraient la connaissance des deux langues dans le chef des magistrats. Il n'en est rien. A l'exception des magistrats qui sont appelés à siéger dans les deux langues (juges de paix, juges de police, certains chefs de corps, etc ...) les magistrats n'ont pas à connaître de procédures dans une autre langue que celle dans laquelle ils siègent.

Reprenant les termes du rapport adressé par l'Ordre français des avocats du Barreau de Bruxelles, l'orateur rappelle les dispositions légales qui prévoient la traduction des témoignages ou de certaines pièces d'un dossier, preuve qu'il n'est même pas exigé du magistrat la connaissance, ne serait-ce que passive, de l'autre langue ou de la langue du témoin. De toute manière, la plupart des magistrats à Bruxelles ont une parfaite connaissance, à tout le moins passive, de l'autre langue nationale.

Le maintien d'un niveau élevé de connaissance de l'autre langue nationale dans le chef des magistrats de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde ne se justifie d'aucune manière.

\*  
\* \*

*De heer Bart Laeremans (VLAAMS BLOK)* merkt op de heer Maingain consequent zou moeten zijn en toegeven dat van alle magistraten, en niet slechts van een aantal onder hen, een passieve tweetaligheid moet worden geëist. De cijfers zijn evenwel onomstotelijk: onder de Vlaamse magistraten zijn meer tweetaligen dan onder de Franstalige.

### **B. Antwoorden van de minister van Justitie**

#### *Algemeen*

*De minister van Justitie* verklaart dat de regering met de indiening van dit wetsontwerp gewoon uitvoering geeft aan haar programma. Het betreft een maatregel die erop gericht is tegemoet te komen aan de moeilijkheden inzake de gerechtelijke achterstand, meer bepaald die in het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde. Het standpunt van de regering terzake is noch Vlaams, noch Franstalig: het enige oogmerk is tegemoet te komen aan de gerechtvaardigde verwachtingen van de rechtzoekenden.

Ook de Hoge Raad voor de Justitie heeft zich gebogen over het vraagstuk inzake de gerechtelijke achterstand in het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde. De Hoge Raad stelt in zijn verslag eveneens vast dat het belangrijkste knelpunt ligt bij het gebrek aan magistraten met een getuigschrift van kennis van de tweede landstaal. Dit wetsontwerp strekt ertoe die moeilijkheid te verhelpen door te voorzien in een betere regeling inzake het taalexamen. De nieuwe wetgeving zou de kandidaten de mogelijkheid moeten bieden zich op het examen voor te bereiden door een betere kennis van het programma en door de vereiste kennis af te stemmen op de behoeften van het ambt.

Het voorbeeld van het arrondissement Antwerpen toont aan dat de gerechtelijke achterstand kan worden weggewerkt indien alle magistratenambten waarin de formatie voorziet, daadwerkelijk worden bekleed.

De minister wijst erop dat de wet van 1935 in een volkomen andere context is ontstaan dan de huidige. In 1935 beoogde de vereiste dat de Brusselse gerechten een aantal tweetalige magistraten moesten tellen, de benoeming van Nederlandstalige magistraten mogelijk te maken. Zonder die bepaling had het jaren gevegd vooraleer juristen met een in het Nederlands gesteld diploma toegang kregen tot de magistratuur, aangezien de Universiteit van Gent pas in 1930 een rechtenstudie in het Nederlands heeft ingericht. Maar in de huidige context is zulks veel minder zinvol omdat de meeste Belgische juristen thans in het Nederlands worden opgeleid.

*M. Bart Laeremans (VLAAMS BLOK)* fait remarquer qu'un souci de conséquence amènerait M. Maingain à admettre que le bilinguisme passif devrait être exigé pour tous les magistrats et pas seulement à une partie d'entre eux. Mais les chiffres ne révèlent qu'une évidence: c'est qu'il y a plus de bilingues parmi les magistrats flamands que parmi les francophones.

### **B. Réponses du ministre de la Justice**

#### *Généralités*

*Le ministre de la Justice* déclare qu'en déposant ce projet de loi, le gouvernement ne fait ni plus, ni moins qu'exécuter son programme. Il s'agit d'une mesure destinée à répondre aux problèmes d'arriéré judiciaire, et plus particulièrement celui que connaît l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvoorde. Le point de vue du gouvernement en la matière n'est ni flamand, ni francophone: il tent seulement de répondre aux attentes légitimes des justiciables.

Le Conseil supérieur de la Justice s'est églament penché sur le problème de l'arriéré judiciaire dans l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvoorde. Dans son rapport, le Conseil supérieur constate également que le premier problème à Bruxelles est le manque de magistrats en possession du certificat de connaissances linguistiques. Le présent projet de loi vise à répondre à ce problème en améliorant le régime de l'examen linguistique. La nouvelle législation devrait permettre aux candidats à l'examen de se préparer à celui-ci en connaissant mieux le programme et en adaptant les connaissances requises aux besoins de la fonction.

L'exemple de l'arrondissement d'Anvers prouve qu'il est possible, lorsque le cadre de magistrats est complet, de résorber l'arriéré judiciaire.

Le ministre attire l'attention sur le fait que la loi de 1935 est née dans un contexte totalement différent du contexte actuel. En 1935, l'exigence d'avoir dans les juridictions bruxelloises un certain nombre de magistrats bilingues visait à permettre la nomination de magistrats néerlandophones. Sans cette disposition, il aurait fallu attendre plusieurs années pour que des juristes dont le diplôme était rédigé en néerlandais puissent avoir accès à la magistrature, l'Université de Gand n'ayant commencé l'organisation d'études droit en néerlandais qu'en 1930. Mais, dans le contexte actuel, ceci a beaucoup moins de sens, puisque la majorité des juristes belges sont formés en langue néerlandaise.

De minister antwoordt vervolgens op enkele vragen in het bijzonder.

#### *Gerechtelijke achterstand te Brussel*

De regeling op het gebruik der talen in gerechtszaken is niet de rechtstreekse oorzaak van de gerechtelijke achterstand te Brussel. Het probleem in Brussel is dat de personeelsformaties niet volledig ingevuld zijn. Dat is dan weer te wijten aan de onaangepastheid van het taal-examen.

De situatie noopt tot een snel ingrijpen. Daarom besliste de regering om een aanpassing van het taalexamen voor te stellen.

#### *Uitbreiding tot de hoven van beroep en het Hof van Cassatie*

De regel vervat in artikel 43, §5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken viseert uitsluitend de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Brussel. De minister deelt de interpretatie van sommigen die van oordeel zijn dat deze regel ook van toepassing is op het hof van beroep en het Hof van Cassatie, niet. Trouwens de tweetalige kamers in het hof van beroep en het arbeidshof te Brussel worden ingesteld bij artikel 106, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek.

Alhoewel Leo Lindemans de incoherentie van deze situatie aanklaagt in zijn werk « Taalgebruik in gerechtszaken », beklemtoont de minister nogmaals dat hier niet de logica van de wet van 1935 ter discussie staat, maar wel de verschillende instrumenten om de gerechtelijke achterstand te bestrijden.

#### *Advies van de Raad van State*

De heer Bourgeois antwoordde zelf reeds op de vraag over het taalregime van de kamer van de Raad van State, die advies heeft uitgebracht over dit wetsontwerp en over andere wetsontwerpen betreffende justitie. De minister heeft daar niets aan toe te voegen.

#### *Uitbreiding tot andere juridische beroepen*

De vragen met betrekking tot de taalexamens van de notarissen, advocaten, griffiers en referendarissen vallen buiten het toepassingsgebied van deze wet.

Le ministre répond ensuite à quelques questions ponctuelles.

#### *Arriéré judiciaire à Bruxelles*

La réglementation sur l'emploi des langues en matière judiciaire n'est pas la cause directe de l'arriéré judiciaire à Bruxelles. Le problème à Bruxelles est que les cadres du personnel ne sont pas complets, par suite de l'inadéquation de l'examen linguistique.

La situation requiert une intervention rapide. C'est la raison pour laquelle le gouvernement a décidé de proposer d'adapter l'examen linguistique.

#### *Extension aux cours d'appel et à la Cour de cassation*

La règle prévue à l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire vise exclusivement le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce à Bruxelles. Le ministre ne souscrit pas à l'interprétation de certains, qui estiment que cette règle s'applique aussi à la Cour d'appel et à la Cour de cassation. D'ailleurs, les chambres bilingues de la Cour d'appel et de la Cour du travail à Bruxelles sont instituées par l'article 106, alinéa 3, du Code judiciaire.

Bien que Léo Lindemans critique l'incohérence de cette situation dans son ouvrage *Taalgebruik in gerechtszaken*, le ministre souligne une fois encore que ce n'est pas la logique de la loi de 1935 qui est en question en l'occurrence, mais les différents instruments destinés à résorber l'arriéré judiciaire.

#### *Avis du Conseil d'État*

M. Bourgeois a déjà répondu lui-même à la question relative au régime linguistique de la chambre du Conseil d'État qui a donné son avis sur ce projet de loi ainsi que sur d'autres projets de loi relatifs à la justice. Le ministre n'a rien à ajouter à ce propos.

#### *Extension à d'autres professions juridiques*

Les questions relatives aux examens linguistiques pour les notaires, les avocats, les greffiers et les référendaires ne relèvent pas du champ d'application de la loi en projet.

*Kennisniveau's*

Dit wetsontwerp voorziet in twee, geen drie zoals de heer Bourgeois verkeerdelijk beweert, niveau's van kennis. Het wetsontwerp handelt immers uitsluitend over de kennis van een andere taal dan die van het diploma.

*Lijst van de magistraten die de kennis van de andere taal dienen te bewijzen*

Deze lijst ziet eruit als volgt.

De magistraten welke het examen moeten afleggen dat peilt naar zowel de passieve en actieve mondelinge kennis als de passieve en actieve schriftelijke kennis van de andere taal, zijn diegenen bedoeld in de volgende artikelen van de wet van 15 juni 1935 :

– artikel 43, § 4, eerste lid, : de magistraten-(korpsoversten) in het arrondissement Brussel, met name de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel, de arbeidsrechtbank, de procureur des Konings, arbeidsauditeur, de werkend of plaatsvervangend vrederechter, de werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of van toegevoegd rechter in een vredegerecht of een politierechtbank ;

– artikel 43, § 4bis, tweede lid : de in de politierechtbanken te Brussel en te Halle of Vilvoorde benoemde werkende en plaatsvervangende rechters of toegevoegde rechters (één of meerdere) welke worden benoemd voor de behandeling van de gevallen bedoeld in de artikelen 7bis, § 2, en 15, tweede lid ;

– artikel 43bis, § 4, eerste lid : Procureur-generaal bij het Hof van Beroep te Brussel en de federale procureur ;

– artikel 43bis, derde tot vijfde lid : een derde van de Nederlandstalige federale magistraten en een derde van de Franstalige federale magistraten moeten de kennis van de andere taal hebben geleverd en een federale magistraat moet de kennis van het Duits hebben geleverd ;

– artikel 45bis :

– in het arrondissement Eupen, de voorzitter, ondervoorzitter, rechters, plaatsvervangende rechters in de rechtbank van eerste aanleg, de procureur des Konings, de substituut-procureurs des Konings, de vrederechters, de plaatsvervangende vrederechters, de rechters in de politierechtbank, de plaatsvervangende rechters in de

*Niveau de connaissance*

Le projet de loi à l'examen prévoit deux niveaux de connaissance, et non trois comme l'affirme, à tort, M. Bourgeois.

*Liste des magistrats devant justifier la connaissance de l'autre langue*

Cette liste se présente comme suit.

Les magistrats qui doivent présenter l'examen visant à déterminer leur connaissance orale passive et active ainsi que leur connaissance écrite passive et active de l'autre langue sont ceux visés aux articles suivants de la loi du 15 juin 1935 :

– article 43, § 4, alinéa 1<sup>er</sup> : les magistrats –(chefs de corps) dans l'arrondissement de Bruxelles, à savoir le président du tribunal de première instance, du tribunal de commerce ou du tribunal du travail, le procureur du Roi, l'auditeur du travail, le juge de paix, effectif ou suppléant, le juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou le juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police ;

– article 43, § 4bis, alinéa 2 : les juges effectifs et suppléants ou de complément (un ou plusieurs) nommés aux tribunaux de police de Bruxelles et de Hal ou Vilvoorde qui sont nommés pour connaître des cas visés aux articles 7bis, § 2, et 15, alinéa 2 ;

– article 43bis, §4, alinéa 1<sup>er</sup> : le procureur général près la cour d'appel de Bruxelles et le procureur fédéral;

– article 43bis, § 4, alinéas 3 à 5 : un tiers des magistrats fédéraux francophones et un tiers des magistrats fédéraux néerlandophones doivent avoir justifié de la connaissance de l'autre langue et un magistrat fédéral doit avoir justifié de la connaissance de l'allemand ;

– article 45bis :

– dans l'arrondissement d'Eupen, le président, le vice-président, les juges, les juges suppléants au tribunal de première instance, le procureur du Roi, les substitués du procureur du Roi, les juges de paix, les juges de paix suppléants, les juges au tribunal de police, les juges suppléants au tribunal de police, le juge de complément

politierechtbank, de toegevoegde rechter in een vrede-gerecht of in een politierechtbank (kennis van het Duits bewijzen).

– Te Verviers en Eupen : een aantal van de rechters in de rechtbank van koophandel, arbeidsrechtbank evenals een aantal van de rechters in sociale zaken en een substituut- arbeidsauditeur ;

– Te Verviers en te Eupen : als de voorzitter van de arbeidsrechtbank of de rechtbank van Koophandel niet het bewijs levert van de kennis van het Duits, wordt hij voor de uitoefening van zijn ambt in het arrondissement Eupen vervangen door een rechter van zijn rechtbank die wel het bewijs van de kennis van het Duits heeft geleverd.

– artikel 49, § 2, eerste en derde lid : de eerste voorzitter van het Militair Gerechtshof, de auditeur-generaal ; de plaatsvervangend eerste voorzitter evenals de krijgsauditeur, bovendien : een derde van de Nederlandstalige magistraten en een derde van de Franstalige magistraten moeten de kennis van de andere taal hebben geleverd en twee magistraten moeten de kennis van het Duits hebben geleverd ;

– artikel 43, § 5, vierde en vijfde lid : in Brussel : wanneer de taal van de rechtspleging wordt gewijzigd op verzoek van de verdachte of met toepassing van artikel 21 van dezelfde wet kunnen de magistraten de zaak verder behandelen indien ze het bewijs van de tweede taal (inclusief dus de actieve schriftelijke kennis) hebben geleverd (dezelfde regel geldt voor de gevallen waarin uitspraak moet worden gedaan over de rechtspleging of de voorlopige hechtenis) ;

– artikel 43bis, § 1, tweede lid : in het hof van beroep te Luik moeten ten minste zes raadsheren, een advocaat-generaal en een substituut-procureur-generaal het bewijs leveren van de kennis van het Duits ;

– artikel 43bis, § 3, derde lid : in het hof van beroep te Brussel : minstens één derde van de raadsheren ;

– artikel 43ter, § 1, tweede lid : één derde van de magistraten van het arbeidshof te Brussel ;

– artikel 43quater, derde lid : Hof van Cassatie : zes leden van de zetel en drie leden van het parket ( N en F ) ; één lid van de zetel en één lid van het parket moeten het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal ;

– artikel 49, § 3 : de burgerlijke leden van de krijgsraad in die gevallen waarin ze zetelen in de andere taal dan de taal van hun diploma (inzonderheid dus in het Duits) ;

dans une justice de paix ou dans un tribunal de police (justifier de la connaissance de l'allemand).

– à Verviers et à Eupen : certains juges au tribunal de commerce et au tribunal du travail ainsi que certains juges sociaux et un substitut de l'auditeur du travail ;

– à Verviers et à Eupen : lorsque le président du tribunal du travail ou le président du tribunal de commerce ne justifie pas de la connaissance de l'allemand, il est remplacé, pour l'exercice de ses fonctions dans l'arrondissement d'Eupen, par un juge de son tribunal qui a justifié de la connaissance de la langue allemande.

– article 49, § 2, alinéas 1<sup>er</sup> et 3 : le premier président de la Cour militaire, l'auditeur général ; le suppléant du premier président ainsi que l'auditeur militaire ; en outre, un tiers des magistrats néerlandophones et un tiers des magistrats francophones doivent avoir fourni la preuve de la connaissance de l'autre langue et deux magistrats doivent avoir fourni la preuve de la connaissance de la langue allemande ;

– article 43, § 5, alinéas 4 et 5 : à Bruxelles : en cas de changement de la langue de la procédure, à la demande de l'inculpé ou par application de l'article 21 de la loi, les magistrats peuvent poursuivre la procédure s'ils ont justifié de la connaissance de la deuxième langue (c'est-à-dire y compris la connaissance écrite active) (il en est de même pour statuer en matière de détention préventive et pour le règlement de la procédure) ;

– article 43bis, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2 : à la cour d'appel de Liège, au moins six conseillers, un avocat général et un substitut du procureur général doivent justifier de la connaissance de la langue allemande ;

– article 43bis, § 3, alinéa 3 : à la cour d'appel de Bruxelles : au moins un tiers des conseillers ;

– article 43ter, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2 : un tiers des magistrats de la cour du travail de Bruxelles ;

– article 43quater, alinéa 3 : Cour de cassation : six membres du siège et trois membres du parquet (N et F) ; un membre du siège et un membre du parquet doivent justifier de la connaissance de la langue allemande ;

– article 49, § 3 : les membres civils du conseil de guerre lorsqu'ils sont appelés à remplir leur fonction l'autre langue que celle de leur diplôme (en particulier en langue allemande) ;

– artikel 7, § 1<sup>bis</sup> : de vrederechters wanneer de verweerder, wonende in één van de gemeenten van de kantons Moeskroen en Komen of in één van de gemeenten van het kanton Sint-Martens-Voeren vraagt dat de rechtspleging in het Nederlands wordt voortgezet.

Tenslotte, diegenen die tijdelijk de functie uitoefenen van korpsoversten in hoofde waarvan de kennis van de andere taal wordt vereist.

Alle overige magistraten van wie het bewijs van de kennis van de andere taal wordt vereist, waaronder bijvoorbeeld de magistraten van Brussel (twee derde van de magistraten op het niveau van de eerst aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel), zal in de toekomst het bewijs moeten leveren van de passieve en actieve mondelinge kennis, evenals van de passieve schriftelijke doch niet langer van de actieve schriftelijke kennis van de andere taal.

Voor de inhoud van het examen en de samenstelling van de examencommissie verwijst de minister naar het rondgedeelde ontwerp van koninklijk besluit. Dat ontwerp, dat uitvoering geeft aan het ontworpen artikel 43<sup>quinquies</sup>, bepaalt de samenstelling van de examencommissies in hoofdstuk II, en de aard en het niveau van de verschillende delen in hoofdstuk III.

#### *De verandering van de taal van de procedure*

Het is waar dat de geplande wijzigingen met zich kunnen brengen dat van die regel eventueel minder gebruik wordt gemaakt, maar men moet in de praktijk nagaan of het al dan niet om een aanzienlijke vermindering gaat.

Tegen het bezwaar dat er mogelijk geen kandidaten zullen zijn voor de functie van korpsschef in Brussel, omdat er geen contingent van magistraten wordt behouden die een grondige kennis van de tweede taal kunnen bewijzen, repliceert de minister enerzijds dat de reserve momenteel voldoende groot is, en anderzijds dat er altijd magistraten zullen zijn die de grondige kennis van de andere taal zullen willen bewijzen. Die grondige kennis eisen voor een deel van de magistraten in de rechtbank en alleen maar de voldoende kennis voor een ander deel, zou trouwens discriminerend kunnen worden geacht.

– article 7, § 1<sup>er bis</sup> : les juges de paix, lorsque le défendeur demeurant dans une des communes des cantons de Mouscron et de Comines ou dans une des communes du canton de Fouron-Saint-Martin demande que la procédure soit poursuivie en néerlandais.

Enfin, ceux qui exercent à titre temporaire la fonction des chefs de corps dont la connaissance de l'autre langue est exigée.

À l'avenir, tous les autres magistrats qui sont tenus de justifier de la connaissance de l'autre langue, par exemple les magistrats de Bruxelles (deux tiers des magistrats de première instance dans l'arrondissement de Bruxelles) devront fournir la preuve de la connaissance orale passive et active ainsi que de la connaissance écrite passive de l'autre langue, mais plus de la connaissance écrite active.

En ce qui concerne le contenu de l'examen et la composition des jurys, le ministre réfère au projet d'arrêté royal qui vous a été remis. Ce projet, qui exécute l'article 43<sup>quinquies</sup> en projet, détermine la composition des jurys en son chapitre II, et la nature et le niveau des différentes épreuves en son chapitre III.

#### *Le changement de langue de la procédure*

Il est vrai que les modifications envisagées pourraient diminuer l'usage possible de cette règle, mais il faudrait voir en pratique s'il s'agit d'une diminution substantielle ou non.

A l'objection formulée sur l'absence potentielle de candidats aux mandats de chef de corps à Bruxelles à défaut de maintien d'un quota de magistrats justifiant de la connaissance approfondie, le ministre rétorque d'une part, qu'il y a actuellement une réserve suffisante et d'autre part, qu'il y aura toujours des magistrats désireux de prouver la connaissance approfondie de l'autre langue. Exiger la connaissance approfondie de l'autre langue dans le chef d'une partie des magistrats composant le tribunal et la connaissance suffisante dans le chef d'une autre partie pourrait par ailleurs être jugé discriminatoire.

### C. Antwoorden van de leden

De heer Tony Van Parys (CD&V) betreurt dat de regering toegeeft aan de druk van bepaalde francofone kringen in Brussel. De echte reden voor de onmogelijkheid om in Brussel magistraten te benoemen ligt in de weigering van een groot aantal francofone magistraten om het Nederlands te leren en te gebruiken. Bovendien zetten tal van francofone Brusselse advocaten er hun cliënten toe aan het proces in het Frans aan te spannen om de achterstand aan te dikken en hun eisen te rechtvaardigen. De toestand is dus tot een dieptepunt geëvolueerd om de regering er toe te dwingen maatregelen te nemen die eenzijdig de Franstaligen tevreden stellen.

Door toe te geven aan dat soort lobbying maakt de regering aanstalten om de taalvereisten te verlagen. Die stap druist volkomen in tegen de actuele tendens, die erin bestaat de meertaligheid op het voorplan te zetten. Als in de privé-sector iemand voor een functie met verantwoordelijkheden moet worden aangeworven, is tweetaligheid en zelfs drietaligheid een vereiste. In plaats van het aanleren van talen te stimuleren wordt door het ter bespreking voorliggende wetsontwerp een premie toegekend aan eentaligheid, omdat de toegevoegde rechters een vergoeding krijgen waarop hun collega's geen recht hebben.

De spreker betwist niet dat er in het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde een echt probleem is. Maar hij betreurt dat de oplossing waarvoor de regering kiest, een eenzijdige toegeving aan de Franstalige eisen is. De gerechtvaardigde eisen van de Nederlandstalige rechtzoekenden vinden in het ter bespreking voorliggende wetsontwerp geen weerklank.

De heer Bart Laeremans (Vlaams Blok) geeft zijn ontgoocheling ten aanzien van de VLD te kennen. Die partij had van de splitsing van het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde een programmapunt gemaakt. Het ter bespreking voorliggende wetsontwerp heeft echter niet alleen tot doel dat anachronistische arrondissement als zodanig te handhaven, maar strekt er ook toe er de taalvereisten te verlagen.

Het argument dat de minister van Justitie haalt uit het gelijklopende advies van de Hoge Raad voor de Justitie is niet ter zake doend. De Hoge Raad voor de Justitie neemt stelselmatig neo-unitaristische standpunten in ten voordele van de Franstaligen. Dit heeft te maken met de paritaire samenstelling ervan, die belet dat de ideeën uit de Vlaamse rechterlijke en juridische kringen er tot uiting komen.

### C. Réplique des membres

M. Tony Van Parys (CD&V) déplore que le gouvernement cède à la pression exercée par certains milieux francophones de Bruxelles. La véritable cause de l'impossibilité de nommer des magistrats à Bruxelles est le refus persistant d'un grand nombre de magistrats francophones d'apprendre et d'utiliser le néerlandais. De plus, bon nombre d'avocats bruxellois francophones incitent leurs clients néerlandophones à intenter des procédures en français, afin d'accentuer l'arriéré et justifier leurs revendications. La situation est donc aggravée à l'envi, afin de contraindre le gouvernement à prendre des mesures satisfaisant unilatéralement les francophones.

Cédant à ce lobbying, le gouvernement s'apprête à abaisser les exigences linguistiques. Cette démarche est complètement à l'opposé de la tendance de notre époque, qui est à l'avancée du multilinguisme. Lorsqu'il s'agit, dans le secteur privé, de recruter quelqu'un pour un poste à responsabilités, le bilinguisme, voire le trilinguisme est un prérequis. Or, le projet de loi à l'examen, au lieu de stimuler l'apprentissage des langues, donne une prime à l'unilinguisme, en ce que les juges de complément perçoivent une indemnité à laquelle n'ont pas droit leurs collègues.

L'intervenant ne conteste pas l'existence d'un réel problème au sein de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvoorde. Mais il déplore que la solution choisie par le gouvernement soit une concession unilatérale aux exigences francophones. Les intérêts légitimes des justiciables néerlandophones ne trouvent pas d'écho dans le projet de loi à l'examen.

M. Bart Laeremans (Vlaams Blok) exprime sa déception à l'égard du VLD. Ce parti avait fait de la scission de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvoorde un point de son programme. Or, le projet de loi à l'examen tend non seulement à maintenir cet arrondissement anachronique tel quel, mais tend en plus à y abaisser les exigences linguistiques.

L'argument tiré par le ministre de la Justice de l'avis conforme du Conseil supérieur de la Justice n'est pas pertinent. Le Conseil supérieur de la Justice prend systématiquement des positions néo-unitaristes favorables aux francophones. Ceci tient à sa composition paritaire qui empêche les idées issues des milieux judiciaires et juridiques flamands de s'y exprimer.

Ondanks het feit dat de magistraten om een versoepeling van de taalexamens verzoeken, wenst de spreker te beklemtonen hoe belangrijk het is dat de korpschefs worden verplicht van een gedegen kennis van de andere landstaal te doen blijken. Die wezenlijke vereiste moet hoe dan ook gelden voor de chefs van tweetalige korpsen.

Via zijn roep om een diepgaande hervorming die zonder twijfel zal leiden tot de splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde, beweert de spreker tot slot een eis te verwoorden van zowel de Provincieraad van Vlaams Brabant als van de gemeenteraadsleden van het in Vlaanderen gelegen deel van voornoemd gerechtelijk arrondissement. Hij betreurt dat momenteel niet wordt gewerkt aan een wetsontwerp dat een en ander regelt.

Volgens *de heer Geert Bourgeois (VU&ID)* beperkt de regering zich ertoe oppervlakkige maatregelen te treffen voor een probleem dat evenwel een aanpak ten gronde vergt. Aldus wordt een moeizaam verkregen evenwicht op de helling gezet, zonder dat daardoor de gerechtelijke achterstand zal verdwijnen.

De spreker verwerpt het argument dat er na verloop van tijd een nieuwe generatie van tweetalige magistraten zal aantreden. De eentalige toegevoegde rechters die overeenkomstig het eventueel gewijzigde artikel 86*bis* worden benoemd of zullen worden benoemd, zijn eentalig en zullen dat ook blijven. Er is een feitelijke toestand gecreëerd die leidt tot een onontwarbaar kluwen. De spreker kan dus alleen maar zijn pleidooi herhalen voor een splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde.

*De heer Fred Erdman (SPA)* heeft een reeks amendementen ingediend die ertoe strekken bij de uitwerking van de programma's voor de taalexamens de nodige transparantie te waarborgen. Hij trekt die amendementen evenwel in omdat hij inmiddels in kennis is gesteld van het ontwerp van uitvoeringsbesluit van de op stapel staande wet.

L'intervenant insiste sur le fait que, même s'il existe une demande de la part des magistrats pour un assouplissement des examens linguistiques, il importe que les chefs de corps soient tenus de justifier de la connaissance approfondie de l'autre langue. C'est une exigence essentielle que l'on doit avoir envers le chef d'un corps bilingue.

Enfin, l'orateur déclare se faire le relai tant du Conseil provincial du Brabant flamand que des conseils communaux de la partie flamande de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde pour réclamer une réforme profonde, passant sans doute par la scission de cet arrondissement judiciaire. Il déplore qu'aucun projet de loi en ce sens ne soit en préparation.

*M. Geert Bourgeois (VU&ID)* déclare que le gouvernement s'attache à régler par des mesures superficielles un problème qui mérite des mesures de fond. Il met à néant les équilibres laborieusement élaborés, sans que cela permette de résorber l'arriéré judiciaire.

L'intervenant réfute l'argument selon lequel le temps permettrait de voir l'émergence d'une nouvelle génération de magistrats bilingues. Les juges de compléments unilingues qui sont ou seront nommés en vertu de l'article 86*bis*, éventuellement modifié, du Code judiciaire, sont unilingues et le resteront. Un état de fait a été créé, qui rend la situation inextricable. L'orateur ne peut donc que répéter qu'il plaide pour la scission de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

*M. Fred Erdman (SPA)* a déposé une série d'amendements qui visaient à assurer la transparence nécessaire lors de l'élaboration du programme des examens linguistiques. Ayant toutefois pris connaissance du projet d'arrêté royal d'exécution de la future loi, il retire ces amendements.



### III. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

#### A. Voorstelling van de amendementen

##### Artikel 1

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

##### Art. 1 bis (nieuw)

De heren Geert Bourgeois (VU&ID) en Servais Verherstraeten (CD&V) dienen amendement nr. 8 (DOC 50 1459/003) in, dat ertoe strekt een artikel 1 bis (nieuw) in het wetsontwerp in te voegen, luidend als volgt:

«Art. 1bis. — Artikel 43quater, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt vervangen als volgt:

«Veertig procent van de magistraten van de zetel van het Hof van Cassatie en veertig procent van de leden van het parket bij dit hof moet, door het diploma, bewijzen de examens van het doctoraat of het licentiaat in de rechten in het Frans te hebben afgelegd; zestig procent van de leden van het hof en van het parket moet, door het diploma, bewijzen de examens van het doctoraat of het licentiaat in de rechten in Nederlands te hebben afgelegd.»

#### VERANTWOORDING

De wet van 6 mei 1997 bracht het aantal raadsheren in het Hof van Cassatie op 28 en het aantal advocaten-generaal bij dit hof op 12.

Het Hof van Cassatie vroeg 6 bijkomende raadsheren, waardoor het totaal op 30 zou komen. Dat is nodig, gelet op de grote gerechtelijke achterstand en die neemt nog toe. Eind 1996 bedroeg het aantal nog te beoordelen zaken 2123, eind 1997 was dit opgelopen tot 2732 of een stijging van 28,7%.

Het Hof ging aanvankelijk akkoord met het voorstel om 5 bijkomende raadsheren te benoemen, met een doorbreking van de taalpariteit tot gevolg. Dat is de logica zelve. De pariteit kan immers niet verantwoord worden. 60 % van de bevolking behoort tot het Vlaamse volk, 40 % is Franstalig. Bij het aantal ingeleide zaken is de verhouding per taalrol ongeveer 60% NL, 40% FR. Bovendien is de huidige pariteit driemaal onrechtvaardig voor de vlamingen:

1° Nederlandstalige rechtzoekenden moeten veel langer – tot twee en een halve keer zo lang- als de Franstaligen – op een uitspraak wachten. Daardoor driegt een schending van de redelijke termijn;

2° Nederlandstalige magistraten moeten veel harder werken dan hun Franstalige collega's: in 1996 werden 1204

### III. — DISCUSSION DES ARTICLES

#### A. Présentation des amendements

##### Article 1<sup>er</sup>

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

##### Art. 1 bis (nouveau)

MM. Geert Bourgeois (VU&ID) et Servais Verherstraeten (CD&V) déposent un amendement n° 8 visant à insérer un article 1 bis dans le projet de loi. Il est libellé comme suit :

« Art. 1bis. – L'article 43quater, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, inséré par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par l'alinéa suivant :

« A la Cour de cassation, quarante pour cent des magistrats du siège et quarante pour cent des membres du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'il ont subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en langue française ; soixante pour cent des membres du siège et du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en langue néerlandaise. »

#### JUSTIFICATION

La loi du 6 mai 1997 a porté le nombre de conseillers à la Cour de cassation à 28 et le nombre d'avocats généraux près cette cour à 12.

La Cour demandait 6 conseillers supplémentaires, ce qui porterait le nombre total de conseillers à 30. Cette augmentation est nécessaire eu égard à l'important arriéré judiciaire, qui ne cesse de s'aggraver. Alors que, fin 1996, le nombre d'affaires pendantes était de 2 123, ce nombre était passé à 2 732 fin 1997, ce qui représente une hausse de 28,7 %.

La Cour avait initialement marqué son accord sur la proposition visant à nommer 5 conseillers supplémentaires, ce qui aurait signifié la fin de la parité linguistique. Cet abandon de la parité procède de la logique même, cette parité ne se justifiant pas. La population belge est composée de 60 % de Flamands et de 40 % de francophones. Environ 60 % des affaires introduites à la Cour le sont en néerlandais et 40 % en français. Qui plus est, la parité actuelle est triplement injuste pour les Flamands :

1° les justiciables flamands doivent attendre beaucoup plus longtemps – jusqu'à deux fois et demie plus longtemps que les francophones – avant que leur affaire soit jugée, au point qu'il y a un risque de violation du principe du délai raisonnable ;

2° les magistrats néerlandophones doivent travailler plus que leurs collègues francophones : en 1996, 1 204 (54,5 %)

(54,5%) arresten uitgesproken in het Nederlands, tegenover slechts 1003 (45,5%) in het Frans; in 1997 waren dat er respectievelijk 1295 (55,5%) en 1032 (44,5%).

3° De Vlamingen maken 60% uit van de bevolking hebben toch minder kansen op benoeming op een topfunctie in de magistratuur dan Franstalige landgenoten.

De proportionaliteit invoeren is volstrekt noodzakelijk gelet op het grote onevenwicht in het aantal nog te beoordelen zaken. Zelfs als de proportionaliteit onmiddellijk wordt ingevoerd, zullen de Nederlandstalige magistraten nog jaren harder moeten werken dan hun Franstalige collega's en zullen de Vlaamse rechtzoekenden nog jaren langer moeten wachten op hun arrest dan hun de Franstalige landgenoten. Eind 1997 waren bij het Hof van Cassatie nog 2732 zaken te beoordelen. Hiervan waren er 2028 ingeschreven op de Nederlandse taalrol of 74%. Op de Franstalige taalrol waren nog slechts 704 zaken te beoordelen.

Wij stellen derhalve voor om artikel 43<sup>quater</sup> van de wet van 15 juni op het gebruik van talen in gerechtszaken te wijzigen. De verhouding wordt dus:

- 18 Nederlandstalige raadsheren tegenover 12 Franstalige;
- 8 Nederlandstalige advocaten-generaal tegenover 6 Franstalige. ».

*Dezelfde indieners* dienen amendement nr. 12 (DOC 50 1459/003) in, dat ertoe strekt een artikel 1*bis* (nieuw) in te voegen, luidend als volgt:

«Art. 1*bis*. – Artikel 43, § 5, lid 1 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt aangevuld met de woorden :

«Het overige derde moet het bewijs leveren van een hogere kennis van de andere taal door het afleggen van het tweede examen bepaald in artikel 43quinquies, § 1, vierde lid.».

#### VERANTWOORDING

Het is niet alleen noodzakelijk dat tweederde van de Brusselse magistraten een beperkte functionele kennis van de andere taal heeft door het afleggen van het eerste examen om anderstalige getuigen te kunnen horen en anderstalige stukken te kunnen begrijpen.

Volgens de taalwet (art. 43, § 5, al. 4 en 5) zijn er te Brussel ook magistraten nodig die de rechtspleging kunnen voortzetten in de andere taal en die een aanhoudingsbevel in de andere taal moeten kunnen uitvoeren.

Daarom is het bewijs van een gevorderde functionele kennis door het afleggen van het tweede examen door een derde van deze magistraten vereist om redenen van technische aard.

Het amendement is daarenboven te vergelijken met de voorstellen (proposition de réforme) van procureur des Konings B. Dejemeppe, die de behoeften van de Brusselse rechtbank aldus formuleerde :

arrêts ont été rendus en néerlandais contre à peine 1 003 (45,5 %) en français ; en 1997, ces chiffres se sont élevés respectivement à 1 295 (55,5 %) et à 1 032 (44,5 %) ;

3° les Flamands, qui représentent 60 % de la population, ont moins de chances que leurs concitoyens francophones d'accéder à une haute fonction dans la magistrature.

Il est indispensable d'instaurer la proportionnalité, compte tenu de la grande disparité entre le nombre d'affaires pendantes dans chacun des rôles linguistiques. Même si l'on appliquait immédiatement la règle de la proportionnalité, les magistrats néerlandophones auraient, pendant plusieurs années encore, beaucoup plus de travail que leurs collègues francophones et les justiciables flamands devraient, pendant plusieurs années aussi, attendre leur arrêt beaucoup plus longtemps que leurs concitoyens francophones. A la fin de 1997, il y avait encore 2 732 affaires pendantes à la Cour de cassation, dont 2 028 étaient inscrites au rôle linguistique néerlandais, soit 74 %, et 704 au rôle linguistique français, soit 26 %.

Nous proposons dès lors de modifier l'article 43<sup>quater</sup> de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire de telle sorte que la proportion soit de :

- 18 conseillers néerlandophones contre 12 francophones ;
- 8 avocats généraux néerlandophones contre 6 francophones.(DOC 50 1459/003, n° 8) »

*Les mêmes auteurs* déposent un amendement n° 12, visant à insérer un article 1*bis*, libellé comme suit :

«Art. 1<sup>er</sup>bis. — L'article 43, § 5, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est complété par les mots :

«Le dernier tiers doit justifier d'une connaissance plus approfondie de l'autre langue en présentant le deuxième examen visé à l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4.».

#### JUSTIFICATION

Il ne suffit pas que deux tiers des magistrats bruxellois aient une connaissance fonctionnelle limitée de l'autre langue en présentant le premier examen pour pouvoir entendre des témoins parlant l'autre langue et comprendre des documents rédigés dans l'autre langue.

Selon la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (article 43, § 5, alinéas 4 et 5), il faut qu'il y ait aussi à Bruxelles des magistrats qui puissent poursuivre la procédure dans l'autre langue et qui puissent délivrer un mandat d'arrêt dans l'autre langue. C'est la raison pour laquelle un tiers de ces magistrats doit, pour des raisons d'ordre technique, justifier d'une connaissance fonctionnelle approfondie de l'autre langue en présentant le deuxième examen. L'amendement est en outre comparable aux propositions de réforme du procureur du Roi B. Dejemeppe, qui a formulé les besoins du tribunal de Bruxelles comme suit :

«Tous les magistrats de première instance devraient, en effet, à Bruxelles disposer d'un bagage minimum (et pas seulement les deux tiers).» (*Journal des Tribunaux*, 1 maart 1997, blz. 150), waarmee hij een veralgemeende tweetaligheid beoogde.» (DOC 50 1459/003)

*Dezelfde indieners* dienen amendement nr. 13 (DOC 50 1459/003) in, dat ertoe strekt een artikel 1bis (nieuw) in te voegen, luidend als volgt:

«Art. 1bis. – Artikel 43bis, § 3, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt aangevuld met een vierde lid, luidend als volgt :

«De overige raadsheren moeten het bewijs leveren van de eenvoudige kennis van de andere taal door het afleggen van het eerste examen bepaald in artikel 43quinquies, § 1, derde lid.».

#### VERANTWOORDING

Het is niet omdat ten minste een derde van de raadsheren van het hof van beroep te Brussel volgens het ontwerp de gevorderde kennis van de andere taal moeten bewijzen (tweede examen), dat de overige raadsheren helemaal geen kennis zouden moeten hebben van de andere taal.

Vooral in het rechtsgebied Brussel is tenminste een minimale kennis van de andere taal (eerste examen) vereist om als raadsheer te functioneren (raadplegen van rechtsliteratuur en jurisprudentie in de andere taal, onderling overleg en discussie, voeling met het sociale gebeuren).

Het «eerste» eenvoudige examen bedoeld in het wetsontwerp maakt de veralgemening van die taalkennis mogelijk. Procureur des Konings Dejemepe wees reeds op de noodzaak van een wetsontwerp in die zin : «un projet de loi introduisant un double degré de connaissance linguistique tout en élargissant la nécessité d'une maîtrise des deux langues en appel et en cassation.» (*J.T.*, 1997, blz. 150).».

*Dezelfde indieners* dienen amendement nr. 14 (DOC 50 1459/003) in, dat ertoe strekt een artikel 1bis (nieuw) in te voegen, luidend als volgt:

«Art. 1bis. – In artikel 43quater, vierde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken wordt, na de eerste zin, de volgende zin ingevoegd :

«De overige leden van de zetel en van het parket moeten het bewijs leveren van de eenvoudige kennis van de andere taal door het afleggen van het eerste examen bepaald in artikel 43quinquies, § 1, derde lid.».

#### VERANTWOORDING

Het is niet omdat zes leden van de zetel van het Hof van cassatie (op een totaal van dertig) en slechts drie leden van

«Tous les magistrats de premier instance devraient, en effet, à Bruxelles disposer d'un bagage minimum (et pas seulement les deux tiers).» (*Journal des Tribunaux*, 1<sup>er</sup> mars 1997, p. 150), entendant par là un bilinguisme généralisé.(doc. 1459/003, n° 12).

*Les mêmes auteurs* déposent un amendement n° 13, visant à insérer un article 1bis. Il est libellé comme suit :

«Art. 1<sup>er</sup>bis. — L'article 43bis, § 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est complété par un alinéa 4, libellé comme suit :

«Les autres conseillers doivent apporter la preuve de leur simple connaissance de l'autre langue en présentant le premier examen visé à l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3.».

#### JUSTIFICATION

Ce n'est pas parce qu'un tiers au moins des conseillers de la cour d'appel de Bruxelles doivent, selon le projet, justifier de leur connaissance approfondie de l'autre langue (deuxième examen) que les autres conseillers ne doivent avoir absolument aucune connaissance de cette autre langue.

Dans le ressort de Bruxelles, en particulier, une connaissance minimale de l'autre langue (premier examen) est, à tout le moins, requise pour remplir la fonction de conseiller (consultation de la doctrine et de la jurisprudence dans l'autre langue, concertation mutuelle et discussion, perception de la vie sociale).

Or, le «premier» examen visé dans le projet de loi permet la généralisation de cette connaissance linguistique. Le procureur du Roi Dejemepe a d'ailleurs déjà souligné la nécessité d'un projet de loi en ce sens : «un projet de loi introduisant un double degré de connaissance linguistique tout en élargissant la nécessité d'une maîtrise des deux langues en appel et en cassation.» (*J.T.*, 1997, p. 150). (DOC1459/003, n° 13).

*Les mêmes auteurs* déposent un amendement n° 14, visant à insérer un article 1bis. Il est libellé comme suit :

«Art. 1<sup>er</sup>bis. — Dans l'article 43quater, alinéa 4, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, la phrase suivante est insérée après la première phrase :

«Les autres membres du siège et du parquet doivent justifier d'une connaissance élémentaire de l'autre langue en subissant le premier examen visé à l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3.».

#### JUSTIFICATION

Ce n'est pas parce que six membres du siège de la Cour de cassation (sur un total de trente) et seulement trois mem-

het parket volgens het ontwerp de gevorderde kennis van de andere taal moeten bewijzen (tweede examen) dat de overige leden niet de minste kennis zouden moeten hebben van de andere taal.

Het Hof van cassatie kan zijn taak (eenheid in de rechtspraak) niet volbrengen zonder leden die dank zij hun kennis van de andere taal hun functie (o.m. raadplegen van rechtsliteratuur en jurisprudentie in de andere taal, onderling overleg, discussie, vergaderingen in raadkamer en in het openbaar) kunnen uitvoeren.

Het «eerste» eenvoudige examen bedoeld in het wetsontwerp, maakt de veralgemening van de vereiste taalkennis mogelijk, ook op het hoogste niveau, waar de gelijkwaardigheid der landstalen en het wederzijds begrip tot uiting moeten komen.

Procureur des Konings B. Dejemeppe heeft reeds op de noodzaak van een wetsontwerp in die zin gewezen: «un projet de loi introduisant un double degré de connaissance linguistique tout en élargissant la nécessité d'une maîtrise des deux langues en appel et en cassation» (J.T., 1997, blz. 150)».

*Dezelfde indieners* dienen amendement nr. 15 (DOC 50 1459/003) in, dat ertoe strekt een artikel 1 bis (nieuw) in te voegen, luidend als volgt:

«Art. 1bis. — In artikel 4, § 2 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt de zin «De rechter doet op staanden voet uitspraak» vervangen door «De rechter beslist bij gemotiveerde beschikking binnen 8 dagen».

#### VERANTWOORDING

De wet op het gebruik der talen in gerechtszaken voorziet in de mogelijkheid tot wijziging van de taal van de rechtspleging na de inleidende akte.

Voor procedures voor de rechtbanken zetelend op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gebied, voor de vrederechters van Kraainem, Sint-Genesius-Rode en Wolvertem, of voor de rechtbanken in het Duitstalige gebied kan een taalwijziging worden aangevraagd door de verweerder.

Het is de taak van de rechter om de ernst van de vraag tot taalwijziging na te gaan en namelijk te onderzoeken of de verweerder al dan niet een «voldoende kennis» bezit van de taal, die gebruikt werd in de inleidende akte.

De wet omschrijft echter niet wat er bedoeld wordt onder «voldoende kennis».

Volgens de rechtsleer (Lindemans, L. «Taalgebruik in gerechtszaken», APR, Story Scientia nr. 13) moet die taal-

bres du parquet doivent, aux termes du projet, justifier de la connaissance approfondie de l'autre langue (deuxième examen) que les autres membres ne doivent avoir aucune connaissance de l'autre langue.

La Cour de cassation ne peut pas accomplir la tâche qui lui est dévolue (unité de la jurisprudence) si le manque de connaissances linguistiques de ses membres ne leur permet pas d'assumer leur fonction (par exemple pour ce qui est de la consultation de la littérature juridique et de la jurisprudence dans l'autre langue, de la concertation et des discussions communes, des réunions en chambre du conseil et des réunions publiques).

Le «premier» examen – élémentaire – prévu par le projet de loi permet de généraliser l'exigence relative à la connaissance de l'autre langue, y compris au niveau le plus élevé, niveau où doivent se manifester l'égalité des langues nationales et la compréhension mutuelle.

Le procureur du Roi B. Dejemeppe a déjà souligné la nécessité d'un projet de loi qui irait dans ce sens, c'est-à-dire d'un projet de loi introduisant un double degré de connaissance linguistique tout en élargissant la nécessité d'une maîtrise des deux langues en appel et en cassation» (J.T., 1997, p. 150). (DOC 1459/003, n° 14).

*Les mêmes auteurs* déposent un amendement n° 15, visant à insérer un article 1 bis. Il est libellé comme suit :

«Art. 1<sup>er</sup> bis. — À l'article 4, § 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, la phrase «Le juge statue sur-le-champ» est remplacée par la phrase «Le juge prend une décision motivée dans les huit jours».

#### JUSTIFICATION

La loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit qu'un changement de langue de la procédure est possible après l'acte introductif d'instance.

En ce qui concerne les procédures pendantes devant les tribunaux siégeant sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, devant les justices de paix de Kraainem, Rhode-Saint-Genèse et Wolvertem ou devant les tribunaux de la région germanophone, le changement de langue peut être demandé par le défendeur.

Il appartient au juge de vérifier le bien-fondé de la demande de changement de langue et de vérifier si le défendeur a ou non une «connaissance suffisante» de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance.

La loi ne précise toutefois pas ce qu'il y a lieu d'entendre par «connaissance suffisante».

Selon la doctrine (Lindemans, L., *Taalgebruik in gerechtszaken*, APR, Story Scientia), cette connaissance lin-

kennis blijken uit de elementen van de zaak, uit vaststellingen ter zitting of stukken die door de partijen werden medegedeeld.

In artikel 4 van de wet op het taalgebruik in gerechtszaken staat dat de rechter hierover «op staanden voet uitspraak doet». De rechter moet bijgevolg 'op de banken' beslissen of de gevraagde taalwijziging gewettigd is door het gebrek aan voldoende kennis van de voor de inleidende akte gebruikte taal in hoofde van de verweerder.

Dit vonnis moet bovendien gemotiveerd zijn.

Op die wijze heeft de wetgever een vlugge afhandeling van de vraag tot taalwijziging mogelijk willen maken. De rechtsleer heeft terecht bedenkingen hierbij : men kan zich de vraag stellen of de wet op die wijze de rechter wel de mogelijkheid biedt om met volle kennis van zaken te oordelen over de taalwijziging. (Lindemans, L. «Taalgebruik in gerechtszaken», *APR*, Story Scientia; Hayoit de Termicourt, «Beschouwingen», p. 48)

Uit de praktijk blijkt dat heel wat rechters ter zitting onmogelijk een gemotiveerd vonnis kunnen maken. Het ontbreekt hen aan de tijd en de mogelijkheid om de eventuele stukken te onderzoeken waardoor een motivering uitblijft.

De rechtspraak bewijst de noodzaak om de verplichting «op staanden voet uitspraak te doen» uit de wet te lichten.

Teneinde de vraag tot taalwijziging toch op een snelle wijze te laten behandelen, willen de indieners dat een gemotiveerd vonnis binnen 8 dagen na de inleidende zitting wordt geveld, waarbij de zaak alsdan opnieuw op rol wordt gebracht.

Op die wijze wordt de mogelijkheid geboden om een motivering uit te schrijven en de nodige opzoeken te doen in de rechtsleer en rechtspraak. Een verplichte uitspraak binnen 8 dagen zal evenmin een vertraging meebrengen op de rechtsgang.

Een gemotiveerd vonnis biedt de zekerheid dat de procedure verloopt in de taal die zowel eiser als verweerder voldoende kennen, hetgeen de rechtszekerheid alleen maar ten goede kan komen.».

*Dezelfde indieners* dienen amendement nr. 16 (DOC 50 1459/003) in, dat ertoe strekt een artikel 1bis (nieuw) in te voegen, luidend als volgt:

«Art. 1bis. – In artikel 43quater, vierde lid, van d wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wetten van 23 september 1985 en 6 mei 1997, worden de woorden «Bovendien moeten zes leden van de zetel en drie leden van het parket,» vervangen door de woorden «Zes leden van de zetel, waaronder de eerste voorzitter, en drie leden van het parket, waaronder de procureur-generaal, moeten.».

#### VERANTWOORDING

De vorige procureur-generaal bij het Hof van cassatie stelde publiekelijk dat zij niet tweetalig hoeft te zijn.

quistique doit ressortir des éléments de la cause, de constatations faites à l'audience ou de documents transmis par les parties.

L'article 4 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit qu'en la matière, le juge «statue sur-le-champ». Le juge doit dès lors décider à l'audience si le changement de langue sollicité est justifié par un manque de connaissance suffisante, dans le chef du défendeur, de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance.

Cette décision doit en outre être motivée.

De cette manière, le législateur a voulu que la demande de changement de langue soit réglée rapidement. La doctrine a, à juste titre, formulé des objections à cet égard : on peut se demander si la loi permet, de cette manière, au juge de statuer en pleine connaissance de cause sur le changement de langue (Lindemans, L., *Taalgebruik in gerechtszaken*, *APR*, Story Scientia ; Hayoit de Termicourt, *Beschouwingen*, p. 48).

La pratique montre qu'il est impossible à nombre de juges de prendre une décision motivée à l'audience. Ils ne disposent pas du temps nécessaire ni de la possibilité d'examiner les documents éventuels, ce qui fait que leur décision n'est pas motivée.

La pratique du droit montre qu'il y a lieu de supprimer l'obligation de «statuer sur-le-champ» dans la loi.

Afin que la demande de changement de langue soit tout de même réglée rapidement, les auteurs prévoient que la décision motivée doit être prise dans les huit jours de l'audience introductive, l'affaire étant alors remise au rôle.

Ce délai permet de motiver la décision et de consulter la doctrine et la jurisprudence. L'obligation de statuer dans les huit jours n'aura pas non plus pour effet de retarder la procédure.

Une décision motivée offre la certitude que la procédure se déroule dans la langue dont le demandeur et le défendeur ont une connaissance suffisante, ce qui ne peut que contribuer à la sécurité juridique. (DOC 1459/003, n° 15).

*Les mêmes auteurs* déposent un amendement n° 16, visant à insérer un article 1bis. Il est libellé comme suit :

« Art. 1bis. – A l'article 43 quater, alinéa 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par les lois des 23 septembre 1985 et 6 mai 1997, les mots « En outre, six membres du siège et trois membres du parquet » sont remplacés par les mots « Six membres du siège, dont le premier président, et trois membres du parquet, dont le procureur général, ».

#### JUSTIFICATION

L'ancienne procureur générale près de la Cour de cassation a récemment déclaré publiquement qu'elle ne devait pas

Nochtans past het dat voor dit ambt tweetaligheid gevraagd zou worden.

De vorige eerste voorzitter van het Hof kende geen Nederlands. Ook zo'n toestand is onaanvaardbaar.

Bijgevolg beoogt dit voorstel vast te leggen dat de procureur-generaal bij het Hof van cassatie en de eerste voorzitter van het Hof het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en de Franse taal.».

*Dezelfde indieners* dienen amendement nr. 17 (DOC 50 1459/003) in, dat ertoe strekt een artikel *1 bis* (nieuw) in te voegen, luidend als volgt:

«Art. 1bis. – Artikel 43quater, derde lid van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken wordt vervangen als volgt :

«Bovendien moeten vijftien leden van de zetel, waaronder de eerste voorzitter en de voorzitter, en acht leden van het parket, waaronder de procureur-generaal en de eerste advocaat-generaal, het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en van de Franse taal.».

#### VERANTWOORDING

Vandaag moeten slechts zes op dertig leden van het hoogste rechtscollege en slechts drie leden van het parket-generaal het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal en dat terwijl juist van al de leden van dit hoogste rechtscollege mag verwacht worden dat zij het best geïnformeerd zijn omtrent de evoluties in rechtspraak en rechtsleer in beide landsgedeelten. Vanzelfsprekend moeten zeker ook de voorzitter en de ondervoorzitter de andere landstaal machtig zijn.».

*Dezelfde indieners* dienen amendement nr. 18 (DOC 50 1459/003) in, dat ertoe strekt een artikel *1 bis* (nieuw) in te voegen, luidend als volgt:

«Art. 1bis. – Artikel 43quater, eerste lid van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken wordt vervangen als volgt :

«Veertig procent van de magistraten van de zetel van het Hof van cassatie en veertig procent van de leden van het parket bij dit Hof moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij de examens van licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd; zestig procent van de leden van het Hof en van het parket moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij de examens van licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd.».

#### VERANTWOORDING

Op deze wijze wordt eindelijk komaf gemaakt met de schrijnende achterstelling van de Nederlandstaligen bij het Hof van cassatie. De verhouding 60/40 bij de bevolking wordt nu doortrokken tot in het hoogste rechtscollege. Hierdoor zal de behandeling van Nederlandstalige dossiers versnellen, zodat we

être bilingue. Il conviendrait toutefois que le bilinguisme soit requis pour cette fonction.

Le précédent premier président de la Cour ne connaissait pas le néerlandais. Cela est tout aussi inacceptable.

La présente proposition prévoit dès lors que le procureur général près la Cour de cassation et le premier président de la Cour doivent justifier de la connaissance de la langue française et de langue néerlandaise.(DOC 1459/003, n° 16).

*Les mêmes auteurs* déposent un amendement n° 17, visant à insérer un article *1 bis*. Il est libellé comme suit :

«Art. 1<sup>er</sup>bis. — L'article 43quater, alinéa 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, est remplacé par l'alinéa suivant :

«En outre, quinze membres du siège, dont le premier président et le président, et huit membres du parquet, dont le procureur général et le premier avocat général, doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.».

#### JUSTIFICATION

Actuellement, seuls six des trente membres de la plus haute juridiction du pays et trois membres du parquet général doivent justifier de la connaissance de l'autre langue nationale alors que l'on pourrait précisément attendre de l'ensemble des membres de cette juridiction qu'ils soient les mieux informés de l'évolution de la jurisprudence et de la doctrine dans les deux parties du pays. Il va sans dire que le premier président et le président doivent eux aussi maîtriser l'autre langue nationale. (DOC 1459/003,, n° 17).

*Les mêmes auteurs* déposent un amendement n° 18, visant à insérer un article *1 bis*. Il est libellé comme suit :

«Art. 1<sup>er</sup>bis. — L'article 43quater, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

«À la Cour de cassation, quarante pour cent des membres du siège et quarante pour cent des membres du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont présenté les examens de la licence en droit en langue française ; soixante pour cent des membres du siège et du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont présenté les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.».

#### JUSTIFICATION

Le présent amendement a pour objet de mettre enfin un terme à la discrimination criante dont sont l'objet les néerlandophones à la Cour de cassation. La proportion 60/40 dans la population est à présent appliquée à la juridiction suprême. Cette modification aura pour effet d'accélérer le traite-

eindelijk tot een gelijkberechtiging van Nederlands- en Franstaligen kunnen komen. Door de democratisering van Cassatie zullen de arresten van dit Hof ongetwijfeld gekenmerkt worden door een meer rationele en pragmatische inslag.

Uiteraard impliceert een dergelijke wetswijziging dat alle benoemingen betrekking zullen hebben op Nederlandstaligen, tot het nieuwe evenwicht bereikt is.».

*Dezelfde indieners* dienen amendement nr. 19 (DOC 50 1459/003) in, dat ertoe strekt een artikel 1bis (nieuw) in te voegen, luidend als volgt:

«Art. 1bis. – In artikel 43, § 5, eerste lid, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) de woorden «tweederde van alle magistraten» worden vervangen door de woorden «respectievelijk tweederde van alle magistraten van de Franse taalgroep en tweederde van alle magistraten van de Nederlandse taalgroep»;

B) het lid wordt aangevuld als volgt :

«Ook de toegevoegde magistraten worden in deze berekening betrokken.».

#### VERANTWOORDING

Tot op vandaag zijn het in hoofdzaak de Nederlandstalige magistraten die ervoor zorgen dat de 2/3 binnen de rechtbanken gehaald worden. Zo leverden 31 van de 33 Nederlandstalige magistraten het bewijs van kennis van de andere landstaal, terwijl dit slechts bij 19 van de 50 Franstalige magistraten het geval is en bij geen enkele van de 17 toegevoegden. Ook bij de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel zorgen vooral de Nederlandstaligen voor de nodige gediplomeerden.

Dit onevenwicht wordt hersteld door voor elke taalgroep te bepalen dat er voldoende magistraten zijn met kennis van de andere landstaal. De Vlamingen zijn vandaag immers de dupe van het systeem : eentalige Nederlandstalige magistraten mogen niet meer worden aangesteld terwijl er aan Franstalige kant vele tientallen eentaligen benoemd zijn. Nochtans hebben de Vlamingen meer redenen om eentaligen naar voor te schuiven : Halle-Vilvoorde is immers een eentalig gebied. Mocht dit een apart gerechtelijk arrondissement vormen, dan moesten er bijna geen rechters het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal.

Van de gelegenheid wordt tegelijk gebruik gemaakt om de verplichte verhouding van tweederde «tweetalige» magistraten ook toe te passen op de toegevoegden. Vandaag wordt het systeem van de toegevoegde magistraten immers misbruikt om de taalwetgeving te omzeilen.».

ment des dossiers néerlandophones, de sorte que l'égalité de traitement des néerlandophones et des francophones sera enfin garantie. Du fait de la démocratisation de la Cour de cassation, ses arrêts seront incontestablement caractérisés par plus de rationalité et de pragmatisme.

Une telle modification de la loi implique évidemment que seuls des néerlandophones soient nommés jusqu'à ce que le nouvel équilibre soit atteint.(DOC 1459/003, n° 18).

*Les mêmes auteurs* déposent un amendement n° 19, visant à insérer un article 1bis. Il est libellé comme suit :

«Art. 1<sup>er</sup>bis. — À l'article 43, § 5, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

A) les mots «les deux tiers de l'ensemble des magistrats» sont remplacés par les mots «les deux tiers de l'ensemble des magistrats du groupe de langue française et les deux tiers de l'ensemble des magistrats du groupe de langue néerlandaise» ;

B) l'alinéa est complété par la disposition suivante :

«Les magistrats suppléants sont également compris dans ce calcul.».

#### JUSTIFICATION

À ce jour, ce sont principalement les magistrats de langue néerlandaise qui ont permis d'atteindre la norme des deux tiers au sein des tribunaux. C'est ainsi que 31 magistrats de langue néerlandaise sur 33 ont justifié de la connaissance de l'autre langue nationale, alors que ce n'est le cas que pour 19 magistrats de langue française sur 50. En outre, aucun des 17 magistrats suppléants ne peut justifier de cette connaissance. De même, auprès du tribunal du travail et du tribunal de commerce, ce sont surtout les magistrats de langue néerlandaise qui fournissent le contingent de diplômés requis.

Ce déséquilibre est corrigé en veillant à ce qu'au sein de chaque groupe linguistique, il y ait un nombre suffisant de magistrats connaissant l'autre langue nationale. À l'heure actuelle, les Flamands sont les dupes du système : en effet, on ne peut plus désigner de magistrats de langue néerlandaise unilingues alors que du côté francophone, des dizaines de magistrats unilingues sont nommés. Pourtant, les Flamands auraient davantage de raisons de présenter des candidats unilingues : la région de Hal-Vilvoorde est en effet une région unilingue. Si celle-ci constituait un arrondissement judiciaire distinct, pratiquement aucun juge ne devrait y justifier de la connaissance de l'autre langue nationale.

Les auteurs du présent amendement profitent aussi de l'occasion pour étendre le quota de deux tiers de magistrats «bilingues» aux suppléants. En effet, il est fait actuellement un usage abusif du système des magistrats suppléants en vue de contourner la législation en matière d'emploi des langues. (DOC 1459/003, n° 19).

De amendementen nrs. 8 en 12 tot 19 zijn amendementen in bijkomende orde op amendement nr. 7, dat ertoe strekt de artikelen 2 tot 4 volledig te vervangen.

*De heren Bart Laeremans en Bert Schoofs (VLAAMS BLOK)* dienen amendement nr. 21 (DOC 50 1459/003) in, dat een amendement is in bijkomende orde op hun amendement nr. 23. Het is de bedoeling één artikel, met name een artikel *1bis* (*nieuw*), in te voegen in het wetsontwerp. Dat artikel luidt als volgt:

«Art. 1bis. – Artikel 43quater van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken, laatst gewijzigd bij de wet van 2 augustus 2000 wordt aangevuld met het volgende lid :

«De magistraten bij het Hof van Cassatie zetelen uitsluitend in de taal van hun diploma.».

#### VERANTWOORDING

Zeker bij het Hof van Cassatie is het elementair dat de dossiers behandeld worden door magistraten die zitting hebben in de taal van hun diploma. Het gaat immers om een basisregel van onze taalwetgeving in gerechtszaken. Vanzelfsprekend moet deze maatregel gepaard gaan met het verhogen van het aantal Nederlandstalige magistraten. Niet alleen zal dit ervoor zorgen dat de werklast eerlijker tussen Nederlandstalige en Franstalige magistraten verdeeld wordt. Bovendien zal hierdoor de grote achterstand langs Nederlandstalige kant kunnen weggewerkt worden.

De rechtsonderhorigen hebben recht op een gelijke behandeling, ook inzake de duur van hun zaak.».

#### Art. 2

Dit artikel moet in de plaats komen van artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, teneinde een dubbel niveau van kennis van de tweede landstaal in te voeren.

*De heer Bart Laeremans (VLAAMS BLOK)* dient amendement nr. 22 (DOC 50 1459/003) in, dat ertoe strekt de artikelen 2 tot 4 van het wetsontwerp weg te laten. Het antwoord van de minister van Justitie heeft de spreker niet kunnen geruststellen. Hij blijft vinden dat de tekst van de regering te francofoon getint is. De Vlaamse verzuchtingen komen er in het geheel niet aan te pas. Bijgevolg kan de spreker niet anders dan voorstellen het volledige beschikkende gedeelte van het wetsontwerp weg te laten.

Met hun amendement nr. 7 beogen *de heren Servais Verherstraeten (CD&V)* en *Geert Bourgeois (VU&ID)* de

Les amendements n°s 8 et 12 à 19 sont subsidiaires à l'amendement n° 7, qui vise à remplacer l'ensemble des articles 2 à 4.

*MM. Bart Laeremans et Bert Schoofs (Vlaams Blok)* déposent un amendement n° 21, subsidiaire à leur amendement n° 23, qui vise à insérer un seul article *1bis* au projet de loi. Il est libellé comme suit :

«Art. 1<sup>er</sup>bis. — L'article 43quater de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié en dernier lieu par la loi du 2 août 2000, est complété par l'alinéa suivant :

«Les magistrats de la Cour de cassation siègent uniquement dans la langue de leur diplôme.».

#### JUSTIFICATION

Rien de plus normal qu'à la Cour de cassation, les dossiers soient traités par des magistrats siégeant dans la langue de leur diplôme. Il s'agit en effet d'une règle de base de notre législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire. Il va sans dire que cette mesure doit s'accompagner d'une augmentation du nombre de magistrats néerlandophones. Cela permettra non seulement de répartir plus équitablement la charge de travail entre magistrats néerlandophones et francophones, mais également de résorber l'arriéré considérable du côté néerlandophone.

Les justiciables ont droit à l'égalité de traitement, notamment en ce qui concerne le délai de jugement. (DOC 50 1459/003, n° 21 »)

#### Art. 2

Cet article remplace l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire de manière à instaurer un double niveau de connaissance de la seconde langue nationale.

*M. Bart Laeremans (Vlaams Blok)* dépose un amendement n° 22 (DOC 50 1459/003) visant à supprimer les articles 2 à 4 du projet de loi. L'orateur n'estime pas avoir reçu une réponse satisfaisante de la part du ministre de la Justice. Il persiste à estimer le texte du gouvernement trop francophone. Les aspirations flamandes n'y trouvent aucun écho. En conséquence, l'intervenant ne peut que proposer la suppression du dispositif du projet de loi.

*MM. Servais Verherstraeten (CD&V)* et *Geert Bourgeois (VU&ID)* déposent un amendement n° 7 visant à



artikelen 2 tot 4 van het wetsontwerp integraal te vervangen. Een wetsvoorstel van senator Hugo Vandenberghe heeft model gestaan voor dat amendement, dat luidt als volgt :

«De artikelen als volgt vervangen:

«HOOFDSTUK I

**Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek**

Art. 2

*In het Gerechtelijk Wetboek wordt een artikel 65ter ingevoegd, luidend als volgt:*

«Art. 65ter. — § 1. Voor de vredegerichten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde worden de adviezen van de procureur des Konings bedoeld in dit hoofdstuk ingewonnen bij de procureur des Konings bij de Nederlandstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel; voor de vredegerichten en de politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden deze adviezen ingewonnen bij de beide procureurs des Konings.

§ 2. Voor de vredegerichten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde worden de opdrachten van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bedoeld in dit hoofdstuk vervuld door de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg; voor de vredegerichten en de politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden deze opdrachten vervuld in overleg door beide voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel.»

Art. 3

*Artikel 73 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de volgende leden :*

«In het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn er twee arrondissementsrechtbanken, twee rechtbanken van eerste aanleg, twee arbeidsrechtbanken en twee rechtbanken van koophandel, telkens een Nederlandstalige en een Franstalige.

Voor deze rechtbanken worden de in dit hoofdstuk bedoelde adviezen van de procureur des Konings of de arbeidsauditeur ingewonnen bij de procureur des Konings of de arbeidsauditeur bij deze rechtbank.»

remplacer l'ensemble des articles 2 à 4 du projet de loi. Cet amendement s'inspire d'une proposition de loi déposée par le sénateur Hugo Vandenberghe. L'amendement n° 7 est libellé comme suit :

«Remplacer ces articles comme suit :

«CHAPITRE 1<sup>er</sup>

**Modifications du Code judiciaire**

Art. 2

*Il est inséré dans le Code judiciaire un article 65ter, libellé comme suit :*

«Art. 65ter. — §1<sup>er</sup>. Pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, les avis du procureur du Roi visés dans le présent chapitre sont recueillis auprès du procureur du Roi près les tribunaux néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles; pour les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, ces avis sont recueillis auprès des deux procureurs du Roi.

§ 2. Pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, les missions du président du tribunal de première instance visées au présent chapitre sont remplies par le président du tribunal de première instance néerlandophone; pour les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, ces missions sont remplies en concertation par les deux présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.»

Art. 3

*L'article 73 du même Code est complété par des alinéas 2 et 3, libellés comme suit:*

«Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, il y a deux tribunaux d'arrondissement, deux tribunaux de première instance, deux tribunaux du travail et deux tribunaux de commerce, dont, chaque fois, un tribunal francophone et un tribunal néerlandophone.

Pour ces tribunaux, les avis du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail visés au présent chapitre sont recueillis auprès du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail près ce tribunal.»

## Art. 4

Artikel 74 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

«In het gerechtelijk arrondissement Brussel, bestaan de Nederlandstalige en de Franstalige arrondissementsrechtbank, naargelang het geval, uit de voorzitters van de respectievelijk Nederlandstalige en Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel of uit de rechters die hen in deze rechtbanken vervangen.»

## Art. 5

In artikel 88, § 1, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, worden volgende wijzigingen aangebracht :

- A. het derde lid wordt opgeheven;
- B. het vierde lid wordt vervangen als volgt :

«Om de drie jaar brengt de voorzitter van elke rechtbank met zetel in het gerechtelijk arrondissement Brussel verslag uit bij de minister van Justitie omtrent de behoeften van de dienst, op grond van het aantal zaken die gedurende de laatste drie jaren zijn behandeld.»

## Art. 6

Artikel 137 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

«In het gerechtelijk arrondissement Brussel verricht of gelast het openbaar ministerie bij de Nederlandstalige en bij de Franstalige rechtbanken de handelingen die tot zijn bevoegdheid behoren op het gebied van opsporing, vervolging of gerechtelijk onderzoek enkel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, respectievelijk het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, onverminderd artikel 23 van het Wetboek van strafvordering.»

## Art. 7

Aan artikel 150 van hetzelfde Wetboek worden volgende wijzigingen aangebracht :

- A. Voor het eerste lid worden de woorden «§ 1» ingevoegd;
- B. Het artikel wordt aangevuld met een § 2, luidend als volgt:

## Art. 4

L'article 74 du même Code est complété par la disposition suivante :

«Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les tribunaux d'arrondissement francophone et néerlandophone se composent respectivement des présidents du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce francophones et des présidents du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce néerlandophones, ou des juges qui les remplacent dans ces tribunaux.»

## Art. 5

À l'article 88, § 1<sup>er</sup>, du même Code, modifié par la loi du 15 juillet 1970, sont apportées les modifications suivantes :

- A. l'alinéa 3 est abrogé;
- B. l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

«Tous les trois ans, le président de chaque tribunal dont le siège est établi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles adresse au ministre de la Justice un rapport sur les besoins du service, compte tenu du nombre d'affaires qui ont été traitées au cours des trois dernières années.»

## Art. 6

L'article 137 du même Code est complété par un nouvel alinéa, libellé comme suit :

«Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le ministère public près les tribunaux francophones et près les tribunaux néerlandophones procède ou fait procéder à tous actes d'information, de poursuite et d'instruction relevant de ses attributions, uniquement, selon le cas, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvoorde, sans préjudice de l'article 23 du Code d'instruction criminelle.»

## Art. 7

À l'article 150 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

- A. Les mots «§ 1<sup>er</sup>» sont insérés avant l'alinéa 1<sup>er</sup>;
- B. L'article est complété par un § 2, libellé comme suit :

«§ 2. In het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn er twee procureurs des Konings.

Een procureur des Konings oefent onder het toezicht en de leiding van de procureur-generaal het ambt van openbaar ministerie uit bij de Nederlandstalige arrondissementsrechtbank, de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, de Nederlandstalige rechtbank van koophandel van het arrondissement en bij de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en in zaken voor de politierechtbanken in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad wanneer de taal van de rechtspleging het Nederlands is.

Een procureur des Konings oefent onder het toezicht en de leiding van de procureur-generaal het ambt van openbaar ministerie uit bij de Franstalige arrondissementsrechtbank, de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, de Franstalige rechtbank van koophandel van het arrondissement en bij de politierechtbanken van het arrondissement, wanneer de taal van de rechtspleging het Frans is. Deze procureur des Konings wordt bijgestaan door een eerste substituut-procureur des Konings, met het oog op het overleg bedoeld in artikel 150bis en de coördinatie van het opsporings- en vervolgingsbeleid en de strafvordering in het gerechtelijk arrondissement.»

#### Art. 8

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 150bis ingevoegd, luidend als volgt :

«Art. 150bis. — § 1. De procureurs des Konings van het gerechtelijk arrondissement Brussel vormen samen een coördinatiecollege, Bureau voor coördinatie genaamd, dat onder het gezag van de procureur-generaal staat.

Het Bureau voor coördinatie beslist bij consensus over alle maatregelen die nodig zijn voor :

1<sup>o</sup> de coherente uitwerking en de coördinatie van het strafrechtelijk beleid in het gerechtelijk arrondissement Brussel;

2<sup>o</sup> de goede algemene en gecoördineerde werking van het openbaar ministerie bij de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbanken en de politierechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel;

3<sup>o</sup> de opstelling en uitvoering van samenwerkingsakkoorden tussen beide parketten met het oog op de coördinatie van, enerzijds, de opsporing en het gerechtelijk onderzoek en, anderzijds, de uitoefening van de strafvordering en strafuitvoering in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

«§ 2. Il y a deux procureurs du Roi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Un procureur du Roi exerce, sous la surveillance et la direction du procureur général, les fonctions du ministère public près le tribunal d'arrondissement néerlandophone, le tribunal de première instance néerlandophone, le tribunal de commerce néerlandophone de l'arrondissement et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvoorde et dans les affaires dont sont saisis les tribunaux de police de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale lorsque la langue de la procédure est le néerlandais.

Un procureur du Roi exerce, sous la surveillance et la direction du procureur général, les fonctions du ministère public près le tribunal d'arrondissement francophone, le tribunal de première instance francophone, le tribunal de commerce francophone de l'arrondissement et les tribunaux de police de l'arrondissement lorsque la langue de la procédure est le français. Ce procureur du Roi est assisté par un premier substitut du procureur du Roi en vue d'assurer la concertation visée à l'article 150bis et la coordination de la politique en matière d'information, de poursuites et d'action publique dans l'arrondissement judiciaire.»

#### Art. 8

Il est inséré dans le même Code un article 150bis, libellé comme suit :

«Art. 150bis. — § 1<sup>er</sup>. Les procureurs du Roi de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles forment ensemble un collège de coordination, dénommé Bureau de coordination, qui est placé sous l'autorité du procureur général.

Le Bureau de coordination décide par consensus de toutes les mesures nécessaires :

1<sup>o</sup> à la cohérence et à la coordination de la politique pénale dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles;

2<sup>o</sup> au bon fonctionnement général et à la coordination du ministère public près les tribunaux francophones et néerlandophones et les tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles;

3<sup>o</sup> à l'élaboration et à la mise en oeuvre d'accords de coopération entre les deux parquets en vue d'assurer la coordination, d'une part, de l'information et de l'instruction judiciaire et, d'autre part, de l'exercice de l'action publique et de l'application des peines dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Indien het Bureau voor coördinatie geen consensus bereikt, neemt de procureur-generaal de noodzakelijke maatregelen om de toepassing van de wet te waarborgen.

§ 2. Het Bureau voor coördinatie kan zich voor de uitvoering van zijn opdrachten laten bijstaan door leden van het openbaar ministerie bij de Franstalige of Nederlandstalige rechtbank.

§ 3. Het Bureau voor coördinatie vergadert minstens eenmaal per maand, op eigen initiatief of op verzoek van de procureur-generaal of van de minister van Justitie.»

Art. 9

Artikel 151bis, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1986, wordt aangevuld als volgt :

«Wanneer zij hun ambt uitoefenen in het gerechtelijk arrondissement Brussel, worden zij geplaatst onder het toezicht en de rechtstreekse leiding van de procureur des Konings die het openbaar ministerie uitoefent bij de rechtbank waarbij zij de strafvordering uitoefenen.»

Art. 10

Artikel 186bis, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, en vervangen bij de wet van 13 maart 2001 wordt aangevuld als volgt :

«In het gerechtelijk arrondissement Brussel treedt de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg op als korpschef van de vrederechters, de rechters in de politierechtbank, de toegevoegde vrederechters en de toegevoegde rechters in de politierechtbank zetelend in de vredegerechten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde. De voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel treden gezamenlijk op als korpschef van de vrederechters, rechters in de politierechtbank, toegevoegde vrederechters en toegevoegde rechters in de politierechtbank zetelend in de vredegerechten en de politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Art. 11

Artikel 196 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 22 december 1998, wordt opgeheven.

Si le Bureau de coordination n'atteint pas de consensus, le procureur général prend les mesures nécessaires pour garantir l'application de la loi.

§ 2. Le Bureau de coordination peut, en vue de l'accomplissement de ses missions, se faire assister par des membres du ministère public près le tribunal francophone ou le tribunal néerlandophone.

§ 3. Le Bureau de coordination se réunit une fois par mois, au moins, d'initiative ou à la demande du procureur général ou du ministre de la Justice.»

Art. 9

L'article 151bis du même Code, inséré par la loi du 4 août 1986, est complété comme suit :

«S'ils exercent cette fonction dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, ils sont placés sous la surveillance et la direction immédiate du procureur du Roi qui exerce le ministère public près le tribunal devant lequel ils exercent l'action publique.»

Art. 10

À l'article 186bis du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998 et remplacé par la loi du 22 février 2001, l'alinéa 1<sup>er</sup> est complété comme suit :

«Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le président du tribunal de première instance néerlandophone agit en qualité de chef de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police siégeant dans les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. Les présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles agissent conjointement en qualité de chef de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police siégeant dans les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.»

Art. 11

L'article 196 du même Code, remplacé par la loi du 22 décembre 1998, est abrogé.

## Art. 12

Artikel 206, derde lid, van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

## Art. 13

Artikel 216 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

«Om tot werkend of plaatsvervangend raadsheer in sociale zaken te worden benoemd in het Arbeidshof met zetel te Brussel, moet men in het bezit zijn van een studiegetuigschrift of diploma van Nederlands of Frans onderwijs. De raadsheer mag slechts zitting houden in zaken van dezelfde taal als het getuigschrift of het diploma dat hij bezit.»

## Art. 14

In artikel 259quater, § 6, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 6 mei 1997, hernummerd en vervangen bij de wet van 22 december 1998, worden de woorden «voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Brussel en procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel», vervangen door de woorden «voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel te Brussel en de procureurs des Konings bij de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel».

## Art. 15

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 287quinquies ingevoegd, luidend als volgt :

«Art. 287quinquies. — Voor de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel worden de in deze titel bedoelde adviezen van de procureur des Konings enkel ingewonnen bij de procureur des Konings bij de in dezelfde bepaling bedoelde rechtbank.»

## Art. 16

Artikel 288, achtste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1997, wordt aangevuld als volgt :

## Art. 12

L'article 206, alinéa 3, du même code est abrogé.

## Art. 13

L'article 216 du même Code est complété par un alinéa 5, libellé comme suit :

«Pour être nommé conseiller social effectif ou suppléant à la cour du travail dont le siège est établi à Bruxelles, le candidat doit être porteur d'un certificat d'études ou d'un diplôme faisant foi d'un enseignement suivi en langue française ou en langue néerlandaise. Le conseiller ne peut siéger que dans les affaires dont le régime linguistique correspond à la langue du certificat d'études ou du diplôme dont il est porteur.»

## Art. 14

À l'article 259quater du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998, § 6, les mots «de président du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce de Bruxelles et de procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles» sont remplacés par les mots «de président du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce francophone ou néerlandophone à Bruxelles et procureur du Roi près le tribunal de première instance francophone ou néerlandophone de Bruxelles».

## Art. 15

Il est inséré dans le même Code un article 287quinquies, rédigé comme suit :

«Art. 287quinquies. — Pour les tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les avis du procureur du Roi visés au présent titre sont recueillis uniquement auprès du procureur du Roi près le tribunal visé dans cette même disposition.»

## Art. 16

À l'article 288 du même code, modifié en dernier lieu par la loi du 24 mars 1999, l'avant-dernier alinéa est complété par la disposition suivante :

«In het gerechtelijk arrondissement Brussel geschiedt de installatie van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, hun plaatsvervangers, hun hoofdgriffiers, griffiers en adjunct-griffiers voor een kamer van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg; de installatie van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, hun plaatsvervangers, hun hoofdgriffiers en adjunct-griffiers geschiedt voor een kamer van de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taal van het diploma van licentiaat of doctor in de rechten dan wel naargelang de bewezen taalkennis.»

## Art. 17

Artikel 357, § 1, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 29 april 1999 en gewijzigd bij de wet van 28 maart 2000, wordt aangevuld met een 7<sup>o</sup>, luidende :

«7<sup>o</sup> een weddebijslag van 2 602,89 EUR voor de magistraten bedoeld in artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, die het bewijs leveren van de kennis van de andere taal dan diegene in welke zij hun examens van licentiaat in de rechten hebben afgelegd, op grond van een examen georganiseerd overeenkomstig artikel 43quinquies of artikel 43septies van diezelfde wet.»

## Art. 18

Artikel 398 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 maart 1997, wordt aangevuld als volgt :

«In het gerechtelijk arrondissement Brussel heeft enkel de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg een recht van toezicht op de vredegerechten en de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde.»

## Art. 19

Artikel 412, § 2, 1<sup>o</sup>, van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld als volgt :

«aan de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, door de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel; aan de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het admini-

«Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, la réception des juges de paix et juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, de leurs suppléants et des greffiers en chef, greffiers et greffiers adjoints se fait devant une des chambres du tribunal de première instance néerlandophone; la réception des juges de paix et juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, de leurs suppléants et des greffiers en chef, greffiers et greffiers adjoints se fait devant une des chambres du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone selon la langue du diplôme de licencié ou de docteur en droit ou dont l'intéressé a justifié de la connaissance.»

## Art. 17

L'article 357, § 1<sup>er</sup>, du même code, remplacé par la loi du 29 avril 1999 et modifié par la loi du 28 mars 2000, est complété par la disposition suivante :

«7<sup>o</sup> un supplément de traitement de 105 000 francs aux magistrats visés à l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, qui justifient de la connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ils ont subi les examens de la licence en droit, par un examen organisé conformément à l'article 43quinquies ou de l'article 43septies de cette même loi.»

## Art. 18

L'article 398 du même Code, modifié par la loi du 4 mars 1997, est complété par la disposition suivante :

«Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, seul le tribunal de première instance néerlandophone a droit de surveillance sur les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde.»

## Art. 19

L'article 412, § 2, 1<sup>o</sup>, du même Code, est complété par la disposition suivante :

«aux juges de paix et aux juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, par le président du tribunal de première instance néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles; aux juges de paix et aux juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arron-

*stratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, door de voorzitter van de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taalrol waar deze rechters toe behoren.»*

Art. 20

*Artikel 515, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 6 april 1992, wordt aangevuld als volgt :*

*«In het gerechtelijk arrondissement Brussel wordt het advies ingewonnen van beide procureurs des Konings.»*

Art. 21

*In het tweede deel, boek IV, van hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk XI ingevoegd met als opschrift «Algemene bepaling», dat een artikel 555quinquies bevat, luidend als volgt :*

*«Art. 555quinquies. — In het gerechtelijk arrondissement Brussel worden de adviezen en opdrachten van de procureur des Konings zoals bedoeld in dit boek, verricht door de procureur des Konings bij de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taal van het diploma van licentiaat of doctor in de rechten van de betrokken gerechtsdeurwaarder, plaatsvervangend gerechtsdeurwaarder of kandidaat-gerechtsdeurwaarder.»*

Art. 22

*In artikel 569, tweede en derde lid, van hetzelfde Wetboek, respectievelijk vervangen bij de wet van 22 april 1999 en ingevoegd bij de wet van 28 juni 1984, worden de woorden «is alleen de rechtbank van eerste aanleg te Brussel» vervangen door de woorden «zijn alleen de rechtbanken van eerste aanleg te Brussel.»*

Art. 23

*In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 622bis ingevoegd, luidend als volgt :*

*«Art. 622bis. — De Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank, rechtbank van koop-handel en arrondissementsrechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn bij uitsluiting bevoegd voor alle zaken waarvoor de bevoegdheid wordt bepaald door een plaats in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, alsmede voor alle zaken binnen het*

*dissement administratif de Bruxelles-Capitale, par le président du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone, selon le rôle linguistique de ces juges.»*

Art. 20

*L'article 515 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 6 avril 1992, alinéa 1<sup>er</sup>, est complété par la disposition suivante :*

*«Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, l'avis des deux procureurs du Roi est pris.»*

Art. 21

*Il est inséré, après l'article 555quater du même Code, un nouveau chapitre XI, intitulé «Disposition générale» et contenant un nouvel article 555quinquies, libellé comme suit :*

*«Art. 555quinquies. — Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les avis et les missions du procureur du Roi, visés dans le présent livre, incombent au procureur du Roi près le tribunal de première instance francophone ou néerlandophone, selon la langue du diplôme de licencié ou de docteur en droit de l'huissier de justice, de l'huissier de justice suppléant ou du candidat huissier de justice concerné.»*

Art. 22

*À l'avant-dernier et au dernier alinéa de l'article 569 du même Code, les mots «le tribunal de première instance de Bruxelles est seul compétent» sont remplacés par les mots «les tribunaux de première instance de Bruxelles sont seuls compétents».*

Art. 23

*Il est inséré dans le même Code un article 622bis, libellé comme suit :*

*«Art. 622bis. — Le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et le tribunal d'arrondissement néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles sont seuls compétents pour connaître de toutes les affaires pour lesquelles la compétence territoriale est déterminée par un lieu situé dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvoorde, ainsi que*

rechtsgebied dat hun door de wet is toegekend, wanneer de taal van de rechtspleging het Nederlands is.

De Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel en arrondissementsrechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn bevoegd voor alle zaken binnen het rechtsgebied dat hun door de wet is toegekend, wanneer de taal van de rechtspleging het Frans is.»

#### Art. 24

In artikel 627 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) in het 11<sup>o</sup>, ingevoegd bij de wet van 11 april 1989, worden de woorden «voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel» vervangen door de woorden «voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel»;

B) in het 10<sup>o</sup> en het 14<sup>o</sup>, respectievelijk ingevoegd bij de wetten van 24 april 1970 en 10 februari 1998, worden de woorden «voorzitter van de rechtbank van koophandel te Brussel» telkens vervangen door de woorden «voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van koophandel te Brussel».

### HOOFDSTUK III

#### Wijziging van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek

#### Art. 25

In artikel 4, punt 7, tweede lid, van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek - Gebiedsomschrijving en zetel van hoven en rechtbanken - worden de woorden «rechtbank van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophandel» vervangen door de woorden «rechtbanken van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbanken en van de rechtbanken van koophandel».

de toutes les affaires du ressort qui leur est assigné par la loi, lorsque la langue de la procédure est le néerlandais.

Le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et le tribunal d'arrondissement francophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles sont compétents pour connaître de toutes les affaires du ressort qui leur est assigné par la loi, lorsque la langue de la procédure est le français.»

#### Art. 24

À l'article 627 du même code sont apportées les modifications suivantes :

A. Au 11<sup>o</sup>, les mots «le président du tribunal de première instance de Bruxelles» sont remplacés par les mots «le président du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone de Bruxelles»;

B. Au 10<sup>o</sup> et au 14<sup>o</sup>, les mots «le président du tribunal de commerce de Bruxelles» sont remplacés par les mots «le président du tribunal de commerce francophone ou néerlandophone de Bruxelles».

### CHAPITRE II

#### Modifications de l'annexe au Code judiciaire

#### Art. 25

À l'article 4, 4., alinéa 2, de l'annexe au Code judiciaire -- Limites territoriales et siège des cours et tribunaux - les mots «du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce» sont remplacés par les mots «des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce».



## HOOFDSTUK III

**Wijziging, wat het tuchtrecht voor de leden van de rechterlijke orde betreft, van het Gerechtelijk Wetboek**

## Art. 26

Artikel 408bis, tweede lid, vierde streepje, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 7 mei 1999, wordt aangevuld als volgt :

«de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel ten aanzien van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank van de Nederlandse taalrol van dit arrondissement; de voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel ten aanzien van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank van de Franstalige taalrol van ditzelfde arrondissement;».

## HOOFDSTUK IV

**Wijzigingen van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken**

## Art. 27

In artikel 1 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 23 september 1985, worden tussen het woord «Verviers,» en het woord «wordt» de woorden «alook voor de Franstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel,» ingevoegd.

## Art. 28

In artikel 2 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 23 september 1985, worden tussen het woord «Leuven,» en het woord «wordt» de woorden «alook voor de Nederlandstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel,» ingevoegd.

## Art. 29

In artikel 3, tweede lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967 en gewijzigd bij de wet van 11 juli 1994, worden de woorden «Hij is eveneens van toepassing op de vorderingen die worden ingesteld voor de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrecht-

## CHAPITRE III

**Modifications de la loi du 7 mai 1999 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne le régime disciplinaire applicable aux membres de l'ordre judiciaire**

## Art. 26

À l'article 7 de la loi du 7 mai 1999 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne le régime disciplinaire applicable aux membres de l'ordre judiciaire, l'article 408bis, quatrième tiret, est complété par la disposition suivante :

«, le président du tribunal de première instance néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles à l'égard des juges de paix et des juges au tribunal de police du rôle linguistique néerlandais de cet arrondissement; le président du tribunal de première instance francophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles à l'égard des juges de paix et des juges au tribunal de police du rôle linguistique français de ce même arrondissement;».

## CHAPITRE IV

**Modifications de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire**

## Art. 27

À l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les mots «ainsi que devant les tribunaux francophones de l'arrondissement de Bruxelles» sont insérés entre le mot «Verviers» et le mot «toute».

## Art. 28

À l'article 2 de la même loi, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les mots «ainsi que devant les tribunaux néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles» sont insérés entre le mot «Leuven» et le mot «toute».

## Art. 29

À l'article 3, alinéa 2, de la même loi, les mots «elle est pareillement applicable aux demandes portées devant le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et, si la demande excède le montant fixé à l'article 590 du Code judiciaire» sont

bank, de rechtbank van koophandel en, wanneer de vordering het bedrag vastgesteld in artikel 590 van het Gerechtelijk Wetboek overschrijdt,» vervangen door de woorden «Hij is eveneens van toepassing op de vorderingen die het bedrag vastgesteld in artikel 590 van het Gerechtelijk Wetboek overschrijden en die worden ingesteld voor».

## Art. 30

In artikel 4 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1963, 10 oktober 1967, 23 september 1985 en 11 juli 1994, worden volgende wijzigingen aangebracht :

A) in § 1, derde lid, worden de woorden «dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet» vervangen door de woorden «dat de rechtspleging voor de anders-talige rechtbank wordt voortgezet dan wel, indien de zaak aanhangig is voor de vrederechter of de politie-rechtbank, in de andere taal wordt voortgezet»;

B) in § 3 worden de woorden «Dezelfde aanvraag tot voortzetting in de andere taal» vervangen door de woorden «Dezelfde aanvraag tot voortzetting voor de anders-talige rechtbank dan wel in de andere taal».

## Art. 31

Artikel 6, § 2, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt aangevuld als volgt :

«Indien deze taal verschilt van de taal die werd gebruikt voor het opmaken van de akte tot inleiding van het geding, verwijst de rechter de zaak naar de anders-talige rechtbank, tenzij deze zaak aanhangig is voor de vrederechter of de politierechtbank.»

## Art. 32

Artikel 12 van dezelfde wet wordt aangevuld met een tweede lid, luidend als volgt :

«De ambtenaren van het openbaar ministerie bij de Franstalige rechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel maken voor hun daden van rechtsvervolgving en van onderzoek gebruik van het Frans, indien de verdachte in het Frans taalgebied woonachtig is; van het Nederlands, indien de verdachte in het Nederlands taalgebied woonachtig is; van het Frans of het Nederlands, indien de verdachte woonachtig is het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, naar

remplacés par les mots «elle est pareillement applicable aux demandes excédant le montant fixé à l'article 590 du Code judiciaire et portées devant».

## Art. 30

À l'article 4 de la même loi, modifié par les lois des 9 août 1963, 10 octobre 1967, 23 septembre 1985 et 11 juillet 1994, sont apportées les modifications suivantes:

A) au § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, les mots «que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue» sont remplacés par les mots «que la procédure soit poursuivie devant le tribunal de l'autre rôle linguistique ou, si l'affaire est pendante devant le juge de paix ou le tribunal de police, qu'elle soit poursuivie dans l'autre langue»;

B) au § 3, les mots «la même demande de changement de langue» sont remplacés par les mots «la même demande de poursuite de la procédure devant le tribunal de l'autre rôle linguistique ou de changement de langue».

## Art. 31

L'article 6, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, est complété par la disposition suivante :

«Si cette langue diffère de la langue qui a été utilisée dans la rédaction de l'acte introductif d'instance, le juge renvoie l'affaire devant le tribunal de l'autre rôle linguistique, sauf si cette affaire est pendante devant le juge de paix ou le tribunal de police.»

## Art. 32

L'article 12 de la même loi est complété par un nouvel alinéa, libellé comme suit :

«Les officiers du ministère public près le tribunal francophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, pour leurs actes de poursuite et d'instruction, font usage de la langue française si l'inculpé est domicilié dans la région de langue française, de la langue néerlandaise si l'inculpé est domicilié dans région de langue néerlandaise, de la langue française ou néerlandaise si l'inculpé est domicilié dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, selon que pour ses déclarations

gelang hij zich, voor zijn verklaringen, in het onderzoek, en bij ontstentenis hiervan, in het vooronderzoek, van een of andere dezer talen heeft bediend. In alle andere gevallen wordt, volgens de noodwendigheden der zaak, het Frans of het Nederlands gebruikt.»

## Art. 33

Artikel 21, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt aangevuld als volgt :

«In voorkomend geval verwijst de rechter de zaak naar de anderstalige rechtbank, tenzij deze zaak ahangig is voor de politierechtbank.»

## Art. 34

In artikel 43 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) in § 4, eerste lid, vervangen bij de wet van 10 oktober 1967, worden de woorden «voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel of de arbeidsrechtbank» vervangen door de woorden «voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbanken van eerste aanleg, rechtbanken van koophandel of de arbeidsrechtbanken» en de woorden «procureur des Konings, arbeidsauditeur» door de woorden «procureur des Konings of arbeidsauditeur bij deze rechtbanken»;

B) paragraaf 4, tweede en derde lid, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998 en gewijzigd bij de wet van 17 juli 2000, wordt vervangen als volgt :

«In de Nederlandstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel in het arrondissement Brussel kan niemand benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter, van procureur des Konings of substituut-procureur des Konings, van arbeidsauditeur of substituut-arbeidsauditeur bij deze rechtbanken, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.

In de Franstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel in het arrondissement Brussel kan niemand benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Frans heeft afgelegd.»;

il a fait usage de l'une ou de l'autre de ces langues dans le cadre de l'instruction ou, à défaut, de l'information. Dans tous les autres cas, il sera fait usage, selon les nécessités de l'affaire, de la langue française ou néerlandaise.»

## Art. 33

L'article 21, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié en dernier lieu par la loi du 16 juillet 1993, est complété par la disposition suivante :

«Le cas échéant, le juge renvoie l'affaire devant le tribunal de l'autre rôle linguistique, sauf si cette affaire est pendante devant le tribunal de police.»

## Art. 34

À l'article 43 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A) au § 4, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «de président du tribunal de première instance, du tribunal de commerce ou du tribunal du travail» sont remplacés par les mots «de président des tribunaux de première instance, des tribunaux de commerce ou des tribunaux du travail francophones ou néerlandophones» ;

au même § 4, les mots «de procureur du Roi, d'auditeur du travail» sont remplacés par les mots «de procureur du Roi ou d'auditeur du travail près ces tribunaux»;

B) les alinéas 2 et 3 du § 4 sont remplacés par la disposition suivante :

«Dans les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé aux fonctions de président, de vice-président, de juge, effectif ou suppléant, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, d'auditeur du travail ou de substitut de l'auditeur du travail près ces tribunaux s'il ne justifie pas par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.

Dans les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux du commerce francophones de l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé aux fonctions de président, de vice-président, de juge, effectif ou suppléant, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, d'auditeur du travail ou de substitut de l'auditeur du travail près ces tri-

C) in § 5, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967, 15 juli 1970, 23 september 1985 en 4 augustus 1986, worden het eerste tot het derde lid vervangen door de volgende zes leden :

«In de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel die hun zetel hebben te Brussel, zijn ten minste een derde magistraten die het bewijs leveren van ten minste een voldoende kennis van respectievelijk de Franse of de Nederlandse taal. Elk alleenzetelend magistraat in deze rechtbanken dient een voldoende kennis te bewijzen van de andere taal dan diegene in welke hij zijn examens van licentiaat in de rechten heeft afgelegd; in kamers met drie rechters dient ten minste een van de rechters deze voldoende kennis van de andere taal te bewijzen.

De procureur des Konings en de arbeidsauditeur bij de Franstalige rechtbanken dienen door hun diploma te bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd.

In het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur bij deze rechtbanken, zijn ten minste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd, en ten minste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd.

Bovendien moeten twee derden van alle magistraten van deze parketten het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en vaén de Franse taal.

In elke sectie van het parket bij de Franstalige rechtbanken met zetel te Brussel, is ten minste een eerste substituut-procureur des Konings of een substituut-procureur des Konings werkzaam die door zijn diploma bewijst dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd. Bovendien moeten twee substituut-procureurs des Konings, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten, de ene in het Nederlands, de andere in het Frans, hebben afgelegd.

De eerste substituut-procureur des Konings bedoeld in artikel 150 van het Gerechtelijk Wetboek dient door zijn diploma te bewijzen dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd, en moet tevens het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal op grond van een examen door de Koning georganiseerd overeenkomstig artikel 43quinquies.»

*bunaux s'il ne justifie pas par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue française.»;*

C) au § 5, les alinéas 1<sup>er</sup> à 3 sont remplacés par les alinéas suivants :

«Les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce francophones et néerlandophones dont le siège est établi à Bruxelles comprennent au moins pour un tiers des magistrats qui justifient au moins d'une connaissance suffisante, respectivement, de la langue française ou de la langue néerlandaise. Tout magistrat siégeant seul au sein de ces tribunaux doit justifier d'une connaissance suffisante de l'autre langue que celle dans laquelle il a subi les examens de la licence en droit; dans les chambres à trois juges, au moins un des juges doit justifier de cette connaissance suffisante de l'autre langue.

Le procureur du Roi et l'auditeur du travail près les tribunaux francophones doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue française.

Le parquet du procureur du Roi et le parquet de l'auditeur du travail près ces tribunaux comprennent au moins pour un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue française, et au moins pour un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.

En outre, les deux tiers de l'ensemble des magistrats de ces parquets doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

Chaque section du parquet près les tribunaux francophones dont le siège est établi à Bruxelles comprend au moins un premier substitut du procureur du Roi ou un substitut du procureur du Roi qui justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. En outre, deux substituts du procureur du Roi, spécialisés en matière fiscale, doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit, l'un en langue française et l'autre en langue néerlandaise.

Le premier substitut du procureur du Roi visé à l'article 150 du Code judiciaire doit justifier par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise et doit également justifier de la connaissance de la langue française sur la base d'un examen organisé par le Roi conformément à l'article 43quinquies.»

## Art. 35

*In dezelfde wet wordt een artikel 43septies ingevoegd, luidend als volgt :*

«Art. 43septies. — Voor de magistraten bedoeld in artikel 43, § 5, wordt het bewijs van de voldoende kennis van de andere taal dan die waarin zij de examens van licentiaat in de rechten hebben afgelegd, geleverd door te slagen voor een door de Koning georganiseerd examen.

*De Koning bepaalt bij een besluit dat wordt vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de inhoud van dit examen.*

*De examencommissie die dit examen afneemt is die bedoeld in artikel 43quinquies, derde lid.»*

## Art. 36

*In artikel 53 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1957, 15 februari 1961, 9 augustus 1963, 23 september 1985, 11 juli 1994 en 21 december 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :*

A) paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Niemand kan worden benoemd tot het ambt van griffier bij een in artikel 1 vermeld rechtscollege, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Frans.»;

B) paragraaf 1, derde lid, wordt opgeheven;

C) paragraaf 2, eerste lid, wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Niemand kan worden benoemd tot het ambt van griffier bij een in artikel 2 vermeld rechtscollege, indien hij bewijs niet levert van de kennis van het Nederlands.»;

D) in § 2, tweede lid, worden de woorden «van het hof van beroep te Gent of» opgeheven;

E) paragraaf 3, eerste lid, wordt aangevuld als volgt :

«Bij de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel dient een derde van de griffiers bij deze rechtbanken het bewijs te leveren van de kennis van beide landstalen.»

## Art. 35

*Il est inséré dans la même loi un article 43septies, libellé comme suit :*

«Art. 43septies. — Les magistrats visés à l'article 43, § 5, doivent justifier de la connaissance suffisante de la langue autre que celle dans laquelle ils ont subi les examens de la licence en droit, par la réussite d'un examen organisé par le Roi.

*Un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres fixe le contenu de cet examen.*

*Le jury qui fait passer cet examen est celui visé à l'article 43quinquies, alinéa 3.»*

## Art. 36

*À l'article 53 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :*

A) Le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par la disposition suivante :

«Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions visées à l'article 1<sup>er</sup> s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.»;

B) le § 1<sup>er</sup>, alinéa 3 est abrogé;

C) le § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par la disposition suivante :

«Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions visées à l'article 2 s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise.»;

D) au § 2, alinéa 2, les mots «de la cour d'appel de Gand» sont supprimés;

E) le § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, est complété par la disposition suivante :

«Dans les tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles, un tiers des greffiers doit justifier de la connaissance des deux langues nationales.»

## HOOFDSTUK V

**Wijzigingen van de wet van 3 april 1953  
betreffende de rechterlijke inrichting**

## Art. 37

*In tabel III van de bijlage bij de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wetten van 11 juli 1994, 27 december 1994, 21 november 1996, 20 juli 1998 en 28 maart 2000, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt :*

«Zetel Brussel-Nederlandstalig : 1 voorzitter, 10 ondervoorzitters, 30 rechters, 9 plaatsvervangende rechters, 1 procureur des Konings, 31 substituut-procureurs des Konings, 1 hoofdgriffier.

Zetel Brussel-Franstalig : 1 voorzitter, 10 ondervoorzitters, 55 rechters, 17 plaatsvervangende rechters, 1 procureur des Konings, 60 substituut-procureurs des Konings, 1 hoofdgriffier.»

## Art. 38

*In de tabel «Aantal eerste-substituut-procureurs des Konings in de rechtbanken van eerste aanleg» van de bijlage bij dezelfde wet, vervangen bij de wet van 20 juli 1998, wordt het getal betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt :*

«Zetel Brussel-Nederlandstalig : 10;  
Zetel Brussel-Franstalig : 20;»

## Art. 39

*In de tabel «Aantal substituut-procureurs des Konings gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden in de rechtbanken van eerste aanleg - begrepen in het aantal substituutprocureurs des Konings» van de bijlage bij dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 juli 1998, wordt het getal betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt :*

«Zetel Brussel-Nederlandstalig : 1;  
Zetel Brussel-Franstalig : 3.»

## HOOFDSTUK VI

**Wijzigingen van de wet van 7 juli 1969 tot  
vaststelling van de personeelsformatie van de  
arbeidshoven en -rechtbanken**

## Art. 40

*In artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -*

## CHAPITRE V

**Modifications de la loi du 3 avril 1953 d'organisa-  
tion judiciaire**

## Art. 37

*Dans le tableau III de l'annexe à la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, modifié par les lois des 11 juillet 1994, 27 décembre 1994, 21 novembre 1996, 20 juillet 1998 et 28 mars 2000, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants :*

«Siège de Bruxelles francophone : 1 président, 10 vice-présidents, 55 juges, 17 juges suppléants, 1 procureur du Roi, 60 substituts du procureur du Roi, 1 greffier en chef.

Siège de Bruxelles néerlandophone : 1 président, 10 vice-présidents, 30 juges, 9 juges suppléants, 1 procureur du Roi, 31 substituts du procureur du Roi, 1 greffier en chef.»

## Art. 38

*Dans le tableau intitulé «Nombre des premiers substituts du procureur du Roi dans les tribunaux de première instance» de l'annexe à la même loi, remplacé par la loi du 20 juillet 1998, le chiffre relatif au siège de Bruxelles est remplacé comme suit :*

«Siège de Bruxelles francophone : 20;  
Siège de Bruxelles néerlandophone : 10;»

## Art. 39

*Dans le tableau intitulé «Nombre de substituts du procureur du Roi spécialisés en matière fiscale dans les tribunaux de première instance (inclus dans le nombre des substituts du procureur du Roi)», contenu dans l'annexe à la même loi, inséré par la loi du 20 juillet 1998, le chiffre relatif au siège Bruxelles est remplacé comme suit :*

«Siège de Bruxelles francophone : 1;  
Siège de Bruxelles néerlandophone : 3.»

## CHAPITRE VI

**Modifications de la loi du 7 juillet 1969 détermi-  
nant le cadre du personnel des cours et tribunaux  
du travail**

## Art. 40

*À l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail,*

rechtbanken worden in de tabel «Arbeidsrechtbanken», vervangen bij de wet van 6 juli 1967 en gewijzigd bij de wetten van 13 november 1979, 23 september 1985, 23 juni 1989, 28 december 1990 en 12 januari 1993, de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt :

«Zetel Brussel-Nederlandstalig : 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 7 rechters, 1 arbeidsauditeur, 2 eerste substituten-arbeidsauditeurs, 6 substituten-arbeidsauditeurs, 1 hoofdgriffier, 1 griffier-hoofd van dienst, 8 griffiers, 3 klerken-griffiers;

Zetel Brussel-Franstalig : 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 13 rechters, 1 arbeidsauditeur, 3 eerste substituten-arbeidsauditeurs, 6 substituten-arbeidsauditeurs, 1 hoofdgriffier, 2 griffiers-hoofd van dienst, 16 griffiers, 5 klerken-griffiers.»

## HOOFDSTUK VII

### **Wijzigingen van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek**

#### Art. 41

In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 25 juli 1974 en gewijzigd bij de wetten van 23 september 1985, 28 december 1990, 30 maart 1994 en 20 juli 1998, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt :

«Zetel Brussel-Nederlandstalig : 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 7 rechters, 1 hoofdgriffier, 1 griffierhoofd van dienst, 6 griffiers, 4 klerken-griffiers;

Zetel Brussel-Franstalig : 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 11 rechters, 1 hoofdgriffier, 1 griffier-hoofd van dienst, 11 griffiers, 7 klerken-griffiers.»

#### Art. 42

In de tabel voorkomend in artikel 2 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 17 juli 1997, wordt het getal betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt :

«Zetel Brussel-Nederlandstalig : 56.  
Zetel Brussel-Franstalig : 98.»

dans le tableau «Tribunaux du travail», remplacé par la loi du 6 juillet 1967 et modifié par les lois des 13 novembre 1979, 23 septembre 1985, 23 juin 1989, 28 décembre 1990 et 12 janvier 1993, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:

«Siège de Bruxelles francophone : 1 président, 2 vice-présidents, 13 juges, 1 auditeur du travail, 3 premiers substituts de l'auditeur du travail, 6 substituts de l'auditeur du travail, 1 greffier en chef, 2 greffiers-chefs de service, 16 greffiers, 5 commis-greffiers;

Siège de Bruxelles néerlandophone : 1 président, 2 vice-présidents, 7 juges, 1 auditeur du travail, 2 premiers substituts de l'auditeur du travail, 6 substituts de l'auditeur du travail, 1 greffier en chef, 1 greffier-chef de service, 8 greffiers, 3 commis-greffiers.»

## CHAPITRE VII

### **Modifications de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire**

#### Art. 41

Dans le tableau figurant à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, remplacé par la loi du 25 juillet 1974 et modifié par les lois des 23 septembre 1985, 28 décembre 1990, 30 mars 1994 et 20 juillet 1998, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:

«Siège de Bruxelles francophone : 1 président, 2 vice-présidents, 11 juges, 1 greffier en chef, 1 greffier-chef de service, 11 greffiers, 7 greffiers adjoints;

Siège de Bruxelles néerlandophone : 1 président, 2 vice-présidents, 7 juges, 1 greffier en chef, 1 greffier-chef de service, 6 greffiers, 4 greffiers adjoints.»

#### Art. 42

Dans le tableau figurant à l'article 2 de la même loi, remplacé par la loi du 17 juillet 1997, le chiffre relatif au siège de Bruxelles est remplacé par le chiffre suivant :

«Siège de Bruxelles francophone : 98.  
Siège de Bruxelles néerlandophone : 56.»

## HOOFDSTUK VIII

**Wijzigingen van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidstrechbanken en in de rechtbanken van koophandel**

## Art. 43

In het enig artikel van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel worden de getallen betreffende de zetel Brussel in de tabel vervangen als volgt :

«Zetel Brussel-Nederlandstalig : 5 arbeidsrechtbanken, 8 rechtbanken van koophandel.

Zetel Brussel-Franstalig : 10 arbeidsrechtbanken, 15 rechtbanken van koophandel.»

## HOOFDSTUK IX

**Wijzigingen van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg**

## Art. 44

In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg, vervangen bij de wet van 11 juli 1994 en gewijzigd bij de wet van 27 december 1994, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt :

«Zetel Brussel-Nederlandstalig : 1 hoofdgriffier, 3 griffiers-hoofd van dienst, 25 griffiers.

Zetel Brussel-Franstalig : 1 hoofdgriffier, 4 griffiers-hoofd van dienst, 43 griffiers.»

## VERANTWOORDING

## Art. 2

Het Gerechtelijk Wetboek voorziet in verscheidene bepalingen waarbij het advies van de procureur des Konings dient te worden ingewonnen met het oog op de organisatie van de dienst van de rechtbanken.

Nu het gerechtelijk arrondissement Brussel ingevolge dit wetsvoorstel niet langer één procureur des Konings telt, moeten deze bepalingen worden aangepast.

De artikelen 66, 69 en 70 van het Gerechtelijk Wetboek hebben betrekking op de dienst van de vrederechters en de politierechtbanken (voor dewelke dit wetsvoorstel in geen tweeledigheid voorziet). Er dient derhalve voor de vrederechters

## CHAPITRE VIII

**Modifications de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux du commerce**

## Art. 43

Dans le tableau figurant à l'article unique de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés comme suit :

«Siège de Bruxelles francophone : 10 tribunaux du travail, 15 tribunaux de commerce.

Siège de Bruxelles néerlandophone : 5 tribunaux du travail, 8 tribunaux de commerce.»

## CHAPITRE IX

**Modifications de la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance**

## Art. 44

À l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance, remplacé par la loi du 11 juillet 1994 et modifié par la loi du 27 décembre 1994, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants :

«Siège de Bruxelles francophone : 1 greffier en chef, 4 greffiers-chefs de service, 43 greffiers.

Siège de Bruxelles néerlandophone : 1 greffier en chef, 3 greffiers-chefs de service, 25 greffiers.»

## JUSTIFICATION

## Art. 2

Le Code judiciaire contient plusieurs dispositions subordonnant l'organisation du service des tribunaux à l'avis du procureur du Roi.

Puisqu'en en vertu de la présente proposition de loi, l'arrondissement judiciaire de Bruxelles ne comptera plus un seul et unique procureur du Roi, ces dispositions doivent être adaptées en conséquence.

Les articles 66, 69 et 70 du Code judiciaire ont trait au service des justices de paix et des tribunaux de police (pour lesquels la présente proposition de loi ne prévoit aucun dédoublement). Il convient dès lors de prévoir pour les justices de



en de politierechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel te worden voorzien in een regeling die de voor dit advies bevoegde voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en procureur des Konings aanwijst.

Wat betreft het advies uit te brengen door de procureur des Konings, is dit voor de vredegerichten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde de procureur des Konings die bevoegd is voor dit gebied; voor de vredegerichten en de politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad is het aangewezen dat beide procureurs des Konings van het gerechtelijk arrondissement Brussel in advies voorzien.

Voor de vredegerichten en politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde dient de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel van advies over de zittingsregeling (artikel 66) of de behoeften van de dienst (artikel 69) of regelt hij de moeilijkheden met betrekking tot de verdeling van toegevoegde rechters, zoals bedoeld in artikel 70; voor de vredegerichten en de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad doen de voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg hetzelfde, in gezamenlijk overleg.

Het past deze bepaling in te voegen in afdeling I, «Algemene bepalingen», van het tweede deel, boek I, titel I, hoofdstuk I van het Gerechtelijk Wetboek («Vrederechter en politierechtbank»).

### Art. 3

Artikel 73 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat er in ieder gerechtelijk arrondissement telkens een arrondissementsrechtbank, een rechtbank van eerste aanleg, een arbeidsrechtbank en een rechtbank van koophandel is.

Dit artikel wordt aangevuld met een tweede lid, dat erin voorziet dat in het gerechtelijk arrondissement Brussel twee arrondissementsrechtbanken, twee rechtbanken van eerste aanleg, twee arbeidsrechtbanken en twee rechtbanken van koophandel zijn, telkens een Nederlandstalige en een Franstalige.

Het voorgestelde derde lid voorziet in een algemene bepaling die verduidelijkt dat de adviezen of ambtsverplichtingen van de procureur des Konings, zoals opgenomen in dit hoofdstuk met betrekking tot de arrondissementsrechtbank, de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel (en die dus enkel betrekking hebben op de werking en organisatie van deze rechtbanken) steeds dient te worden verleend door de procureur des Konings bij deze rechtbanken. Gezien voor het gerechtelijk arrondissement Brussel voortaan twee procureurs des Konings opereren, is het noodzakelijk deze verduidelijking op te nemen.

Aldus dienen de adviezen zoals bijvoorbeeld bedoeld in artikelen 79, 80, 86*bis* en 88 van het Gerechtelijk Wetboek wat betreft bijvoorbeeld de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg enkel verleend te worden door de procureur des Konings bij deze Nederlandstalige rechtbank, en niet door de tweede procureur des Konings in het gerechtelijk arrondissement Brussel (die optreedt bij de Franstalige rechtbank).

paix et les tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles un régime désignant le président compétent du tribunal de première instance et le procureur du Roi qui peuvent rendre cet avis.

S'agissant de l'avis que le procureur du Roi est appelé à rendre, pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, ce sera le procureur du Roi compétent pour ce territoire; pour les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, il est indiqué que les deux procureurs du Roi de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles rendent un avis.

Pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, le président du tribunal de première instance néerlandophone de Bruxelles émet un avis sur l'horaire des audiences (article 66) ou sur les besoins du service (article 69) ou bien il tranche les difficultés relatives à la répartition des juges de complément, comme prévu à l'article 70; pour les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone agissent de la même manière, en concertation.

Il convient d'insérer ces dispositions dans le Code judiciaire, deuxième partie, livre I<sup>er</sup>, titre I<sup>er</sup>, chapitre I<sup>er</sup> (intitulé «Le juge de paix et le tribunal de police»), section I<sup>er</sup> «Dispositions générales».

### Art. 3

L'article 73 du Code judiciaire dispose qu'il y a un tribunal d'arrondissement, un tribunal de première instance, un tribunal du travail et un tribunal de commerce par arrondissement judiciaire.

Cet article est complété par un alinéa 2 qui prévoit que dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, il y a deux tribunaux d'arrondissement, deux tribunaux de première instance, deux tribunaux du travail et deux tribunaux de commerce, dont chaque fois l'un est francophone et l'autre néerlandophone.

L'alinéa 3 proposé contient une disposition générale qui précise que les avis ou devoirs du procureur du Roi, tels qu'ils figurent dans ce chapitre relatif au tribunal d'arrondissement, au tribunal de première instance, au tribunal du travail et au tribunal de commerce (et qui ont donc trait exclusivement au fonctionnement et à l'organisation de ces tribunaux) doivent toujours être rendus par le procureur du Roi près ces tribunaux. Étant donné que l'arrondissement judiciaire de Bruxelles comportera désormais deux procureurs du Roi, il est nécessaire d'apporter cette précision.

Les avis tels que visés par exemple aux articles 79, 80, 86*bis* et 88 du Code judiciaire, en ce qui concerne, par exemple, le tribunal de première instance néerlandophone, ne peuvent donc être émis que par le procureur du Roi près ce tribunal néerlandophone et non par le deuxième procureur du Roi de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles (qui officie auprès du tribunal francophone).

Eerder dan deze wijzigingen punctueel aan te brengen in de desbetreffende artikelen, wordt geopteerd voor een algemene bepaling dienaangaande.

#### Art. 4

Artikel 74 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt de samenstelling van de arrondissementsrechtbank. Gezien de voorgestelde splitsing in Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel, dient dit artikel omwille van duidelijkheid en teneinde elke dubbelzinnigheid te vermijden, te worden aangevuld.

#### Art. 5

Artikel 88 van het Gerechtelijk Wetboek dient te worden aangepast op twee punten.

– Het derde lid van artikel 88, § 1, bepaalt dat het reglement van de rechtbanken met zetel te Brussel volgens de behoeften van de dienst de kamers bepaalt die kennis nemen van de zaken in het Frans en diegene die kennis nemen van de zaken in het Nederlands.

Gezien de voorgestelde splitsing in Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken, is deze bepaling overbodig en dient ze te worden opgeheven.

– Het vierde lid van artikel 88, § 1, bepaalt dat de voorzitter van elke rechtbank om de drie jaar verslag uitbrengt bij de minister van Justitie omtrent de behoeften van de dienst van de kamers van beide taalstelsels, op grond van het aantal zaken die gedurende de laatste drie jaren in het Nederlands en het Frans zijn behandeld.

Gezien de voorgestelde opsplitsing in Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken, is deze bepaling overbodig. Evenwel is het volgens de indiener van het voorstel wenselijk een rapporteringsplicht te behouden met betrekking tot de behoeften van de dienst van elk van de Nederlandstalige dan wel Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

#### Art. 6

Het huidige artikel 137 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat het openbaar ministerie zijn ambtsplicht vervult in het rechtsgebied van het hof of de rechtbank waarbij het aangesteld is, behoudens de gevallen waarin de wet anders bepaalt.

Gezien het rechtsgebied van zowel de Nederlandstalige als de Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel identiek blijft (dit voorstel voorziet immers niet in een territoriale splitsing van dit gerechtelijk arrondissement), dient een bijkomende bepaling te worden opgenomen die wel voorziet in een territoriale splitsing wat betreft het uitoefenen van de bevoegdheden van opsporing en vervolging door het openbaar ministerie.

De aanvulling maakt het openbaar ministerie bij de Nederlandstalige rechtbanken exclusief bevoegd op het gebied van opsporing, vervolging en onderzoek voor het grondgebied van Halle-Vilvoorde en het openbaar ministerie bij de Franstalige rechtbanken voor het grondgebied van Brussel-Hoofdstad.

Plutôt que d'apporter ces modifications de manière ponctuelle dans les articles concernés, on a opté pour une disposition générale à ce sujet.

#### Art. 4

L'article 74 du Code judiciaire définit la composition du tribunal d'arrondissement. Compte tenu de la scission proposée en tribunaux francophones et néerlandophones au sein de l'arrondissement de Bruxelles, cet article doit être complété par souci de clarté et afin d'éviter toute ambiguïté.

#### Art. 5

L'article 88 du Code judiciaire doit être adapté sur deux points.

– L'alinéa 3 de l'article 88, § 1<sup>er</sup>, prévoit que le règlement des tribunaux dont le siège est établi à Bruxelles détermine, d'après les besoins du service, les chambres qui connaissent des affaires en français et celles qui connaissent des affaires en néerlandais.

Compte tenu de la scission proposée en tribunaux francophones et néerlandophones, cette disposition doit être supprimée parce que superflue.

– L'alinéa 4 de l'article 88, § 1<sup>er</sup>, prévoit que tous les trois ans, le président de chaque tribunal adresse au ministre de la Justice un rapport sur les besoins du service des chambres de l'un et de l'autre régime linguistique, compte tenu du nombre d'affaires qui ont été traitées au cours des trois dernières années en français et en néerlandais.

Compte tenu de la scission proposée en tribunaux francophones et néerlandophones, cette disposition devient superflue. L'auteur de la proposition considère toutefois qu'il est souhaitable de maintenir une obligation de faire rapport sur les besoins du service de chaque tribunal francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

#### Art. 6

L'actuel article 137 du Code judiciaire prévoit que le ministère public remplit les devoirs de son office dans le ressort territorial de la cour ou du tribunal près desquels il est établi, sauf les cas où la loi en dispose autrement.

Étant donné que le ressort des tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles reste identique (la présente proposition ne prévoit en effet pas de scission territoriale de cet arrondissement judiciaire), il convient d'insérer une disposition supplémentaire qui prévoit une scission territoriale en ce qui concerne l'exercice des compétences en matière d'information et de poursuites par le ministère public.

La disposition ajoutée confère au ministère public près les tribunaux néerlandophones une compétence exclusive dans le domaine de l'information, des poursuites et de l'instruction judiciaire sur le territoire de Hal-Vilvoorde et confère une compétence similaire au ministère public près les tribunaux francophones pour le territoire de Bruxelles-Capitale.

Het openbaar ministerie bij deze rechtbanken behoudt evenwel zijn bevoegdheid met betrekking tot de uitoefening van de strafvordering, ongeacht of hetzelf dan wel het openbaar ministerie van de anderstalige rechtbank instond voor de opsporing en het gerechtelijk onderzoek : de bevoegdheid van het openbaar ministerie bij de Nederlandstalige dan wel de Franstalige rechtbank met het oog op de strafvordering en desgevallend de strafuitvoering wordt bepaald naargelang de taal van de rechtspleging van het onderzoek.

Artikel 23 van het Wetboek van strafvordering bepaalt dat de procureur des Konings binnen de bevoegdheid bepaald in artikel 22 van hetzelfde Wetboek, buiten zijn arrondissement alle handelingen kan verrichten of gelasten die tot zijn bevoegdheid behoren op het gebied van opsporing of gerechtelijk onderzoek. Hij stelt de procureur des Konings van het arrondissement waar de handeling verricht moet worden hiervan in kennis. Deze bepaling dient onverminderd van toepassing te zijn (zie tevens het voorgestelde artikel 150*bis* tot invoering van een coördinatiebureau in artikel 8 van huidig wetsvoorstel).

#### Art. 7

Artikel 150 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangepast omdat er in het gerechtelijk arrondissement Brussel voortaan twee procureurs des Konings werkzaam zijn, de ene bij de Nederlandstalige rechtbanken, de andere bij de Franstalige rechtbanken.

Tevens wordt uitdrukkelijk bepaald dat de procureur des Konings bij de Franstalige rechtbanken bijgestaan wordt door een eerste substituut-procureur des Konings, die belast is met het overleg met de procureur des Konings bij de Nederlandstalige rechtbanken (dewelke voor opsporing en onderzoek exclusief bevoegd is op het grondgebied Halle-Vilvoorde). Deze substituut dient, onder gezag van de procureur des Konings, de coördinatie van het opsporings- en vervolgingsbeleid en de strafvordering in het gehele gerechtelijke arrondissement Brussel te verzekeren en samenwerkingsakkoorden tussen beide parketten voor te bereiden.

#### Art. 8

Een nieuw artikel 150*bis* richt een permanent en structureel overlegorgaan op tussen het parket bij de Nederlandstalige rechtbanken (op opsporings- en onderzoeksgebied bevoegd voor het grondgebied Halle-Vilvoorde) en het parket bij de Franstalige rechtbanken (bevoegd voor het grondgebied Brussel-Hoofdstad).

Dit bureau voor coördinatie dient de goede algemene en gecoördineerde werking van beide parketten te verzekeren; het kan daartoe tevens samenwerkingsakkoorden opstellen om de daden van opsporing en onderzoek en het desgevallend verzenden van het dossier aan het parket van de anderstalige rechtbank, met het oog op de uitoefening van de strafvordering, organisatorisch op elkaar af te stemmen.

Het bureau vergadert minstens eenmaal per maand, en kan ook worden samengeroepen op verzoek van de procureur-generaal of van de minister van Justitie.

Le ministère public près ces tribunaux conserve toutefois sa compétence relative à l'exercice de l'action publique, indépendamment du fait que ce soit lui-même ou le ministère public près le tribunal de l'autre rôle linguistique qui s'est occupé de l'information et de l'instruction judiciaire : la compétence du ministère public près le tribunal francophone ou néerlandophone en vue de l'exercice de l'action publique et, le cas échéant, de l'application des peines est déterminée par la langue de la procédure de l'instruction.

L'article 23 du Code d'instruction criminelle prévoit que le procureur du Roi est compétent pour exercer les attributions fixées par l'article 22, qu'il peut procéder ou faire procéder, hors de son arrondissement, à tous actes d'information ou d'instruction relevant de ses attributions. Il en avise le procureur du Roi de l'arrondissement dans lequel l'acte doit être accompli. Cette disposition doit s'appliquer intégralement (voir aussi l'article 150*bis* proposé visant à instaurer un bureau de coordination à l'article 8 de la présente proposition de loi).

#### Art. 7

L'article 150 du Code judiciaire est adapté parce que désormais, deux procureurs du Roi opéreront dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, l'un près les tribunaux néerlandophones, l'autre près les tribunaux francophones.

Il est aussi expressément prévu que le procureur du Roi près les tribunaux francophones sera assisté d'un premier substitut du procureur du Roi chargé de la concertation avec le procureur du Roi près les tribunaux néerlandophones (lequel a compétence exclusive en matière d'information et d'instruction sur le territoire de Hal-Vilvorde). Ce substitut doit, sous l'autorité du procureur du Roi, assurer la coordination de la politique en matière d'information et de poursuites ainsi qu'en matière d'action publique dans l'ensemble de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles et préparer des accords de coopération entre les deux parquets.

#### Art. 8

L'article 150*bis* nouveau crée un organe de concertation structurel permanent entre le parquet près les tribunaux néerlandophones (compétent en matière d'information et d'instruction sur le territoire de Hal-Vilvorde) et le parquet près les tribunaux francophones (compétent sur le territoire de Bruxelles-Capitale).

Ce bureau de coordination doit assurer le bon fonctionnement général des deux parquets et leur coordination; il peut, à cet effet, élaborer des accords de coopération en vue d'harmoniser, sur le plan organisationnel, les actes d'information et d'instruction et, le cas échéant, la transmission du dossier au parquet du tribunal de l'autre rôle linguistique, et ce en vue de l'exercice de l'action publique.

Le bureau se réunit au moins une fois par mois et peut aussi être convoqué à la demande du procureur général ou du ministre de la Justice.

## Art. 9

Substituten gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden die hun ambt uitoefenen in het gerechtelijk arrondissement Brussel, maar niet in ditzelfde arrondissement benoemd zijn, worden onder het toezicht en de rechtstreekse leiding geplaatst van de procureur des Konings die het openbaar ministerie uitoefent bij de rechtbank waarbij zij de strafvordering uitoefenen.

## Art. 10

Artikel 186*bis* van het Gerechtelijk Wetboek voorziet erin dat voor de toepassing van de benoemingsvoorwaarden voor leden van de rechterlijke orde, de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg optreedt als korpschef van de vrederechters, de rechters in de politierechtbank, de toegevoegde vrederechters en politierechters van zijn gerechtelijk arrondissement. Deze bepaling met betrekking tot de korpschef werd voor de toepassing van de evaluatieprocedures uitgesloten ingevolge de wet van 13 maart 2001 tot wijziging van diverse bepalingen met het oog op de oprichting van een algemene vergadering van vrederechters en rechters in de politierechtbank, die op 30 maart 2001 in werking is getreden. De voorgestelde wijziging betreft dan ook dit «nieuwe» artikel 186*bis*.

Ingevolge de splitsing in een Nederlandstalige en een Franstalige rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel dient deze bepaling immers te worden aangevuld. Aldus wordt erin voorzien dat voor de vrederechter en de politierechters die zetelen in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg als korpschef optreedt; voor de vrederechters en de politierechters die zetelen in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad oefenen de beide voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg hun adviserende functie als korpschef uit in het kader van de benoemingsprocedure bedoeld in artikel 259*ter* en volgende van het Gerechtelijk Wetboek en de evaluatieprocedure bedoeld in artikel 259*novies* en volgende. Zij dienen dus elk een advies af te verlenen binnen deze procedures.

## Art. 11

Artikel 196 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet in de verhouding en de aanwijzing van het aantal Nederlandstalige en Franstalige ondervoorzitters in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel. Ingevolge de oprichting van zowel een Nederlandstalige en een Franstalige rechtbank van eerste aanleg, dient deze bepaling te worden opgeheven.

## Art. 12

Artikel 206, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat werkende of plaatsvervangende rechters in sociale zaken of in handelszaken die worden benoemd in rechtbanken die zowel kennis nemen van Nederlandstalige als Franstalige zaken, enkel kunnen zetelen in zaken van dezelfde taal als hun diploma of getuigschrift.

## Art. 9

Des substituts spécialisés en matière fiscale qui exercent leurs fonctions dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, mais ne sont pas nommés dans ce même arrondissement, sont placés sous la surveillance et la direction immédiate du procureur du Roi qui exerce le ministère public près le tribunal devant lequel ils exercent l'action publique.

## Art. 10

L'article 186*bis* du Code judiciaire prévoit que pour l'application des conditions de nomination des membres de l'ordre judiciaire, le président du tribunal de première instance agit en qualité de chef de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police de son arrondissement judiciaire. Cette disposition relative au chef de corps ne s'applique pas aux procédures d'évaluation des magistrats, conformément à la loi du 13 mars 2001 modifiant diverses dispositions en vue de créer une assemblée générale des juges de paix et des juges au tribunal de police, qui est entrée en vigueur le 30 mars 2001. La modification proposée concerne donc ce nouvel article 186*bis*.

Consécutivement à la scission en un tribunal de première instance francophone et un autre néerlandophone dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, cette disposition doit en effet être complétée. Il est donc prévu que le président du tribunal de première instance néerlandophone agit en qualité de chef de corps pour les juges de paix et les juges de police qui siègent dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde; pour les juges de paix et les juges de police qui siègent dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les présidents des deux tribunaux de première instance exercent leur fonction consultative de chef de corps dans le cadre de la procédure de nomination visée aux articles 259*ter* et suivants du Code judiciaire et dans le cadre de la procédure d'évaluation visée aux articles 259*novies* et suivants. Ils doivent donc rendre chacun un avis dans le cadre de ces procédures.

## Art. 11

L'article 196 du Code judiciaire fixe la proportion et le nombre de vice-présidents francophones et néerlandophones du tribunal de première instance de Bruxelles. Suite à la création d'un tribunal de première instance francophone et d'un tribunal de première instance néerlandophone, il y a lieu de supprimer cette disposition.

## Art. 12

L'article 206, alinéa 3, du Code judiciaire prévoit que pour être nommé juge social ou juge consulaire, effectif ou suppléant, dans les tribunaux qui connaissent aussi bien d'affaires relevant du régime linguistique néerlandais que d'affaires relevant du régime linguistique français, le juge ne peut siéger que dans les affaires dont le régime linguistique correspond à la langue du certificat d'études ou diplôme dont il est porteur.

Ingevolge de oprichting van afzonderlijke Nederlandstalige en Franstalige arbeidsrechtbanken en rechtbanken van koop-handel, is deze bepaling overbodig en kan ze worden opge-heven.

#### Art. 13

Artikel 216 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat arti-kel 206 mede van toepassing is op de werkende en de plaats-ervangende raadsheren in sociale zaken. Nu artikel 206, derde lid, ingevolge artikel 13 van dit voorstel wordt opgehe-ven, is het noodzakelijk een analoge bepaling voor de raads-heren in het arbeidshof te Brussel op te nemen.

#### Art. 14

Het betreft een terminologische aanpassing ingevolge de voorgestelde oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken.

#### Art. 15

Het voorgestelde nieuwe artikel 287 *quinquies* betreft een algemene bepaling ter verduidelijking dat de in titel VI van het Gerechtelijk Wetboek (benoemingsvoorwaarden rechterlijke orde) bedoelde adviezen van de procureur des Konings, in-geval het de Nederlandstalige of Franstalige rechtscolleges in het gerechtelijk arrondissement Brussel betreft, enkel dienen ingewonnen te worden bij de procureur des Konings bij het in de desbetreffende bepaling bedoelde rechtscollege (en niet bij beide procureurs).

#### Art. 16

Terminologische aanvulling ingevolge de oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het gerechtel-lijk arrondissement Brussel.

De installatie van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en hun plaatsvervangers geschiedt voor de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aan-leg, afhankelijk van het diploma van licentiaat of doctor in de rechten; voor de griffiers geschiedt dit naargelang de volgens hun getuigschrift of in een staatsexamen bewezen taalkennis.

#### Art. 17

Artikel 357, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt de weddebijlagen die sommige magistraten genieten.

Deze bepaling wordt aangevuld met een weddebijslag voor de magistraten van het gerechtelijk arrondissement Brussel die het bewijs leveren van de kennis van de andere taal.

#### Art. 18

Artikel 398 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet in een regeling van hiërarchie met betrekking tot de hoven en recht-banken. Ingevolge de voorgestelde oprichting van Nederlands-talige en Franstalige rechtbanken, dient bepaald dat het recht

Suite à la création de tribunaux du travail et de tribunaux de commerce francophones et néerlandophones distincts, cette disposition devient superflue et peut dès lors être abro-gée.

#### Art. 13

L'article 216 du Code judiciaire prévoit que l'article 206 est applicable aux conseillers sociaux, effectifs et suppléants. Comme l'article 206, alinéa 3, est abrogé par l'article 13 de la présente proposition, il y a lieu de prévoir une disposition ana-logue pour les conseillers de la cour du travail de Bruxelles.

#### Art. 14

Il s'agit d'une adaptation terminologique découlant de la création proposée de tribunaux francophones et néerlandophones.

#### Art. 15

L'article 287 *quinquies* nouveau proposé est une disposi-tion générale visant à préciser que lorsqu'il s'agit de juridic-tions francophones ou néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les avis du procureur du Roi visés au titre VI du Code judiciaire (conditions de nomination des mem-bres de l'ordre judiciaire) doivent être pris seulement auprès du procureur du Roi près la juridiction visée dans la disposi-tion en question (et non pas auprès des deux procureurs).

#### Art. 16

Ajout terminologique découlant de la création de tribunaux francophones et néerlandophones dans l'arrondissement ju-diciaire de Bruxelles.

La réception des juges de paix et des juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement adminis-tratif de Bruxelles-Capitale, et de leurs suppléants, a lieu de-vant le tribunal de première instance francophone ou néerlandophone selon la langue du diplôme de licencié ou de docteur en droit; pour les greffiers, cette réception a lieu selon la langue de leur certificat d'études ou la langue dont ils ont justifié de la connaissance par le biais d'un examen organisé par l'État.

#### Art. 17

L'article 357, § 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire fixe les suppléments de traitement dont bénéficient certains magistrats.

Cette disposition est complétée par un supplément de trai-tement pour les magistrats de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles qui justifient de la connaissance de l'autre langue.

#### Art. 18

L'article 398 du Code judiciaire contient des règles hiérar-chiques applicables aux cours et tribunaux. Suite à la création proposée de tribunaux francophones et de tribunaux néerlandophones, il convient de prévoir que seul le tribunal

van toezicht op de vrederechten en de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde enkel toekomt aan de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel; wat betreft de vrederechten en de politierechtbanken in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdsad beschikken de beide rechtbanken van eerste aanleg over een concurrerende bevoegdheid (met uitzondering van de bevoegdheid tot het nemen van tuchtmaatregelen).

#### Art. 19

Artikel 412, 1<sup>o</sup>, van het Gerechtelijk Wetboek voorziet erin dat de tuchtmaatregel van de waarschuwing kan worden gegeven aan de vrederechters en de rechters in de politierechtbank door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg in het arrondissement waarin zij hun ambt uitoefenen. Ingevolge de voorgestelde oprichting van een Nederlandstalige en Franstalige rechtbank van eerste aanleg, dient in een specifieke regeling te worden voorzien voor het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Aldus kan enkel de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank de waarschuwing uitspreken tegenover vrederechters en politierechters met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde; voor het grondgebied Brussel-Hoofdstad wordt de bevoegdheid van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank bepaald naargelang de taalrol waartoe de betrokkene behoort.

#### Art. 20

Artikel 515 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet erin dat de Koning het aantal gerechtsdeurwaarders bepaalt per arrondissement, onder meer na advies van de procureur des Konings.

Het is aangewezen dat in het gerechtelijk arrondissement Brussel beide procureurs de Koning van advies dienen.

#### Art. 21

Het voorgestelde nieuwe artikel 555*quinquies* betreft een algemene bepaling tot verduidelijking welke procureur des Konings in het gerechtelijk arrondissement Brussel dient in te staan voor de toepassing van onder meer de artikelen 512, 518, 526, 527 en 529 van het Gerechtelijk Wetboek.

#### Art. 22

Het betreft een terminologische aanpassing ingevolge het oprichten van een Nederlandstalige en een Franstalige rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

#### Art. 23

Het voorgestelde nieuwe artikel 622*bis* verduidelijkt de territoriale bevoegdheid van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel. Aldus zijn enkel de Nederlandstalige rechtbanken bevoegd voor de zaken waarvoor de bevoegdheid wordt bepaald door een plaats op het grondgebied Halle-Vilvoorde. De territoriale bevoegdheid voor de Nederlandstalige en Franstalige recht-

de première instance néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles a le droit de surveillance sur les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde; en ce qui concerne les justices de paix et les tribunaux de police de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les deux tribunaux de première instance disposent d'une compétence concurrente (à l'exception du pouvoir de prendre des mesures disciplinaires).

#### Art. 19

L'article 412, 1<sup>o</sup>, du Code judiciaire prévoit que la mesure disciplinaire de l'avertissement peut être donnée aux juges de paix et aux juges au tribunal de police par le président du tribunal de première instance dans l'arrondissement duquel ils exercent leur fonction. Suite à la création proposée d'un tribunal de première instance francophone et d'un tribunal de première instance néerlandophone, il convient de prévoir un régime spécifique pour l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Par conséquent, seul le président du tribunal néerlandophone peut donner un avertissement aux juges de paix et aux juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde; sur le territoire de Bruxelles-Capitale, cette compétence incombera au tribunal francophone ou au tribunal néerlandophone, selon le rôle linguistique de l'intéressé.

#### Art. 20

L'article 515 du Code judiciaire prévoit que le Roi fixe le nombre d'huissiers de justice par arrondissement, après avoir pris l'avis du procureur du Roi.

Il est indiqué de prendre l'avis des deux procureurs du Roi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

#### Art. 21

L'article 555*quinquies* nouveau proposé est une disposition générale visant à préciser lequel des procureurs du Roi de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles doit se charger de l'application, notamment, des articles 512, 518, 526, 527 et 529 du Code judiciaire.

#### Art. 22

Il s'agit d'une adaptation terminologique découlant de la création d'un tribunal de première instance francophone et d'un tribunal de première instance néerlandophone dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

#### Art. 23

L'article 622*bis* nouveau proposé précise la compétence territoriale des tribunaux francophones et des tribunaux néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. Seuls les tribunaux néerlandophones sont compétents pour connaître des affaires dont la compétence est déterminée par un lieu du territoire de Hal-Vilvorde. La compétence territoriale des tribunaux francophones et des tribunaux

banken is identiek (aangezien zij hetzelfde wettelijk bepaalde rechtsgebied bestrijken), maar wordt beperkt door de taal van de rechtspleging. Is die het Nederlands, dan zijn de Nederlandstalige rechtbanken bevoegd; is die het Frans, dan zijn de Franstalige rechtbanken bevoegd. De taal van de rechtspleging wordt bepaald conform de wet betreffende het taalgebruik in gerechtszaken.

#### Art. 24

Het betreft een terminologische aanpassing ingevolge het oprichten van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

#### Art. 25

Artikel 4, 4. van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat de zetel van de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel gelegen is te Brussel. Gelet op de voorgestelde tweeledigheid van deze rechtbanken, dient de terminologie in deze bepaling te worden aangepast.

#### Art. 26

Dit artikel heeft dezelfde inhoud als artikel 19 van dit wetsvoorstel, dat het huidige artikel 412, 1<sup>o</sup>, van het Gerechtelijk Wetboek wijzigt.

De wet van 7 mei 1999 tot wijziging, wat het tuchtrecht voor de leden van de rechterlijke orde betreft, voorziet evenwel in een andere invulling van artikel 412; de analoge bepaling met betrekking tot de uitoefening van het tuchtrecht door de korpschef wordt dan opgenomen in een nieuw artikel 408*bis* Gerechtelijk Wetboek.

De wet van 7 mei 1999 is in werking getreden op 1 januari 2001.

#### Art. 27

Deze aanpassing van artikel 1 van de wet taalgebruik gerechtszaken bevestigt dat voor de Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel de gehele rechtspleging in betwiste zaken steeds in het Frans verloopt.

#### Art. 28

Deze aanpassing van artikel 2 van de wet taalgebruik gerechtszaken bevestigt dat voor de Nederlandstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel de gehele rechtspleging in betwiste zaken steeds in het Nederlands verloopt.

#### Art. 29

Deze aanpassing van artikel 3 van de wet taalgebruik gerechtszaken schrapt de bepaling dat vorderingen ingesteld voor de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Brussel wanneer de zaak

néerlandophones est identique (puisque'ils couvrent le même ressort défini par la loi), mais elle est limitée par la langue de la procédure. Si cette langue est le néerlandais, ce sont les tribunaux néerlandophones qui seront compétents tandis que si cette langue est le français, ce sont les tribunaux francophones qui seront compétents. La langue de la procédure est déterminée conformément à la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

#### Art. 24

Il s'agit d'une adaptation terminologique consécutive à la création de tribunaux francophones et de tribunaux néerlandophones dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

#### Art. 25

L'article 4, 4. de l'annexe au Code judiciaire dispose que le siège du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce est établi à Bruxelles. Eu égard au dédoublement proposé de ces tribunaux, il convient d'adapter en conséquence la terminologie de cette disposition.

#### Art. 26

La teneur de cet article est identique à celle de l'article 18 de la proposition de loi, qui modifie l'article 412, 1<sup>o</sup>, du Code judiciaire.

La loi du 7 mai 1999 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne le régime disciplinaire applicable aux membres de l'ordre judiciaire, modifie cependant le contenu de l'article 412; la disposition analogue relative à l'exercice du pouvoir disciplinaire par le chef de corps est donc insérée dans un nouvel article 408*bis* du Code judiciaire.

La loi du 7 mai 1999 est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

#### Art. 27

Cette adaptation de l'article 1<sup>er</sup> de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire confirme que devant les tribunaux francophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, toute la procédure en matière contentieuse est toujours faite en français.

#### Art. 28

Cette adaptation de l'article 2 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire confirme que devant les juridictions néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, toute la procédure en matière contentieuse est toujours faite en néerlandais.

#### Art. 29

Cette adaptation de l'article 3 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire supprime la disposition selon laquelle les procédures engagées devant le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de com-

wordt aanhangig gemaakt op grond van een territoriale bevoegdheid door een plaats welke zich op het grondgebied van Halle-Vilvoorde bevindt, in het Nederlands worden behandeld. Gezien de invoeging van artikel 622*bis* in het Gerechtelijk Wetboek en de aanpassing van artikel 2 van de wet taalgebruik gerechtszaken is deze bepaling overbodig geworden.

#### Art. 30

Deze aanpassing van artikel 4 van de wet taalgebruik gerechtszaken voorziet erin dat de verweerder die dit *in limine litis* opwerpt de mogelijkheid heeft de voortzetting van de rechtspleging te vragen voor de anderstalige rechtbank. Voor de politierechtbanken blijft de bestaande regeling onverkort gelden : hier wordt de rechtspleging in de andere taal voortgezet. De rechter behoudt evenwel zijn appreciatiebevoegdheid met betrekking tot deze aanvraag, zoals gesteld in § 2.

#### Art. 31

Deze aanvulling bepaalt dat, ingeval de rechter bij confrontatie met meerdere verweerders in eenzelfde zaak op verzoek van deze verweerders een andere taal aanwijst dan die welke gebruikt werd voor het opmaken van de gedinginleidende akte, de zaak dient te worden verwezen naar de anderstalige rechtbank.

#### Art. 32

Artikel 12 van de wet taalgebruik gerechtszaken voorziet erin dat de ambtenaren van het openbaar ministerie zich voor hun daden van rechtsvervolging en van onderzoek steeds bedienen van de taal voorzien in strafzaken voor de rechtbank waartoe zij behoren.

Aangezien in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad evenwel enkel het parket bij de Franstalige rechtbank bevoegd is voor opsporing, vervolging en onderzoek zou het huidige artikel 12 impliceren dat deze daden steeds in het Frans worden verricht, en ingevolge artikel 16 van dezelfde wet ertoe leiden dat de Franstalige correctionele rechtbank steeds bevoegd is.

Om die redenen wordt bepaald dat de ambtsverrichtingen van het parket bevoegd voor het gebied Brussel-Hoofdstad steeds dienen te gebeuren in de taal van de verklaringen van de verdachte, indien hij woonachtig is in een gemeente van de Brusselse agglomeratie, onverminderd het recht van de verdachte om een taalwijziging te vragen, conform artikel 16 van de wet.

#### Art. 33

Het betreft een analoge bepaling als artikel 28 van dit wetsvoorstel, toegepast op de correctionele rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel.

merce de Bruxelles, lorsqu'ils ont été saisis en raison d'une compétence territoriale déterminée par un lieu situé sur le territoire de Hal-Vilvoorde, ont lieu en néerlandais. Compte tenu de l'insertion de l'article 622*bis* dans le Code judiciaire et de l'adaptation de l'article 2 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, cette disposition est devenue sans objet.

#### Art. 30

Cette adaptation de l'article 4 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit que le défendeur qui s'en prévaut *in limine litis*, a la faculté de demander la poursuite de la procédure devant le tribunal de l'autre rôle linguistique. Pour les tribunaux de police, le régime existant demeure pleinement applicable : devant ces juridictions, la procédure est poursuivie dans l'autre langue. Le juge conserve cependant son pouvoir d'appréciation au sujet de cette demande, comme il est dit au § 2.

#### Art. 31

Cet ajout prévoit que si le juge est confronté à plusieurs défendeurs dans une même affaire et qu'à leur demande, il désigne une autre langue que celle utilisée dans la rédaction de l'acte introductif d'instance, l'affaire doit être renvoyée au tribunal de l'autre régime linguistique.

#### Art. 32

L'article 12 de la loi concernant l'emploi des langues en matière administrative prévoit que les officiers du ministère public, pour leurs actes de poursuite et d'instruction, font usage de la langue prévue en matière répressive pour le tribunal près lequel ils sont établis.

Dès lors que dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, seul le parquet près le tribunal francophone est compétent pour l'information, les poursuites et l'instruction, l'article 12 actuel impliquerait que ces actes sont toujours faits en français et il s'ensuivrait conformément à l'article 16 de la même loi que le tribunal correctionnel francophone serait toujours compétent.

C'est pourquoi il est prévu que les actes du parquet compétent pour la Région de Bruxelles-Capitale doivent toujours être accomplis dans la langue des déclarations de l'inculpé, lorsque ce dernier est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise, sans préjudice du droit de ce dernier de demander un changement de langue, conformément à l'article 16 de la loi.

#### Art. 33

Il s'agit d'une disposition analogue à celle de l'article 28 de la présente proposition de loi, mais appliquée aux tribunaux correctionnels de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.



## Art. 34

De voorgestelde wijzigingen van artikel 43 van de wet taalgebruik gerechtszaken verduidelijken de taalvereisten voor de magistratuur in en bij de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

De magistraten van de zetel bij zowel de Nederlandstalige als de Franstalige rechtbank, dienen door middel van hun diploma te bewijzen dat zij het examen van licentiaat in de rechten respectievelijk in het Nederlands dan wel het Frans hebben afgelegd. Tevens dient een derde van deze magistraten te bewijzen dat zij over een voldoende functionele kennis van de andere taal beschikken. Deze functionele kennis wordt goetst door middel van een nieuw door de Koning te organiseren examen (zie de invoeging van een nieuw artikel 43septies). Indien het een alleenzettelende rechter betreft, dient die steeds over een voldoende functionele kennis van de andere taal te beschikken, in een kamer met drie rechters volstaat deze functionele kennis bij een van deze magistraten.

Wat betreft het parket bij de Nederlandstalige rechtbanken, wordt voorzien in een strikte eentaligheid : deze magistraten bewijzen middels hun diploma dat zij het examen van licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd. Enkel voor de procureur des Konings en de arbeidsauditeur wordt voorzien in een wettelijke tweetaligheid.

Voor het parket bij de Franstalige rechtbanken wordt bepaald dat een derde van deze magistraten over een diploma van licentiaat in de rechten in het Nederlands en een derde over een diploma van licentiaat in de rechten in het Frans dient te beschikken.

Tevens wordt bepaald dat twee derde van alle parketmagistraten hun kennis van Nederlands en Frans dienen te bewijzen.

Op deze wijze wordt de tweetaligheid van het parket Brussel-Hoofdstad bevestigd.

Ten slotte brengen de aanpassingen mee dat in elke sectie van het parket bij de Franstalige rechtbanken steeds een eerste substituut of substituut van de Nederlandse taalrol werkzaam is, en wordt bepaald dat de adjunct-magistraat bij de procureur des Konings bij de Franstalige rechtbanken een wettelijk tweetalige magistraat van de Nederlandse taalrol dient te zijn. Dit is noodzakelijk omdat deze magistraat voor de verbinding en coördinatie dient in te staan met het parket bij de Nederlandstalige rechtbanken, zoals vastgesteld in artikel 150 van het Gerechtelijk Wetboek.

## Art. 35

Het nieuwe artikel 43septies bepaalt dat de voldoende functionele kennis van de andere landstaal bij de magistraten bedoeld in artikel 43, § 5, wordt bepaald door een ander examen dan het wettelijk tweetaligheidsexamen bedoeld in artikel 43quinquies.

## Art. 34

Les modifications qu'il est proposé d'apporter à l'article 43 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire précisent les exigences linguistiques applicables aux magistrats des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles ainsi qu'aux magistrats près ces tribunaux.

Tant les magistrats du siège près le tribunal néerlandophone que ceux près le tribunal francophone doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit, respectivement, en langue néerlandaise ou en langue française. Un tiers des magistrats doit également justifier d'une connaissance fonctionnelle suffisante de l'autre langue. Cette connaissance fonctionnelle est établie sur la base d'un nouvel examen à organiser par le Roi (voir l'insertion d'un article 43septies nouveau). S'il s'agit d'un juge unique, ce dernier doit toujours justifier d'une connaissance fonctionnelle de l'autre langue, tandis que dans les chambres à trois juges, il suffit qu'un de ces magistrats justifie de cette connaissance fonctionnelle.

En ce qui concerne le parquet près les tribunaux néerlandophones, il est prévu un unilinguisme strict : ces magistrats justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. Seul le procureur du Roi et l'auditeur du travail sont soumis au bilinguisme légal.

Pour le parquet près les tribunaux francophones, il est prévu qu'un tiers de ces magistrats doit être titulaire d'un diplôme de licence en droit décerné en langue néerlandaise et un tiers d'un diplôme de licence en droit décerné en langue française.

Il est également prévu que les deux tiers de tous les magistrats du parquet devront justifier de leur connaissance des langues française et néerlandaise.

Le bilinguisme du parquet de Bruxelles-Capitale est ainsi confirmé.

Enfin, les adaptations proposées prévoient que chaque section du parquet près les tribunaux francophones comportera toujours un premier substitut ou un substitut du rôle linguistique néerlandais et il est prévu que le magistrat adjoint au procureur du Roi près les tribunaux francophones doit être un magistrat légalement bilingue du rôle linguistique néerlandais. Il s'agit là d'une nécessité dès lors que ce magistrat doit s'occuper de la liaison et de la coordination avec le parquet près les tribunaux néerlandophones, comme prévu à l'article 150 du Code judiciaire.

## Art. 35

Le nouvel article 43septies prévoit que la connaissance fonctionnelle suffisante de l'autre langue nationale par les magistrats visés à l'article 43, § 5, est déterminée par un examen autre que l'examen de bilinguisme légal visé à l'article 43quinquies.

## Art. 36

De voorgestelde wijzigingen van artikel 53 voorzien erin dat de griffiers bij de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel respectievelijk dienen te bewijzen het Nederlands of het Frans te kennen. De voorwaarde, bepaald in § 3 van dit artikel, dat de griffiers bij de rechtscolleges in het arrondissement Brussel het bewijs dienen te leveren van de kennis van beide landstalen, wordt evenwel aangepast ingevolge de oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken. Voortaan dient enkel een derde van de griffiers bij deze rechtbanken het bewijs te leveren van de kennis van beide landstalen.

Voorts worden middels dit artikel enkele gedateerde bepalingen opgeheven. Er bestaan immers niet langer Vlaamse kamers in het hof van beroep te Luik, noch een Franse kamer bij het hof van beroep te Gent.

## Art. 37 - Art. 44

Deze artikelen passen de kaders van de rechtscolleges in het gerechtelijk arrondissement Brussel aanaan de voorgestelde oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken en de splitsing van het Brussels parket.

Enkel de kaders die vastliggen bij wet worden in dit voorstel beoogd; de Koning zal de kaders (onder meer parketsecretariaat en dergelijke) die vastgelegd zijn bij koninklijk besluit ingevolge dit wetsvoorstel aanpassen. (DOC 50 1459/004, nr. 7) ».

*De heer Tony Van Parys (CD&V)* verklaart dat amendement nr. 7 een test is voor de Vlaamse meerderheidspartijen. De ontworpen tekst strekt ertoe eenzijdig te voldoen aan de Franstalige eisen. Met amendement nr. 7 bieden de indieners de Vlaamse meerderheidspartijen de kans om meer in te spelen op de Vlaamse eisen.

Amendement nr. 7 strekt ertoe het parket van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde te splitsen op een territoriale basis. Er zou dus een parket van Brussel-Hoofdstad en een parket van Halle-Vilvoorde bestaan. De ressorten zouden worden gesplitst op grond van de taal. Concreet zou men enerzijds een tweetalig parket van Brussel-Hoofdstad hebben, dat bevoegd zou zijn op het grondgebied van het arrondissement Brussel-Hoofdstad, en anderzijds een Nederlandstalig parket van Halle-Vilvoorde, dat bevoegd zou zijn voor het arrondissement Halle-Vilvoorde. Er zouden dus ook twee procureurs des Konings zijn. De band tussen die twee arrondissementen zou worden gelegd op het niveau van de zetel. De rechtbank van eerste aanleg van Brussel zou worden gesplitst in een Vlaamse rechtbank en een Franstalige rechtbank. De Vlaamse rechtbank zou

## Art. 36

Les modifications proposées de l'article 53 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoient que les greffiers des tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles doivent justifier, respectivement, de la connaissance de la langue française ou de la langue néerlandaise. La condition visée au § 3 de cet article, qui prévoit que les greffiers des juridictions de l'arrondissement de Bruxelles doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales est toutefois adaptée pour tenir compte de la création de tribunaux francophones et néerlandophones. Désormais, seul un tiers des greffiers de ces tribunaux devra justifier de la connaissance des deux langues nationales.

Par ailleurs, cet article abroge quelques dispositions dépassées. Il n'existe en effet plus de chambres flamandes à la cour d'appel de Liège ni de chambre française à la cour d'appel de Gand.

## Art. 37 - Art. 43

Ces articles adaptent le cadre des juridictions de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles de manière à tenir compte de la création proposée de tribunaux francophones et néerlandophones ainsi que de la scission du parquet bruxellois.

Seuls les cadres arrêtés par la loi sont visés par la présente proposition; le Roi adaptera les cadres fixés par arrêté royal (notamment en ce qui concerne le secrétariat des parquets, etc.) conformément à la présente proposition. (DOC 50 1459/4, n° 7) ».

*M. Tony Van Parys (CD&V)* déclare que l'amendement n° 7 constitue un test pour les partis flamands de la majorité. Le texte en projet tend à satisfaire unilatéralement les demandes francophones. Par le dépôt de l'amendement n° 7, les auteurs donnent aux partis flamands de la majorité la chance de rencontrer davantage les demandes flamandes.

L'amendement n° 7 vise à scinder sur base territoriale le parquet de l'arrondissement de Bruxelles-Halle-Vilvoorde. Il existerait donc d'une part un parquet de Bruxelles-Capitale et d'autre part un parquet de Halle-Vilvoorde. Les juridictions seraient quant à elles scindées sur base linguistique. Concrètement, il existerait un parquet de Bruxelles-Capitale, bilingue, compétent pour le territoire de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale. Il existerait également un parquet de Halle-Vilvoorde, néerlandophone, compétent pour l'arrondissement de Halle-Vilvoorde. Il y aurait donc également deux procureurs du Roi. Le lien entre ces deux arrondissementes serait fait au niveau du siège. Le Tribunal de première instance de Bruxelles serait scindé en un tribunal flamand et un tribunal francophone. Le tribunal flamand serait compétent pour connaître des affaires de l'arrondissement de Halle-Vilvoorde et des affaires

bevoegd zijn voor de gedingen van het arrondissement Halle-Vilvoorde en voor de Nederlandstalige gedingen van het arrondissement Brussel-Hoofdstad. De Franstalige rechtbank zou alleen voor de Franstalige gedingen van het arrondissement Brussel-Hoofdstad bevoegd zijn.

De spreker benadrukt de voornaamste eigenschap van de hervorming die hij voorstelt, namelijk de autonomie van de twee gemeenschappen gekoppeld aan het behoud van een sterke band tussen Vlaams-Brabant en Brussel.

*De Geert Bourgeois (VU&ID)* voegt eraan toe dat de uitgestrektheid het hoofdprobleem is waarmee het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde te kampen heeft. De korpschefs staan aan het hoofd van een te groot aantal personeelsleden. Daarom moet dat arrondissement worden gesplitst in twee kleinere entiteiten, wat een beter beheer mogelijk zal maken. Die twee minder grote entiteiten zullen bovendien aantrekkelijker zijn dan het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde, dat moeite heeft om kandidaten aan te trekken.

De spreker wijst ook met aandrang op het fundamentele verschil tussen de Vlaamse en de Franstalige rechtscultuur. Dat verschil leidt tot eindeloze conflicten binnen het tweetalig arrondissement, die nadelig zijn voor de samenhang van het strafrechtelijk beleid.

Om af te ronden, attendeert de spreker erop dat hij het amendement van de heer Verherstraeten ondertekend heeft omdat hij het eens is met de grondslagen ervan, die berusten op een duale opvatting van het federalisme. Hij is echter van mening dat het mogelijk en wenselijk is verder te gaan dan de functionele splitsing, door het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde gewoonweg te splitsen.

*De heren Geert Bourgeois (VU&ID) en Servais Verherstraeten (CD&V)* dienen in bijkomende orde amendement nr. 6 in, dat luidt :

«Een artikel 34bis invoegen, luidend als volgt :

«Art. 34bis. – Artikel 43quinquies, 3<sup>e</sup> lid tot 5<sup>e</sup> lid, wordt vervangen als volgt :

«Alleen de afgevaardigd bestuurder van Selor – Selectiebureau van de Federale Overheid – is bevoegd om de bewijzen uit te reiken van de kennis van de andere taal dan die waarin de kandidaat examens van de graad van doctor of licentiaat in de rechten heeft afgelegd.

néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale. Le tribunal francophone serait compétent pour les seules affaires francophones de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale.

L'intervenant insiste sur la qualité principale de la réforme qu'il propose, à savoir l'autonomie des deux communautés couplée au maintien d'un lien fort entre le Brabant flamand et Bruxelles.

*M. Geert Bourgeois (VU&ID)* ajoute que le premier problème auquel est confronté l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Halle-Vilvoorde est son gigantisme. Les chefs de corps doivent y gérer un personnel beaucoup trop nombreux. Pour cette raison, il convient de scinder cet arrondissement en deux entités plus petites, qui permettront une meilleure gestion. Ces deux entités de taille réduite seront en outre plus attractives pour le personnel que l'arrondissement de Bruxelles-Halle-Vilvoorde qui peine à attirer les candidats.

L'intervenant insiste également sur la différence fondamentale qui existe entre les cultures juridiques flamande et francophone. Cette différence entraîne des conflits perpétuels au sein d'un arrondissement bilingue, qui nuise à la cohérence de la politique criminelle.

En conclusion, l'orateur souligne qu'il a signé l'amendement de M. Verherstraeten parce qu'il en partage les options de base, qui reposent sur une conception duale du fédéralisme. Il estime cependant qu'il est possible, et souhaitable, d'aller plus loin que la scission fonctionnelle en scindant purement et simplement l'arrondissement de Bruxelles-Halle-Vilvoorde.

*MM. Geert Bourgeois (VU&ID) et Servais Verherstraeten (CD&V)* déposent à titre subsidiaire un amendement n° 6 ainsi libellé :

« Insérer un article 34bis, libellé comme suit:

«Art. 34bis. – A l'article 43quinquies, les alinéas 3 à 5 sont remplacés par les alinéas suivants:

*Seul l'administrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale – est compétent pour délivrer les certificats de connaissance de l'autre langue que celle dans laquelle le candidat a passé des examens du grade de docteur ou licencié en droit.*

*De samenstelling van de examencommissie en de voorwaarden waaronder de bewijzen van de kennis van de andere taal mogen worden uitgereikt, worden bepaald bij koninklijk besluit vastgesteld na beraadslaging in de Ministerraad.».(DOC 50 1459/003, nr. 6) «.*

*De heer Bart Laeremans (Vlaams Blok) dient amendement nr. 23 in, dat luidt als volgt :*

«De tekst van deze artikelen vervangen als volgt:

*«Hoofdstuk II*

***Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek***

*Art 2*

*In artikel 69 van het Gerechtelijk Wetboek, wordt een vierde lid ingevoegd, luidend als volgt:*

*«Inzake de gerechtelijke kantons van het administratieve arrondissement Brussel-Hoofdstad wint de Koning het advies in van de in het vorige lid vermelde personen, van de beide voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg en van de beide procureurs des Konings.».*

*Art. 3*

*In artikel 72 van hetzelfde Wetboek wordt een tweede lid ingevoegd, luidende:*

*«In het administratief arrondissement Brussel- Hoofdstad wordt de bevoegdheid van de arrondissementsrechtbank bepaald door de taal van de rechtspleging van de betrokken zaak.».*

*Art. 4*

*Artikel 73 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:*

*«In afwijking van het eerste lid zijn er in het arrondissement Brussel twee rechtbanken van iedere in het eerste lid vermelde soor:Nederlandstalige en Franstalige. De Nederlandstalige zijn bevoegd voor het gehele grondgebied van het arrondissement; de Franstalige rechtbanken zijn bevoegd voor het grondgebied van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.».*

*La composition des commissions d'examen et les conditions auxquelles les certificats de la connaissance de l'autre langue peuvent être délivrés sont déterminées par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.».(DOC 50 1459/003, n° 6) ».*

*M. Bart Laeremans (Vlaams Blok) dépose un amendement n° 23 libellé comme suit :*

«Remplacer les articles 2 à 4 proposés par les dispositions suivantes :

*« Chapitre II*

***Modifications au Code judiciaire***

*Art. 2*

*Dans l'article 69 du même Code, il est inséré un alinéa 4, libellé comme suit:*

*«En ce qui concerne les cantons judiciaires de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, le Roi prend les avis des personnes citées à l'alinéa précédent, des deux présidents des tribunaux de première instance et des deux procureurs du Roi.».*

*Art. 3*

*Dans l'article 72, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, il est inséré un alinéa 2, libellé comme suit:*

*«Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, la compétence du tribunal d'arrondissement est déterminée par la langue dans laquelle se déroule la procédure.».*

*Art. 4*

*L'article 73 du même Code est complété par un alinéa 2, libellé comme suit :*

*«Par dérogation à l'alinéa 1<sup>er</sup>, il y a, dans l'arrondissement de Bruxelles, deux tribunaux de chaque type visé à l'alinéa 1<sup>er</sup>: l'un étant chaque fois francophone et l'autre, néerlandophone. Les tribunaux francophones sont compétents pour le territoire de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale; les tribunaux néerlandophones sont compétents pour l'ensemble du territoire de l'arrondissement.*

## Art. 5

*In artikel 150 van hetzelfde Wetboek wordt een derde lid ingevoegd, luidend als volgt:*

«*In afwijking van het eerste lid zijn er in het arrondissement Brussel twee procureurs des Konings, die het ambt van openbaar ministerie respectievelijk bij de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken uitoefenen.*».

## Art. 6

*In artikel 412, 1°, van hetzelfde Wetboek wordt een tweede lid ingevoegd, luidend als volgt:*

«*In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad wordt de waarschuwing aan de vrederechters gegeven door de voorzitter van de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, afhankelijk van de taal van het licentiaatsdiploma van de vrederechter;*».

## Art. 7

*Artikel 3.5 van het Bijvoegsel van het Gerechtelijk Wetboek wordt geschrapt.*

*Artikel 3 van hetzelfde bijvoegsel, aanvullen met met een § 2 luidend:*

«*§ 2. In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden twee politierechtbanken opgericht: een Nederlandstalige en een Franstalige. Deze rechtbanken hebben rechtsmacht over het grondgebied van de twee kantons Anderlecht, van de negen kantons Brussel, van de twee kantons Elsene, van de kantons Etterbeek, Jette en Oudergem, van de drie kantons Schaarbeek en van de kantons Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-Ten-Node, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel en Vorst.*».

## Art. 8

*Artikel 4.4, tweede lid, van hetzelfde bijvoegsel wordt vervangen als volgt:*

«*De zetels van beide rechtbanken van eerste aanleg, van beide arbeidsrechtbanken en van beide rechtbanken van koophandel zijn gevestigd te Brussel.*».

## Art. 5

*L'article 150 du même Code est complété par un alinéa 3, libellé comme suit:*

«*Par dérogation à l'alinéa 1<sup>er</sup>, il y a, dans l'arrondissement de Bruxelles, deux procureurs du Roi, qui exercent les fonctions du ministère public respectivement près les tribunaux francophones et près les tribunaux néerlandophones.*».

## Art. 6

*L'article 412, 1°, du même Code est complété par un alinéa 2, libellé comme suit:*

«*Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, l'avertissement est donné aux juges de paix par le président du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone, suivant la langue dans laquelle est établi le diplôme de licencié du juge de paix.*».

## Art. 7

*L'article 3, point 5, de l'Annexe au Code judiciaire – Limites territoriales et siège des cours et tribunaux, est abrogé.*

*L'article 3 de la même Annexe est complété par un § 2, libellé comme suit:*

«*§ 2. Deux tribunaux de police, un francophone et un néerlandophone, sont établis dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. Ces tribunaux exercent leur juridiction sur le territoire des deux cantons d'Anderlecht, des neuf cantons de Bruxelles, des deux cantons d'Ixelles, des cantons d'Etterbeek, de Jette et d'Auderghem, des trois cantons de Schaarbeek et des cantons de Saint-Gilles, de Molenbeek-Saint-Jean, de Saint-Josse-ten-Noode, de Woluwe-Saint-Pierre, d'Uccle et de Forest.*».

## Art. 8

*L'article 4, point 4, alinéa 2, de la même Annexe, est remplacé par l'alinéa suivant:*

«*Le siège des deux tribunaux de première instance, des deux tribunaux du travail et des deux tribunaux de commerce est établi à Bruxelles.*».

## Art. 9

A) Artikel 5, 2°, van hetzelfde bijvoegsel wordt vervangen als volgt:

«2°te Brussel, waarvan het rechtsgebied de provincie Vlaams-Brabant en het administratief arrondissement Brussel omvat;

B) Artikel 5, 5°, van hetzelfde bijvoegsel wordt vervangen als volgt:

«5° te Bergen, waarvan het rechtsgebied de provincies Henegouwen en Waals-Brabant omvat.».

## HOOFDSTUK III

**Wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken**

## Art. 10

Artikel 1 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Artikel 1. — Voor de burgerlijke rechtbanken, rechtbanken van koophandel en de arbeidsrechtbanken die hun zetel hebben in de provincies Henegouwen, Luxemburg en Namen, in de arrondissementen Nijvel, Luik, Hoei, en Verviers alsook voor de Franstalige rechtbanken van het arrondissement Brussel, wordt de gehele rechtspleging in het Frans gevoerd.

## Art. 11

Artikel 2 van dezelfde wet vervangen als volgt:

«Art. 2. — Voor de burgerlijke rechtbanken, rechtbanken van koophandel en de arbeidsrechtbanken die hun zetel hebben in de provincies Antwerpen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen en Limburg, in het arrondissement Leuven alsook voor de Nederlandstalige rechtbanken van het arrondissement Brussel wordt de gehele rechtspleging in betwiste zaken in het Nederlands gevoerd.».

## Art. 12

Artikel 3 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

## Art. 9

À l'article 5 de la même Annexe sont apportées les modifications suivantes :

A) Le 2°est remplacé par la disposition suivante :

« 2° à Bruxelles, dont le ressort comprend la province du Brabant flamand et l'arrondissement administratif de Bruxelles.».

B) Le 5° de la même Annexe est remplacé par la disposition suivante :

« 5° à Mons, dont le ressort comprend les provinces de Hainaut et du Brabant wallon».

## CHAPITRE III

**Loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire**

## Art. 10

L'article 1<sup>er</sup> de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1<sup>er</sup> — Devant les juridictions civiles, les tribunaux de commerce et les tribunaux du travail dont le siège est établi dans les provinces de Hainaut, de Luxembourg, de Namur, dans les arrondissements de Nivelles, Liège, Huy et Verviers, ainsi que devant les tribunaux francophones de l'arrondissement de Bruxelles, toute la procédure est faite en français.».

## Art. 11

L'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 2. — Devant les juridictions civiles, les tribunaux de commerce et les tribunaux du travail dont le siège est établi dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, de Limbourg, dans l'arrondissement de Louvain, ainsi que devant les juridictions néerlandaises de l'arrondissement de Bruxelles, toute la procédure est faite en néerlandais.».

## Art. 12

L'article 3 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 3. — De Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg en arrondissementsrechtbank, de Nederlandstalige arbeidsrechtbank en rechtbank van Koophandel van het arrondissement Brussel zijn bij uitsluiting bevoegd voor alle zaken waarvan de bevoegdheid wordt bepaald door een plaats op het grondgebied van Halle-Vilvoorde.».

## Art. 13

A) Artikel 4, §1, van dezelfde wet vervangen als volgt:

«§ 1. Behoudens de gevallen van artikel 3 wordt de bevoegdheid van de rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel als volgt geregeld:

Een Nederlandstalige rechtbank is bevoegd, wanneer de verweerder woonachtig is in het Nederlandse taalgebied; een Franstalige rechtbank is bevoegd wanneer de verweerder woonachtig is in het Franse taalgebied; de eiser heeft de vrije keuze; wanneer de verweerder woonachtig is binnen Brussel-19 of geen gekende woonplaats heeft in België. In dat geval wordt de rechtspleging voor dezelfde rechtbank voortgezet, tenzij de verweerder, voor alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet.».

B) Artikel 4, § 3, van dezelfde wet wordt opgeheven.

## Art. 14

Artikel 5 van dezelfde wet wordt opgeheven.

## Art 15

Artikel 7bis van dezelfde wet wordt opgeheven.

## Art. 16

Artikel 15 van dezelfde wet wordt opgeheven.

## Art. 17

A) Artikel 16, § 1, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

«§ 1. De Nederlandstalige correctionele rechtbank van het arrondissement Brussel is bevoegd wanneer de verdachte in het Nederlandse taalgebied woont; de Franstalige correctionele rechtbank is bevoegd wanneer de verdachte in het Franse taalgebied woont. Indien de

«Art. 3 Le tribunal de première instance, le tribunal d'arrondissement, le tribunal du travail et le tribunal de commerce néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles sont seuls compétents pour toutes les causes pour lesquelles la compétence est déterminée par un lieu situé sur le territoire de Hal-Vilvorde.».

## Art. 13

À l'article 4 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A) le § 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante :

« § 1<sup>er</sup>. Sauf dans les cas prévus à l'article 3, la compétence des juridictions dont le siège est établi dans l'arrondissement de Bruxelles est réglée comme suit:

La juridiction française est compétente si le défendeur est domicilié dans la région de langue française; la juridiction néerlandaise est compétente si le défendeur est domicilié dans la région de langue néerlandaise. Le demandeur a la liberté de choisir, si le défendeur est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise ou n'a aucun domicile connu en Belgique. Dans ce cas, la procédure est poursuivie devant la même juridiction, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue. » ;

B) Le § 3 est abrogé.

## Art. 14

L'article 5 de la même loi est abrogé.

## Art. 15

L'article 7bis de la même loi est abrogé.

## Art. 16

L'article 15 de la même loi est abrogé.

## Art. 17

À l'article 16 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A) Le § 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante :

«§ 1<sup>er</sup>. Le tribunal correctionnel néerlandophone de l'arrondissement de Bruxelles est compétent si le prévenu est domicilié dans la région de langue néerlandaise; le tribunal correctionnel francophone de l'arron-

verdachte woonachtig is binnen Brussel-19, wordt de bevoegdheid van resp. de politierechtbank en de correctionele rechtbank bepaald door de taal waarin hij zijn verklaringen in het onderzoek en, bij ontstentenis hiervan, in het vooronderzoek, heeft afgelegd. In alle andere gevallen is volgens de noodwendigheden van de zaak, de Nederlandstalige of de Franstalige politierechtbank of correctionele rechtbank bevoegd.»;

B) Artikel 16, § 2, vijfde lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«Wanneer de verdachte de taal niet verstaat, waarvan hij het gebruik voor de rechtspleging vraagt, zal dit feit worden vermeld in het procesverbaal van de onderzoeksmagistraat of op het zittingsblad der terechtzitting; de zaak wordt dan ambtshalve naar de anderstalige rechtbank verwezen.»;

C) artikel 16, § 3, van dezelfde wet wordt opgeheven.

#### HOOFDSTUK IV

##### **Benoemingsvoorwaarden voor magistraten en griffiers inzake taalkennis**

###### Art. 18

A) In artikel 43, § 1, van dezelfde wet wordt het eerste zinsdeel vervangen als volgt:

§ 2. Niemand kan in de rechtbanken vermeld in artikel 1 worden benoemd tot (...) en wordt de graad «doctoraat» vervangen door «licentiaat».

B) Artikel 43, § 2, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«§ 2. «Niemand kan in de rechtbanken vermeld in artikel 2 worden benoemd tot een der in § 1 vermelde ambten, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.»

C) Artikel 43, § 3, van dezelfde wet wordt geschrapt.

D) In artikel 43, § 4, wordt de bepaling «werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of van

dissement de Bruxelles est compétent si le prévenu est domicilié dans la région de langue française. Si le prévenu est domicilié dans une des 19 communes de l'agglomération bruxelloise, la compétence du tribunal de police et du tribunal correctionnel est déterminée par la langue dans laquelle il a fait ses déclarations au cours de l'instruction ou, à défaut de celle-ci, au cours de l'information. Dans tous les autres cas, le tribunal de police ou le tribunal correctionnel francophone ou néerlandophone est compétent selon les nécessités de la cause. » ;

B) Le § 2, alinéa 5, est remplacé par l'alinéa suivant:

«Dans le cas où l'inculpé ne comprend pas la langue dont il a demandé l'emploi dans la procédure, le fait est constaté au procès-verbal du magistrat instructeur ou au plumitif de l'audience; la procédure est alors renvoyée d'office devant le tribunal de l'autre rôle linguistique.» ;

C) Le § 3, est abrogé.

#### CHAPITRE IV

##### **Conditions de nomination des magistrats et greffiers en matière de connaissances linguistiques**

###### Art. 18

À l'article 43 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A) au § 1<sup>er</sup>, les mots « Nul ne peut être nommé dans les provinces et arrondissements énumérés à l'article 1 » sont remplacés par les mots « Nul ne peut être nommé dans les tribunaux énumérés à l'article 1<sup>er</sup> » et les mots « du doctorat en droit » sont remplacés par les mots « de la licence en droit » ;

B) Le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

«Nul ne peut être nommé, dans les tribunaux énumérés à l'article 2, aux fonctions énumérées au § 1<sup>er</sup>, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.» ;

C) Le § 3 est abrogé ;

D) Au § 4, les mots « juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou de juge de complément dans une



een toegevoegd rechter in een vrederecht of een politierechtbank» vervangen door de volgende bepaling:

«§ 4. (...)» van een toegevoegd vrederechter of van een voorzitter van een politierechtbank».

E) Paragraaf 4bis van dezelfde wet wordt geschrapt.

F) Artikel 43, § 5, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

«§ 5. Niemand kan worden benoemd in de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel die hun zetel hebben in Brussel, evenals in de parketten van de procureur des Konings en van de arbeidsauditeurs bij die rechtbanken, indien hij geen kennis van de andere landstaal kan aantonen.».

G) Art. 43, § 11, van dezelfde wet wordt opgeheven.

H) Art. 43, § 12, eerste en tweede lid, van dezelfde wet worden vervangen als volgt :

«Niemand kan tot notaris worden benoemd in één der vrederechtskantons van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij zijn examens van het licentiaat in het notariaat in het Nederlands heeft afgelegd. Niemand kan tot notaris worden benoemd in één der vrederechtskantons van het administratief arrondissement Brussel-hoofdstad indien hij niet bewijst de Nederlandse en de Franse taal te kennen.».

#### Art. 19

A) Art. 43bis, § 1, eerste lid van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

«§ 1. Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het hof van beroep te Luik, het hof van beroep te Bergen of de Franstalige afdeling van het hof van beroep te Brussel worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de licentiaatexamens in de rechten in het Frans heeft afgelegd.»;

B) Art. 43bis, § 2, eerste lid van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

«§ 2. Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het hof van beroep te Gent, het hof van beroep te Antwerpen of de Nederlandstalige afdeling van het hof van beroep te Brussel worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de licentiaatexamens in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.».

justice de paix ou un tribunal de police» sont remplacés par les mots «juge de paix de complément ou de président d'un tribunal de police» ;

E) Le § 4bis est abrogé ;

F) Le § 5 est remplacé par la disposition suivante :

1« § 5. Nul ne peut être nommé dans les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce dont le siège est établi à Bruxelles ainsi que dans les parquets des procureurs du Roi et des auditeurs du travail auprès des tribunaux s'il ne peut justifier une connaissance de base de l'autre langue nationale. » ;

G) Le § 11 est abrogé ;

H) Le § 12, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, est remplacé par la disposition suivante :

«§ 12. Nul ne peut être nommé notaire dans un des cantons des justices de paix de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en notariat dans la langue néerlandaise. Nul ne peut être nommé notaire dans un des cantons des justices de paix de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, s'il ne justifie d'une connaissance des langues française et néerlandaise. ».

#### Art. 19

À l'article 43bis de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

A) le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par l'alinéa suivant:

«Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour d'appel de Liège, à la cour d'appel de Mons ou dans la section francophone de la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue française. » ;

B) le § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par la disposition suivante:

«Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour d'appel de Gand, à la cour d'appel d'Anvers ou dans la section néerlandophone de la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise. » ;

C) Art. 43bis, § 3, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« § 3. Niemand kan benoemd worden tot een gerechtelijk ambt in het hof van beroep te Brussel indien hij geen basiskennis van de andere landstaal kan aantonen.

Niemand kan tot voorzitter van het hof van beroep van Brussel worden benoemd, indien hij het bewijs niet levert, door zijn diploma, dat hij zijn licentiaatexamens in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd en indien hij het bewijs niet levert van de kennis van de Nederlandse en de Franse taal. ».

D) Art. 43bis, § 4, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« § 4. Niemand kan tot procureur-generaal worden benoemd bij het hof van beroep te Brussel indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij zijn licentiaatexamens in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd en indien hij het bewijs niet levert van de kennis van de Nederlandse en de Franse taal. ».

#### Art. 20

A) Art. 43ter, § 1, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

«Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het arbeidshof te Luik, het arbeidshof te Bergen of de Franstalige afdeling van het arbeidshof te Brussel worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de licentiaatexamens in de rechten in het Frans heeft afgelegd. ».

B) Art. 43ter, § 2, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

«Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het arbeidshof te Gent, het arbeidshof te Antwerpen of de Nederlandstalige afdeling van het arbeidshof te Brussel worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de licentiaatexamens in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd. ».

C) Art. 43ter, § 3, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« § 3. Niemand kan benoemd worden tot een gerechtelijk ambt in het arbeidshof of in het hof van beroep te Brussel, indien hij geen basiskennis van de andere landstaal kan aantonen.

Niemand kan tot voorzitter van het arbeidshof van Brussel worden benoemd, indien hij het bewijs niet levert, door zijn diploma, dat hij zijn licentiaatexamens in

C) le § 3 est remplacé par la disposition suivante:

« § 3. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie de la connaissance de base de l'autre langue nationale.

Nul ne peut être nommé président de la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise et s'il ne justifie de la connaissance des langues française et néerlandaise. » ;

D) le § 4 est remplacé par la disposition suivante:

« § 4. Nul ne peut être nommé procureur général près la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise et s'il ne justifie de la connaissance des langues française et néerlandaise. ».

#### Art 20

À l'article 43ter de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

A) le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par l'alinéa suivant:

«Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour du travail de Liège, à la cour du travail de Mons ou dans la section française de la cour du travail de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue française. » ;

B) le § 2 est remplacé par la disposition suivante:

« § 2. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour du travail de Gand, à la cour du travail d'Anvers ou dans la section néerlandaise de la cour du travail de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise. » ;

C) le § 3 est remplacé par la disposition suivante:

« § 3. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour du travail ou à la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie de la connaissance de base de l'autre langue nationale.

Nul ne peut être nommé président de la cour du travail de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue néer-

de rechten in het Nederlands heeft afgelegd en indien hij het bewijs niet levert van de kennis van de Nederlandse en de Franse taal.».

#### Art. 21

A) Art. 43quater, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

«Minstens 60 % van de magistraten van de zetel van het Hof van cassatie en 60 % van de leden van het parket bij dit hof moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij hun licentiaatexamens in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd; het overige gedeelte van de leden van het Hof en van het parket moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij hun licentiaatexamens in de rechten in het Frans hebben afgelegd.».

B) Artikel 43quater, derde lid, van dezelfde wet wordt voorafgegaan door het volgende lid :

«Niemand kan benoemd worden tot magistraat in het Hof van cassatie, indien hij geen basiskennis bezit van het Frans en het Nederlands.».

#### Art. 22

Art. 45, eerste, derde en vierde lid, van dezelfde wet worden vervangen als volgt :

«Minstens 60 % van de advocaten bij het Hof van cassatie moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij hun licentiaatexamens in het Nederlands hebben afgelegd; het overige deel van deze advocaten moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij hun licentiaatexamens in het Frans hebben afgelegd.».

#### Art. 23

In artikel 46 van dezelfde wet vervallen de volgende woorden : «en in de kantons Kraainem, Sint-Genesius-Rode en Wolvertem moeten de vrederechter en een plaatsvervangende vrederechter».

#### Art. 24

Art. 53, § 1, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

«§ 1. Niemand kan benoemd worden tot het ambt van griffier bij een in artikel 1 vermelde rechtbank, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van de Franse taal.».

b) Art. 53, § 1, derde lid, van dezelfde wet wordt opgeheven.

landaise et s'il ne justifie de la connaissance des langues française et néerlandaise.».

#### Art. 21

À l'article 43quater de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

A) l'alinéa 1<sup>er</sup> est remplacé par l'alinéa suivant:

«À la Cour de cassation, au moins soixante pour cent des magistrats du siège et soixante pour cent des membres du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise; les autres membres du siège et du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de licencié en droit en langue française.»;

B) l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 2 et 3:

«Nul ne peut être nommé magistrat à la Cour de cassation s'il ne justifie de la connaissance élémentaire de l'autre langue nationale.».

#### Art. 22

À l'article 45 de la même loi, les alinéas 1<sup>er</sup>, 2 et 3 sont remplacés par l'alinéa suivant :

«Au moins soixante pour cent des avocats à la Cour de cassation doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise; les autres avocats à la Cour de cassation doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de licencié en droit en langue française.».

#### Art. 23

À l'article 46 de la même loi, les mots « et dans les cantons de Kraainem, Rhode-Saint-Genèse et Wolvertem, le juge de paix et un juge de paix suppléant » sont supprimés.

#### Art. 24

A l'article 53 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

A) le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par l'alinéa suivant:

«Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'un tribunal visé à l'article 1<sup>er</sup> s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.» ;

B) le § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, est abrogé;

c) Art. 53, § 2, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

«Niemand kan benoemd worden tot het ambt van griffier bij een in artikel 2 vermelde rechtbank, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van de Nederlandse taal.».

d) Art. 53, § 2, derde lid van dezelfde wet wordt opgeheven.

e) Art. 53, § 3, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

«§ 3. Niemand kan benoemd worden tot het ambt van griffier bij een rechtbank met zetel in het arrondissement Brussel-hoofdstad, indien hij geen basiskennis bezit van het Nederlands en het Frans.

Niemand kan benoemd worden tot het ambt van hoofdgriffier bij het hof van beroep of het arbeidshof te Brussel of van hoofdgriffier bij een vredegerecht met zetel in het arrondissement Brussel-hoofdstad, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van beide landstalen.».

F) in artikel 53, § 5, van dezelfde wet vervallen de woorden «Kraainem, Sint-Genesius-Rode en Wolvertem».

#### Art. 25

In artikel 54 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 20 december 1957, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in § 1, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, de woorden « of van het Hof van Beroep te Brussel » schrappen;

B) in § 1, 2, wordt de eerste zin vervangen door de volgende bepaling:

«Zestig procent van de griffiers bij het Hof van Cassatie moeten het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands; veertig procent van de griffiers bij het Hof van Cassatie moeten het bewijs leveren van de kennis van het Frans. Niemand kan worden benoemd tot het ambt van griffier bij het Hof van Cassatie, indien hij het bewijs niet levert van de basiskennis van beide landstalen.».

### HOOFDSTUK V

#### Kaders van rechtbanken en parketten

#### Art. 26

In de bijlage bij de wet van 3 april 1953, betreffende de rechterlijke inrichting worden de vermeldingen in artikel 1 betreffende het hof van beroep te Brussel vervangen als volgt:

C) le § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par l'alinéa suivant:

w«Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'un tribunal visé à l'article 2 s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise.» ;

D) le § 2, alinéa 3 est abrogé ;

E) le § 3 est remplacé par la disposition suivante:

«§ 3. Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'un tribunal ayant son siège dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale s'il ne justifie de la connaissance élémentaire des langues française et néerlandaise.

Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier en chef de la cour d'appel de Bruxelles, de la cour du travail de Bruxelles ou d'une justice de paix ayant son siège dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.» ;

F) au § 5, les mots « Kraainem, Rhode-Saint-Genèse et Wolvertem » sont supprimés.

#### Art. 25

À l'article 54 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

A) au § 1<sup>er</sup>, les mots « ou de la cour d'appel de Bruxelles » sont supprimés ;

B) au § 2, la première phrase est remplacée par la disposition suivante:

«Soixante pour cent des greffiers de la Cour de cassation doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise; quarante pour cent doivent justifier de la connaissance de la langue française. Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier à la Cour de cassation s'il ne justifie de la connaissance de base des deux langues nationales.».

### CHAPITRE V

#### Cadres des tribunaux et parquets

#### Art. 26

Dans l'annexe à la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:

«Zetel Brussel: 1 eerste voorzitter, 1 procureur-generaal, 1 hoofdgriffier;

Zetel Brussel-Nederlandstalige afdeling: 10 voorzitters, 21 raadsheren, 8 advocaten-generaal, 10 substituten-procureurs-generaal, 1 griffier-hoofd van dienst, 12 griffiers, 5 klerken-griffiers;

Zetel Brussel-Franstalige afdeling: 7 voorzitters, 14 raadsheren, 6 advocaten-generaal, 8 substituten-procureurs-generaal, 1 griffier-hoofd van dienst, 8 griffiers, 3 klerken-griffiers».

Art. 27

In de bijlage bij dezelfde wet, worden de vermeldingen betreffende het arrondissement Brussel, tabel III, rechtbanken van eerste aanleg vervangen door de volgende getallen:

«Zetel Brussel-Nederlands: 1 voorzitter, 9 ondervoorzitters, 39 rechters, 15 plaatsvervangende rechters, 1 procureur des Konings, 47 substituut-procureurs des Konings, 1 hoofdgriffier;

Zetel Brussel-Frans: 1 voorzitter, 9 ondervoorzitters, 39 rechters, 15 plaatsvervangende rechters, 1 procureur des Konings, 47 substituut-procureurs des Konings, 1 hoofdgriffier».

Art. 28

In de tabel «Aantal eerste-substituut-procureurs des Konings in de rechtbanken van eerste aanleg - Maximumaantal eerste substituut-procureurs des Konings» van de bijlage bij dezelfde wet, vervangen bij de wet van 11 juli 1994, wordt het getal betreffende de zetel Brussel vervangen door de volgende getallen:

«Zetel Brussel-Nederlands: 15;  
Zetel Brussel-Frans: 15».

Art. 29

In artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in de tabel «Arbeidshoven», vastgesteld in artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtban-

«Siège de Bruxelles: 1 premier président, 1 procureur général, 1 greffier en chef;

Siège de Bruxelles - section néerlandophone : 10 présidents, 21 conseillers, 8 avocats généraux, 10 substituts du procureur général, 1 greffier chef de service, 12 greffiers, 5 commis-greffiers;

Siège de Bruxelles - section francophone : 7 présidents, 14 conseillers, 6 avocats généraux, 8 substituts du procureur général, 1 greffier chef de service, 8 greffiers, 3 commis-greffiers;».

Art. 27

Dans le tableau III de l'annexe à la même loi, les chiffres relatifs à l'arrondissement de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:

«Siège de Bruxelles - rôle néerlandais: 1 président, 9 vice-présidents, 39 juges, 15 juges suppléants, 1 procureur du Roi, 47 substituts du procureur du Roi, 1 greffier en chef;

Siège de Bruxelles - rôle français: 1 président, 9 vice-présidents, 39 juges, 15 juges suppléants, 1 procureur du Roi, 47 substituts du procureur du Roi, 1 greffier en chef».

Art. 28

Dans le tableau intitulé «Nombre des premiers substituts du procureur du Roi dans les tribunaux de première instance» de l'annexe à la même loi, placé par la loi du 11 juillet 1994, les chiffres correspondant au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:

«Siège de Bruxelles - rôle français: 15;  
Siège de Bruxelles - rôle néerlandais: 15».

Art. 29

À l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail sont apportées les modifications suivantes :

Dans le tableau « Cours du travail », figurant à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, les chiffres

ken, worden de getallen betreffende het arrondissement Brussel vervangen door de volgende getallen:

«Zetel Brussel: 1 eerste voorzitter, 1 hoofdgriffier;

Zetel Brussel-Nederlandse afdeling: 1 voorzitter, 4 raadsheren, 2 advocaten-generaal, 1 substituut-generaal, 1 griffier-hoofd van dienst, 4 griffiers, 3 klerken-griffiers;

Zetel Brussel-Franse afdeling: 1 voorzitter, 3 raads-heren, 1 advocaat-generaal, 1 substituut-generaal, 1 griffier-hoofd van dienst, 2 griffiers, 2 klerken-griffiers»;

B) in de tabel «Arbeidsrechtbanken», vastgesteld in artikel 1 van dezelfde wet, worden de getallen betreffende het arrondissement Brussel vervangen door de volgende getallen:

«Brussel-Nederlands: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 10 rechters, 1 arbeidsauditeur, 2 eerste substituten arbeidsauditeurs, 6 substituten-arbeidsauditeurs, 1 hoofdgriffier, 2 griffiers-hoofd van dienst, 12 griffiers, 4 klerken-griffiers;

Brussel-Frans: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 10 rechters, 1 arbeidsauditeur, 2 eerste substituten arbeidsauditeurs, 6 substituten-arbeidsauditeurs, 1 hoofdgriffier, 2 griffiers-hoofd van dienst, 11 griffiers, 4 klerken-griffiers».

#### Art. 30

In de tabel vastgesteld in artikel 1 van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het gerechtelijk Wetboek, worden de vermeldingen betreffende het arrondissement Brussel vervangen door de volgende getallen:

«Zetel Brussel-Nederlands: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 9 rechters, 1 hoofdgriffier, 1 griffier-hoofd van dienst, 8 griffiers, 5 klerken-griffiers;

Zetel Brussel-Frans: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 9 rechters, 1 hoofdgriffier, 1 griffier-hoofd van dienst, 8 griffiers, 5 klerken-griffiers».

#### Art. 31

In de tabel die voorkomt in het enig artikel van de wet van 16 juli 1970 tot vaststelling van de

correspondant à l'arrondissement de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants :

«Siège de Bruxelles: 1 Premier président, 1 greffier en chef;

Siège de Bruxelles - section néerlandophone: 1 président, 4 conseillers, 2 avocats généraux, 1 substitut général, 1 greffier-chef de service, 4 greffiers, 3 commis-greffiers;

Siège de Bruxelles - section francophone: 1 président, 3 conseillers, 1 avocat général, 1 substitut général, 1 greffier-chef de service, 2 greffiers, 2 commis-greffiers»;

Dans le tableau «Tribunaux du travail», figurant à l'article 1<sup>er</sup> de la même loi, les chiffres correspondant au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:

«Bruxelles - rôle néerlandais: 1 président, 2 vice-présidents, 10 juges, 1 auditeur du travail, 2 premiers substituts de l'auditeur du travail, 6 substituts de l'auditeur du travail, 1 greffier en chef, 2 greffiers chefs de service, 12 greffiers, 4 commis-greffiers;

Bruxelles - rôle français: 1 président, 2 vice-présidents, 10 juges, 1 auditeur du travail, 2 premiers substituts de l'auditeur du travail, 6 substituts de l'auditeur du travail, 1 greffier en chef, 2 greffiers-chefs de service, 11 greffiers, 4 commis-greffiers.»

#### Art. 30

Dans le tableau figurant à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:

«Siège de Bruxelles - rôle néerlandais: 1 président, 2 vice-présidents, 9 juges, 1 greffier en chef, 1 greffier-chef de service, 8 greffiers, 5 commis-greffiers;

Siège de Bruxelles - rôle français: 1 président, 2 vice-présidents, 9 juges, 1 greffier en chef, 1 greffier chef de service, 8 greffiers, 5 commis-greffiers».

#### Art. 31

Dans le tableau figurant à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 16 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tri-

personeelsformatie van de politierechtbanken, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen door de volgende getallen:

«Zetel Brussel-Nederlands: 5 rechters, 1 hoofdgriffier, 5 griffiers, 2 klerk-griffiers;

Zetel Brussel-Frans: 5 rechters, 1 hoofdgriffier, 5 griffiers, 2 klerk-griffiers».

#### Art. 32

In de tabel vastgesteld bij artikel 1 van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen door de volgende getallen:

«Brussel-Nederlands: 8 arbeidsrechtbanken, 12 rechtbanken van koophandel;

Brussel-Frans: 8 arbeidsrechtbanken, 12 rechtbanken van koophandel».

#### Art. 33

In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 22 maart 1973 tot vaststelling van de formatie van de griffiers-hoofden van dienst van de rechtbanken van eerste aanleg, wordt het getal betreffende de zetel Brussel vervangen door de volgende getallen:

«Zetel Brussel-Nederlands: 2;

Zetel Brussel-Frans: 2».

#### Art. 34

In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg, vervangen bij de wet van 11 juli 1994 en gewijzigd bij de wet van 27 december 1994, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen door de volgende getallen:

«Zetel Brussel-Nederlands : 1 hoofdgriffier, 2 griffiers-hoofd van dienst, 30 griffiers, 10 klerk-griffiers;

Zetel Brussel-Frans: 1 hoofdgriffier, 2 griffiers-hoofd van dienst, 30 griffiers, 10 klerk-griffiers».

bunaux de police, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:

«Siège de Bruxelles - rôle néerlandais: 5 juges, 1 greffier en chef, 5 greffiers, 2 commis-greffiers;

Siège de Bruxelles - rôle français: 5 juges, 1 greffier en chef, 5 greffiers, 2 commis-greffiers».

#### Art. 32

Dans le tableau figurant à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:

«Siège de Bruxelles - rôle néerlandais: 8 tribunaux du travail, 12 tribunaux de commerce;

Siège de Bruxelles - rôle français: 8 tribunaux du travail, 12 tribunaux de commerce».

#### Art. 33

Dans le tableau de l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 22 mars 1973 fixant le cadre des greffiers-chefs de service des tribunaux de première instance, les chiffres relatifs à l'arrondissement de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants :

«Bruxelles-français: 2 ;

Bruxelles-néerlandais: 2».

#### Art. 34

Dans le tableau de l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance, les chiffres relatifs à l'arrondissement de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants :

« Bruxelles-néerlandais : 1 greffier en chef, 2 greffiers chefs de service, 30 greffiers, 10 commis-greffiers ;

«Bruxelles-français: 1 greffier en chef, 2 greffiers chefs de service, 30 greffiers, 10 commis-greffiers».

## HOOFDSTUK VI

**Inwerkingtreding**

## Art. 35

*Deze wet treedt in werking op 1 januari van het jaar dat volgt op het jaar waarin ze in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.*

## VERANTWOORDING

## Art. 2

Artikel 69 wordt met deze wijziging aangepast aan de nieuwe situatie.

## Art. 3

Het is logisch dat voor Nederlandstalige zaken de Nederlandstalige arrondissementsrechtbank oordeelt en voor de Franstalige zaken haar francofone tegenhanger.

## Art. 4

Dit is het kernartikel van het huidig amendement. Het huidige gerechtelijk arrondissement Brussel blijft bestaan, zodat de situatie voor gerechtsdeurwaarders en notarissen ongewijzigd blijft. Binnen dit arrondissement zijn telkens twee rechtbanken actief, een Nederlandstalige en een Franstalige, waarbij de bevoegdheid van de Franstalige rechtbanken beperkt blijft tot Brussel-19. Dit artikel vindt zijn inspiratie in artikel 430.2 van het Gerechtelijk Wetboek. Voornoemd artikel bepaalt dat de Brusselse balie uit twee autonome orden bestaat, een Nederlandse en een Franse, die een verschillend bevoegdheidsgebied bestrijken. Volgens hetzelfde model wordt het arrondissement nu ingedeeld in twee rechtsgebieden. Over de eenvormigheid van de uitspraken, wordt gewaakt door het hof van beroep.

## Art. 5

Net zoals er binnen het arrondissement twee rechtbanken zijn, bestaan er ook twee parketten. Over de eenvormigheid van het strafrechtelijk beleid en de wijze van samenwerking tussen de parketten, wordt gewaakt door de procureur-generaal bij het hof van beroep.

## Art. 6

Het is logisch dat binnen een gebied waar twee rechtbanken actief zijn, die rechtbank tuchtrechtelijk bevoegd is, die dezelfde taalrol heeft als de betrokken vrederechter. Het is immers een fundamenteel recht om tuchtrechtelijk ter verantwoording te worden geroepen in de eigen taal.

## Art. 7

Deze bepaling voorzagt in één politierechtbank voor Brussel-19. Een nieuwe paragraaf (art. 7) maakt twee politierechtbanken bevoegd voor Brussel.

## CHAPITRE VI

**Entrée en vigueur**

## Art. 35

*La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit celle au cours de laquelle elle aura été publiée au Moniteur belge. ».*

## JUSTIFICATION

En ce qui concerne l'article 2, cette modification adapte l'article 69 à la situation nouvelle.

En ce qui concerne l'article 3, il est logique que le tribunal d'arrondissement francophone connaisse des affaires traitées en français et que son pendant néerlandophone connaisse des affaires traitées en néerlandais.

En ce qui concerne l'article 4, il s'agit de la disposition essentielle du présent amendement. L'arrondissement judiciaire actuel de Bruxelles est maintenu, de sorte que la situation des huissiers et notaires reste inchangée. Il y a, au sein de cet arrondissement, chaque fois deux tribunaux : un francophone et un néerlandophone, la compétence des tribunaux francophones restant limitée aux dix-neuf communes bruxelloises. Cet article est inspiré de l'article 430.2 du Code judiciaire, qui prévoit que le barreau de Bruxelles se compose de deux ordres autonomes, un néerlandais et un français, dont le ressort est différent. La cour d'appel veille à l'uniformité des jugements.

En ce qui concerne l'article 5, tout comme il y a deux tribunaux au sein de l'arrondissement, il y a également deux parquets. Le procureur général près la cour d'appel veille à l'uniformité de la politique en matière criminelle et des modalités de la collaboration entre les parquets.

En ce qui concerne l'article 6, il est logique que dans un ressort comportant deux tribunaux, la compétence disciplinaire du tribunal soit déterminée par la langue du juge de paix concerné. Pouvoir se défendre dans sa propre langue en matière disciplinaire constitue en effet un droit fondamental.

En ce qui concerne l'article 7, la disposition en vigueur prévoyait un tribunal de police unique pour les dix-neuf communes bruxelloises. Un nouveau paragraphe (art. 7,B) attribue la compétence pour Bruxelles à deux tribunaux de police.



## Art. 7 b)

Dit artikel regelt de splitsing van de politierechtbanken. Aangezien er reeds aparte politierechtbanken bestaan in Halle-Vilvoorde, blijven de gevolgen beperkt tot Brussel-19.

## Art. 9

Waals-Brabant wordt onttrokken aan het rechtsgebied van het hof van beroep van Brussel en bij dat van het hof van Bergen gevoegd. Op die manier wordt op een logische wijze ingespeeld op de boedelschending die zich onvermijdelijk tussen Vlaanderen en Wallonië zal voltrekken. Ook is het zo dat de belasting van het hof van beroep van Bergen momenteel relatief licht is : dit hof beslaat enkel de provincie Henegouwen. Net zoals de rechtbank van eerste aanleg, wordt ook het hof van beroep opgedeeld. Grondwettelijk bestaat er evenwel nog steeds één enkel hof van beroep, zodat beide afdelingen moeten worden geleid door dezelfde voorzitter. *Mutatis mutandis* geldt deze regel ook voor de arbeidshoven

## Art. 10

Via deze weg wordt de situatie in de Franstalige rechtbanken in Brussel gelijkgeschakeld met deze in de andere Franstalige rechtbanken in Wallonië. De achterhaalde term «in betwiste zaken» wordt weggelaten.

## Art. 11

Via deze weg wordt de situatie in de Nederlandstalige rechtbanken in Brussel en Halle-Vilvoorde gelijkgeschakeld met deze in de andere Nederlandstalige rechtbanken in Vlaanderen.

## Art. 12

Via dit artikel wordt het «*extra muros*»-principe van het vroegere artikel 3 verdergezet. Alle zaken die territoriaal verbonden zijn met Halle-Vilvoorde worden door deze rechtbanken in het Nederlands behandeld.

## Art. 13

Deze regeling is geheel analoog aan de bestaande, met het verschil dat de taalkeuze nu wordt vervangen door de keuze van de rechtbank.

## Art. 13b)

Hiermee wordt een einde gesteld aan de uitzonderingsregel voor de faciliteitengemeenten. Conform artikel 2 is de taal voor deze rechtbanken uitsluitend het Nederlands.

## Art. 14

De bijzondere taalregeling voor de politierechtbanken uit Halle-Vilvoorde (bij vorderingen boven de 75.000 frank) wordt afgeschaft, aangezien deze rechtbanken op taalgebied volledig gelijkgeschakeld zijn met de andere Vlaamse rechtbanken.

## Art. 15

Dit artikel liet toe dat de rechtspleging in vrederechten en politierechtbanken voor inwoners uit de zes faciliteitengemeenten in het Frans zou worden gevoerd. Aangezien de Franstaligen na bijna 40 jaar faciliteiten ruim de kans hebben gekregen Nederlands te leren (en de jonge generatie verondersteld mag worden dit op school te hebben geleerd), wordt een einde gemaakt aan deze regeling. Deze

Cette disposition règle la scission des tribunaux de police. Etant donné qu'il existe déjà des tribunaux de police distincts à Hal-Vilvorde, les effets de cette disposition restent limités aux dix-neuf communes bruxelloises.

En ce qui concerne l'article 9, le Brabant wallon est transféré du ressort de la cour d'appel de Bruxelles à celui de la cour d'appel de Mons. Cette mesure anticipe logiquement la séparation qui interviendra inéluctablement entre la Flandre et la Wallonie. Par ailleurs la charge de travail de la cour d'appel de Mons est actuellement assez faible, son ressort se limitant à la province de Hainaut. La cour d'appel est scindée tout comme le tribunal de première instance. Constitutionnellement, il n'y a toutefois qu'une seule cour d'appel; les deux sections doivent dès lors être dirigées par un même président. Cette règle s'applique par analogie aux cours du travail.

En ce qui concerne l'article 10, il tend à aligner la situation des tribunaux francophones de Bruxelles sur celle des autres tribunaux francophones de Wallonie. Les termes « en matière contentieuse », dépassés, ont été supprimés.

En ce qui concerne l'article 11, il tend à aligner la situation des tribunaux néerlandophones de Bruxelles et Hal-Vilvorde sur celle des autres tribunaux néerlandophones de Flandre.

En ce qui concerne l'article 12, il maintient le principe de la compétence extra-muros de l'ancien article 3. Toutes les affaires liées territorialement à Hal-Vilvorde sont traitées par ces tribunaux en néerlandais.

En ce qui concerne l'article 13 :

A) Cette réglementation est totalement identique la réglementation existante, sauf que le choix de la langue est remplacé par le choix du tribunal.

B) Il est ainsi mis fin à la règle d'exception applicable aux communes à facilités. En vertu de l'article 2, la langue de ces tribunaux est exclusivement le néerlandais.

En ce qui concerne l'article 14, le régime linguistique spécial pour les tribunaux de police de Hal-Vilvorde (pour les mandes excédant 75 000 BEF) est supprimé, étant donné que ces tribunaux sont, au niveau linguistique, entièrement assimilés aux autres tribunaux flamands.

En ce qui concerne l'article 15, l'article abrogé permettait aux habitants des six communes à facilités de bénéficier de la procédure en français devant les justices de paix et les tribunaux de police. Etant donné qu'en bientôt quarante ans de facilités, les francophones ont eu largement la possibilité d'apprendre le néerlandais (et qu'on peut supposer que la jeune génération l'a appris à l'école), il est mis fin à cette réglemen-

rechtbanken zijn overigens, krachtens artikel 2, volledig Nederlandstalig.

#### Art. 16

Dit artikel is overbodig, aangezien hierin het taalgebruik wordt geregeld voor de politierechtbanken in Halle-Vilvoorde. Dit gebeurt reeds in artikel 14 van de wet, analoog met de regeling in artikel 2. De uitzonderingsbepalingen i.v.m. de zes faciliteitengemeenten worden, conform de overige wijzigingen, eveneens geschrapt. Inzake taalwijziging bij onvoldoende kennis van het Nederlands, blijft de algemene regeling van artikel 23 van kracht, die geldt voor alle rechtbanken.

#### Art. 17

Deze regeling is geheel analoog aan de bestaande, met het verschil dat het nu over een bevoegdheidsregel gaat in plaats van over taalregeling.

Art. 17b) Deze regeling is geheel analoog aan de bestaande, met het verschil dat de verandering van taal (en van kamer) nu wordt vervangen door de verandering van rechtbank.

Art. 17c) De uitzonderingsbepalingen i.v.m. de zes faciliteitengemeenten worden, conform de overige wijzigingen, geschrapt.

#### Art. 18

De vereiste van doctor in de rechten is intussen verouderd en kan derhalve worden vervangen door «licentiaat in de rechten». Door de verwijzingen naar de artikelen 1 en 2 via dit artikel 43 bepaald dat de rechters in de Nederlandstalige rechtbanken een Nederlandstalig en die in de Franstalige rechtbanken een Franstalig diploma moeten hebben, net zoals dit vereist is voor de andere eentalige rechtbanken.

#### Art. 18c)

Zie artikel 18a en b.

#### Art. 18d)

Aangezien we voortaan te maken hebben met eentalige politierechtbanken, is er geen enkele reden meer om het niveau van kennis van de andere taal in hoofde van de leden van de gewone politierechters te handhaven. Voor de voorzitters van de rechtbanken, de procureurs en auditeurs en de vrederechters wordt de vereiste van een goede kennis van de andere landstaal evenwel behouden.

#### Art. 18e)

De bijzondere faciliteitenregeling voor de politierechtbanken van Halle-Vilvoorde vervalt.

#### Art. 18f)

Aangezien de kaders per rechtbank worden vastgesteld, is de ingewikkelde verdeling die bij deze paragraaf werd ingesteld (minstens één derde van elke taalgroep, twee derde

tation. En vertu de l'article 2, ces tribunaux sont d'ailleurs totalement néerlandophones.

En ce qui concerne l'article 16, il tend à abroger un article superflu, étant donné qu'il règle l'emploi des langues pour les tribunaux de police de Hal-Vilvorde. Cette matière est déjà réglée par l'article 12 de la loi, par analogie avec la réglementation prévue à l'article 2. Conformément aux autres modifications, les mesures d'exception pour les six communes à facilités sont également supprimées. La règle générale de l'article 23, qui s'applique à tous les tribunaux, est maintenue en ce qui concerne le changement de langue en cas de connaissance insuffisante du néerlandais.

En ce qui concerne l'article 17 :

A) Cette disposition est entièrement analogue à la disposition existante, sauf qu'il s'agit à présent d'une règle de compétence au lieu d'une règle linguistique.

B) Cette disposition est entièrement analogue à la disposition existante, sauf que le changement de langue (et de chambre) est à présent remplacé par le changement de tribunal.

C) Conformément aux autres modifications, les exceptions applicables aux six communes à facilités sont supprimées.

En ce qui concerne l'article 18,

A) L'exigence d'un doctorat en droit est surannée et peut en conséquence être remplacée par la licence en droit. En vertu des références faites aux articles 1<sup>er</sup> et 2, il est désormais prévu que les juges des tribunaux néerlandophones doivent être porteurs d'un diplôme en néerlandais et que ceux des tribunaux francophones doivent être porteurs d'un diplôme en français, ainsi qu'il est exigé pour les autres tribunaux unilingues.

B) Même commentaire que pour les dispositions précédentes.

C) Le § 3 est superflu, étant donné qu'il est déjà contenu dans le paragraphe précédent.

D) Les tribunaux de police étant désormais unilingues, il n'y a plus aucune raison de maintenir l'exigence du niveau de connaissance de l'autre langue dans le chef des juges de police ordinaires. L'exigence d'un bilinguisme parfait est toutefois maintenue pour les présidents des tribunaux, les procureurs et auditeurs et les juges de paix.

E) Le régime spécial des facilités pour les tribunaux de police de Hal-Vilvorde est supprimé.

F) Les cadres étant fixés par tribunal, la répartition compliquée prévue par ce paragraphe (au moins un tiers de chaque groupe linguistique, deux tiers de bilingues, division en cham-

tweetaligen, indeling in kamers,...) overbodig. Gezien het meertalige karakter van vele dossiers, mag evenwel verondersteld worden dat alle rechters te Brussel een basiskennis hebben van de andere landstaal. Dit soort kennis dient te worden onderscheiden van de in § 4 vereiste kennis. Het gaat dus om een nieuw, zij het minder hoog niveau.

Art. 18 g)

Deze paragraaf holt paragraaf 10 uit, die bepaalt dat de notaris zich enkel kan vestigen in het taalgebied dat overeenstemt met de taal van zijn diploma. Het gaat hier om een overgangmaatregel die vandaag best kan verdwijnen.

Art. 18 i en j)

Deze paragraaf bevestigt, conform artikel 10 van dezelfde wet, dat de notarissen in Halle-Vilvoorde een Nederlandstalig diploma moeten hebben. De uitzonderingen in de vroegere regeling vervallen. Daarnaast wordt ook de tweetaligheidsvereiste voor notarissen binnen Brussel-19 bevestigd. Er bestaat immers geen noodzaak om de Brusselse notarissen onder te brengen in één bepaalde taalgroep.

Art. 19 a)

Via deze wijziging worden de benoemingsvoorwaarden in de Franstalige afdeling van het hof van beroep van Brussel gelijkgeschakeld met die in de twee Franstalige hoven.

Art. 19b)

Via deze wijziging worden de benoemingsvoorwaarden in de Nederlandstalige afdeling van het hof van beroep van Brussel gelijkgeschakeld met die in de twee Vlaamse hoven.

Art. 19 c)

Aangezien we voortaan met twee aparte afdelingen werken, wordt voor elke afdeling bij wet het aantal magistraten bepaald (zie verder). De bestaande complexe regeling vervalt. Wel mag verwacht worden dat alle raadsheren een basiskennis van de andere landstaal bezitten. Net zoals de voorzitters van de lagere rechtbanken, moet zeker de voorzitter van het hof van beroep de andere landstaal zeer goed kennen. Aangezien er vijf hoven van beroep zijn, dienen drie voorzitters Nederlandstalig te zijn. De Vlamingen maken immers 60% van de bevolking uit in dit land.

Art. 19 d)

Binnen het college van procureurs-generaal moeten minstens drie Nederlandstaligen zitting hebben. Het kan immers niet zijn dat de Vlamingen, die 60% van de bevolking uitmaken, op dit topniveau slechts voor 40% vertegenwoordigd zouden zijn. Vanzelfsprekend moet ook deze procureur-generaal bewijs leveren van kennis van de andere landstaal.

bres,...) est superflue. Etant donné le caractère plurilingue de nombreux dossiers, on peut supposer qu'à Bruxelles, tous les juges ont une connaissance de base de l'autre langue nationale. Il y a lieu de distinguer ce type de connaissance de la connaissance requise au § 4. Il s'agit donc d'un niveau nouveau, fût-il moins élevé.

G) Le § 11 énerve le § 10, qui prévoit que le notaire ne peut s'établir que dans la région linguistique qui correspond à la langue de son diplôme. Il s'agit en l'occurrence d'une mesure transitoire qui peut à présent disparaître.

H) Le § 12 confirme, en vertu de l'article 10, que les notaires de Hal-Vilvoorde doivent être porteurs d'un diplôme en néerlandais. Les exceptions prévues par la réglementation antérieure disparaissent. En outre, l'exigence du bilinguisme est confirmée pour les notaires des dix-neuf communes. Il n'est d'ailleurs pas nécessaire de ranger les notaires bruxellois dans un groupe linguistique déterminé.

En ce qui concerne l'article 19 :

A) La modification proposée vise à aligner les conditions de nomination dans la section francophone de la cour d'appel de Bruxelles sur celles qui s'appliquent dans les deux cours francophones.

B) La modification proposée vise à aligner les conditions de nomination dans la section néerlandophone de la cour d'appel de Bruxelles sur celles qui s'appliquent dans les deux cours flamandes.

C) Etant donné qu'il existera dorénavant deux sections distinctes, la loi fixera le nombre de magistrats que comptera chaque section (voir ci-après). Le régime complexe actuellement en vigueur est abrogé. On peut cependant attendre de tous les conseillers qu'ils possèdent une connaissance élémentaire de l'autre langue nationale. À l'instar des présidents des tribunaux des degrés inférieurs, le président de la cour d'appel doit, *a fortiori*, avoir une très bonne connaissance de l'autre langue nationale. Les cours d'appel étant au nombre de cinq, trois d'entre elles doivent être présidées par un néerlandophone. Les Flamands représentent en effet 60% de la population du pays.

D) Le collège des procureurs généraux doit compter au moins trois membres néerlandophones. Il serait en effet inadmissible que les Flamands, qui représentent 60% de la population, ne soient représentés qu'à raison de 40% au sommet de l'appareil judiciaire. Il va sans dire que ce procureur général devra, lui aussi, justifier sa connaissance de l'autre langue nationale.

## Art. 20 a)

Via deze wijziging worden de benoemingsvoorwaarden in de Franstalige afdeling van het arbeidshof van Brussel gelijkgeschakeld met de twee Franstalige hoven.

## Art. 20 b)

Via deze wijziging worden de benoemingsvoorwaarden in de Nederlandstalige afdeling van het arbeidshof van Brussel gelijkgeschakeld met de twee Vlaamse hoven.

## Art. 20 c)

Aangezien we voortaan met twee aparte afdelingen werken, wordt voor elke afdeling bij wet het aantal magistraten bepaald (zie verder). De bestaande complexe regeling vervalt. Wel mag verwacht worden dat alle raadsheren een basiskennis van de andere landstaal bezitten. Analoog aan de voorzitters van de lagere rechtbanken, moet zeker de voorzitter van het arbeidshof goed de andere landstaal kennen. Aangezien er vijf arbeidshoven zijn, dienen drie voorzitters Nederlandstalig te zijn. De Vlamingen maken immers 60% van de bevolking uit in dit land.

## Art. 21 a)

Via deze weg wordt de verhouding van de hoogste magistraten in dit land in overeenstemming gebracht met de bevolkingsverhoudingen: 60/40. De bestaande situatie handhaven betekent immers dat het voor Nederlandstaligen verhoudingsgewijze een heel stuk moeilijker is om door te dringen tot de hoogste gerechtelijke ambten. Bovendien gaat het niet op dat Franstalige magistraten worden ingeschakeld om Nederlandstalige kamers te bevolken.

## Art. 21 b)

Het is beschamend te moeten vaststellen dat het hoogste rechtscollege nog altijd magistraten telt die het Nederlands volkomen onmachtig zijn.

## Art. 22

Deze wijziging geschiedt om dezelfde reden als deze in artikel 39 (samenstelling Hof van cassatie). De overgangsbepaling van lid drie en vier vervalt.

## Art. 23

Conform de overige veranderingen, vervalt ook hier het uitzonderingsregime voor de Franstaligen in de zes randgemeenten rond Brussel.

## Art. 24 a)

Via deze manier wordt de situatie van de Franstalige rechtbanken in Brussel gelijkgeschakeld met deze in Wallonië. De bijkomende vereisten in Brussel worden verderop vermeld.

## Art. 24 b)

Dit is een vergeten relict. Er bestaan geen Vlaamse kamers meer aan het hof van beroep van Luik.

En ce qui concerne l'article 20 :

A) La modification proposée vise à aligner les conditions de nomination dans la section francophone de la cour du travail de Bruxelles sur celles qui s'appliquent dans les deux cours francophones.

B) La modification proposée vise à aligner les conditions de nomination dans la section néerlandophone de la cour du travail de Bruxelles sur celles qui s'appliquent dans les deux cours flamandes.

C) Etant donné qu'il existera dorénavant deux sections distinctes, la loi fixera le nombre de magistrats que comptera chaque section (voir ci-après). Le régime complexe actuellement en vigueur est abrogé. On peut cependant attendre des conseillers qu'ils possèdent une connaissance élémentaire de l'autre langue nationale. À l'instar des présidents des tribunaux des degrés inférieurs, le président de la cour du travail doit, *a fortiori*, avoir une bonne connaissance de l'autre langue nationale. Les cours du travail étant au nombre de cinq, trois d'entre elles doivent être présidées par un néerlandophone. Les Flamands représentent en effet 60% de la population du pays.

En ce qui concerne l'article 21 :

A) Cette disposition fixe, en ce qui concerne les plus hauts magistrats du pays, le rapport numérique entre magistrats francophones et magistrats néerlandophones en fonction de l'importance respective des communautés linguistiques (répartition 60/40). Le maintien de la situation actuelle impliquerait en effet que, proportionnellement, les néerlandophones éprouveraient nettement plus de difficultés pour accéder aux plus hautes fonctions judiciaires. Il est en outre inadmissible qu'il soit fait appel à des magistrats francophones pour siéger dans des chambres néerlandophones.

B) Il est honteux de constater que la plus haute juridiction compte toujours des magistrats ne maîtrisant absolument pas le néerlandais.

En ce qui concerne l'article 22, la modification proposée à la même justification que celle relative à la composition de la Cour de cassation. La disposition transitoire prévue aux alinéas 3 et 4 est abrogée.

En ce qui concerne l'article 23, par analogie avec les autres modifications, le régime d'exception prévu en faveur des francophones dans les six communes de la périphérie bruxelloise est abrogé.

En ce qui concerne l'article 24 :

A) La situation des tribunaux francophones de Bruxelles est ainsi alignée sur celle des tribunaux wallons. Les conditions supplémentaires prévues pour Bruxelles sont mentionnées par ailleurs dans le texte.

B) Il s'agit d'un vestige oublié. Il n'existe plus de chambres flamandes à la Cour d'appel de Liège.

## Art. 24 c)

Via deze manier wordt de situatie van de Nederlandstalige rechtbanken in Brussel gelijkgeschakeld met deze in de rest van Vlaanderen. De bijkomende vereisten in Brussel worden verderop vermeld.

## Art. 24 d)

Dit is een vergeten relict. Er bestaan geen Franse kamers meer aan het hof van beroep van Gent.

## Art. 24 e)

Aangezien de rechtbanken in Brussel eentalig worden, is geen doorgedreven taalkennis voor de griffiers meer vereist. Wel is het - gezien de specifieke Brusselse situatie - noodzakelijk dat men de andere landstaal goed beheerst. Voor de hoofdgriffiers van de (tweetalige) vredegerichten en voor de hoofdgriffier van het hof van beroep en het arbeidshof wordt de noodzakelijke uitzondering gemaakt. Het bewijs van de basiskennis van de andere landstaal wordt op dezelfde manier geleverd als voorgeschreven in § 6, met het verschil dat het examenniveau een stuk lager ligt. De uitzonderingsbepalingen voor de politierechtbanken in Halle-Vilvoorde vervallen.

## Art. 24 f)

Deze wijziging met betrekking tot de zes faciliteitengemeenten gebeurt conform de vorige wijzigingen.

## Wat betreft art. 25, A)

Deze vereiste van taalkennis wordt reeds voorzien in art. 53, § 3.

## Wat betreft art. 25, B)

Via deze weg wordt de lijn van art. 40 verder doorgetrokken. Het is de logica zelve dat het hoogste rechtscollege wordt samengesteld volgens de bevolkingsverhoudingen. Ook is het vanzelfsprekend dat iedereen binnen dit hoogste rechtscollege een basiskennis bezit van de andere landstaal.

## Wat betreft art. 26

Aangezien Nijvel bij Bergen wordt gevoegd, kan de huidige quasi-pariteit bij het Hof van Beroep niet worden gehandhaafd. Op een totale bevolking van 1.950.000 inwoners (450.000 in Leuven, 550.000 in Halle-Vilvoorde en 950.000 in Brussel), moet het aantal Nederlandstaligen (de inwoners van Leuven, Halle-Vilvoorde en de Brusselse Nederlandstaligen) geraamd worden op minsten 1.190.000, hetzij 61 %. We werken dus met de 60/40-verhouding. Het aantal Nederlandstalige raadsheren en voorzitters stijgt van 25 naar 32; de magistraten van het Openbaar Ministerie van 13 naar 19. Bij de Franstaligen is er een daling van respectievelijk 4 en 3 magistraten. Het kader wordt dus met 7 magistraten uitgebreid (van 72 naar 79).

## Wat betreft art. 27

In het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde (1,5 miljoen inwoners) dient het aantal Nederlandstaligen minimaal geraamd te worden op 740.000, hetzij 49 % van de bevolking. We gaan dus uit van een evenwichtige verdeling N/F. Het aantal Nederlandstalige rechters van de zetel stijgt van 28 naar 49; dat van de substituten van 29 naar 47. Bij de Fran-

C) La situation des tribunaux néerlandophones de Bruxelles est ainsi alignée sur celle prévalant dans le reste de la Flandre. Les conditions supplémentaires prévues pour Bruxelles sont mentionnées par ailleurs dans le texte.

D) Il s'agit d'un vestige oublié. Il n'existe plus de chambres francophones à la Cour d'appel de Gand.

E) Etant donné que les tribunaux de Bruxelles deviennent unilingues, les greffiers ne devront plus être parfaitement bilingues. Eu égard à la situation spécifique de Bruxelles, une bonne connaissance de l'autre langue nationale reste cependant indispensable. L'exception indispensable est prévue pour les greffiers en chef des justices de paix (bilingues) et pour le greffier en chef de la Cour d'appel et de la cour du travail. La preuve de la connaissance élémentaire de l'autre langue nationale est apportée conformément au prescrit du § 6, à ceci près que le niveau de l'examen est moins élevé. Les dispositions d'exception prévues pour les tribunaux de police de Hal-Vilvorde sont abrogées.

F) Cette modification relative aux six communes à facilités est conforme à l'esprit des autres modifications proposées.

En ce qui concerne l'article 25 :

A) Ce critère de bilinguisme est déjà prévu à l'article 53, § 3.

B) Cette disposition se situe dans le prolongement de l'article 21. Il est parfaitement logique que la juridiction soit composée en tenant compte de l'importance numérique des communautés linguistiques, comme il est tout aussi logique que tous les membres de cette juridiction aient une connaissance élémentaire de l'autre langue nationale.

En ce qui concerne l'article 26, Nivelles étant rattaché à Mons, la quasi-parité prévalant actuellement à la Cour d'appel ne pourra être maintenue. Sur une population totale de 1 950 000 habitants (450 000 à Louvain, 550 000 à Hal-Vilvorde et 950 000 à Bruxelles), le nombre de néerlandophones (les habitants de Louvain, de Hal-Vilvorde et les Bruxellois néerlandophones) est, en effet, estimé à au moins 1 190 000, soit 61%. Nous nous fondons donc sur une clef de répartition de 60-40. Le nombre de conseillers et de présidents néerlandophones passerait ainsi de 25 à 32; celui des magistrats du ministère public de 13 à 19. Du côté francophone, le nombre de magistrats diminuerait de respectivement 4 et 3 unités. Au total, le cadre serait donc étendu (de 72 à 79).

En ce qui concerne l'article 27, nous estimons que l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde (1,5 million d'habitants) compte au moins 740.000 néerlandophones, ce qui représente 49% de la population. Nous fondant dès lors sur une répartition équilibrée N/F, nous proposons que le nombre de juges néerlandophones du siège passe de 28 à 49 et celui des substituts de 29 à 47. En ce qui concerne les magistrats franco-

staligen is er een daling van respectievelijk 6 en 5 magistraten. De kaders worden in totaal uitgebreid met 29 magistraten.

Wat betreft art. 28

Het huidige aantal in Brussel bedraagt 26. Er komen dus vier eerste-substituten bij.

Wat betreft art. 29, A)

Het aantal magistraten daalt met één persoon, gezien het vertrek van de dossiers uit Nijvel naar Bergen. We passen ook hier de 60/40-verhouding toe. Daardoor stijgt het aantal Nederlandstalige raadsheren en parketmagistraten telkens met 1 persoon. Het aantal Franstaligen daalt met respectievelijk 2 en één personen.

Wat betreft art. 29, B)

Ook hier passen we de 50/50-verhouding toe. De globale aantallen blijven hetzelfde, op het wegvallen van één substituuft na. Het aantal Nederlandstalige zetelende rechters stijgt van 10 naar 13 en bij de parketmagistraten komt er één bij. Bij de Franstaligen is er een vermindering met respectievelijk 3 en 2.

Wat betreft art. 30

Hier worden de kaders verhoogd van 22 naar 24 magistraten. Er lomen drie Nederlandstalige rechters bij en er valt één Franstalige rechter af.

Art. 31

Door de grote achterstand op de politierechtbank, wordt het kader uitgebreid van 8 (wettelijke 7) naar 10 magistraten. Het aantal Nederlandstaligen vermindert met 2, het aantal Franstaligen verhoogt met 4.

Wat betreft art. 32

Door de grote achterstand op de politierechtbank, wordt het kader uitgebreid van 8 (wettelijk 7) naar 10 magistraten. Het aantal Nederlandstaligen vermindert met 2, het aantal Franstaligen verhoogt met vier.

Wat betreft art. 34

Paritaire verdeling. Gezien het toegenomen aantal magistraten, worden ook deze kaders lichtjes uitgebreid. (DOC 50 1459/003, nr. 23) «.

De indiener geeft aan dat hij dezelfde logica volgt als die van de heren Verherstraeten en Bourgeois. Zijn amendement heeft tot doel de artikelen 2 tot 4 van het wetsontwerp volledig te vervangen, teneinde het doen beantwoorden aan de Vlaamse eisen. Hij volgt ook het voorbeeld van de splitsing van de Brusselse balie in twee afzonderlijke orden. Zo zouden de rechtsgebieden van het arrondissement worden gesplitst in Nederlandstalige en Franstalige rechtsgebieden, waarbij de territoriale bevoegdheid van die laatste beperkt zou zijn tot het administratief arrondissement Brussel-

phones, ces nombres seraient réduits respectivement de 6 et 5 unités. On ajoute au total 29 magistrats aux cadres.

En ce qui concerne l'article 28, à Bruxelles, le nombre de premiers substituts s'élève actuellement à 26. Il y aura donc 4 premiers substituts supplémentaires.

En ce qui concerne l'article 29, le nombre de magistrats diminue d'une unité, à la suite du transfert des dossiers de Nivelles à Mons (voir ci-dessus). Nous appliquons également en l'occurrence la clé de répartition 60/40. Le nombre de conseillers et de magistrats néerlandophones du parquet augmente de ce fait chaque fois d'une unité. Les nombres de francophones diminuent respectivement de 2 unités et d'une unité.

Nous appliquons également la clé de répartition 50/50 dans les tribunaux du travail. Les nombres globaux restent identiques, sauf qu'un emploi de substitut est supprimé. Le nombre de juges néerlandophones du siège passe de 10 à 13 et celui des magistrats du parquet augmente d'une unité. Les nombres de francophones diminuent respectivement de 3 et de 2 unités.

En ce qui concerne l'article 30, le nombre de magistrats prévu aux cadres est porté en l'occurrence de 22 à 24. Il y aura donc trois juges néerlandophones en plus et un francophone en moins.

En ce qui concerne l'article 31, eu égard à l'important arriéré des tribunaux de police, nous portons le nombre de magistrats prévu au cadre de 8 (légalement 7) à 10. Le nombre de néerlandophones diminue de 2 unités et le nombre de francophones augmente de 4 unités.

En ce qui concerne l'article 32, eu égard à l'important arriéré des tribunaux de police, nous portons le nombre de magistrats prévu au cadre de 8 (légalement 7) à 10. Le nombre de néerlandophones diminue de 2 unités et le nombre de francophones augmente de 4 unités.

En ce qui concerne l'article 34, une composition paritaire s'impose également en l'occurrence. Etant donné que le nombre de magistrats augmente, nous prévoyons aussi une extension limitée de ces cadres. (DOC 50 1459/003, n° 23)».

L'auteur déclare s'inscrire dans la même logique que MM. Verherstraeten et Bourgeois. Son amendement vise à remplacer intégralement les articles 2 à 4 du projet, de manière à le rendre conforme aux aspirations flamandes. Il s'inspire également de la scission du barreau bruxellois en deux ordres distincts. Les juridictions de l'arrondissement seraient ainsi scindées en juridictions néerlandophones et francophones, ces dernières voyant leur compétence territoriale limitée à l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. Le ministère public serait scindé de la même manière. L'unité de la

Hoofdstad. Het openbaar ministerie zou op dezelfde wijze worden gesplitst. De eenheid van de rechtspraak zou worden gewaarborgd door het hof van beroep en het parket-generaal, waarvan de organisatie zou worden aangepast teneinde er twee afzonderlijke taalsecties in het leven te roepen.

Het amendement maakt voorts een einde aan de faciliteitenregeling in sommige gemeenten van het arrondissement Halle-Vilvoorde. Voor die gemeenten zou alleen de Vlaamse rechtbank van Brussel bevoegd zijn. De mogelijkheid om de taal van de procedure te kiezen, die zou neerkomen op het kiezen van een rechtbank, zou dus beperkt zijn tot de inwoners van het arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Ook de taalregeling van de magistraten zou worden gewijzigd. Er zou geen actieve tweetaligheid meer worden geëist aangezien de ressorten eentalig zouden zijn. De raadsheren in het hof van beroep zouden daarentegen een passieve kennis van de tweede taal moeten kunnen bewijzen. Dat vloeit voort uit het feit dat het hof van beroep te Brussel krachtens de Grondwet één moet blijven. De eerste voorzitter van het hof van beroep zou echter een grondige kennis moeten hebben van de twee talen. Bovendien zou het verplicht een Vlaming moeten zijn, zodat zulks het geval zou zijn voor drie van de eerste voorzitters van de vijf hoven van beroep. Dat zou beantwoorden aan de verhouding van de Vlamingen in de bevolking. Dat geldt ook voor de procureur-generaal.

Amendement nr. 23 strekt er tevens toe de samenstelling van het Hof van Cassatie in overeenstemming te brengen met het gewicht van de diverse taalgroepen in België; het amendement voorziet er derhalve in dat 60 % van de raadsheren in het Hof Vlamingen moeten zijn.

Een zelfde redenering geldt voor het openbaar ministerie.

*De heren Bart Laeremans en Bert Schoofs (Vlaams Blok)* dienen in bijkomende orde amendement nr. 20 (DOC 50 1459/003) in, dat ertoe strekt alleen artikel 2 van het wetsontwerp te vervangen.

*De heren Geert Bourgeois (VU&ID) en Servais Verherstraeten (CD&V)* dienen in bijkomende orde amendement nr. 10 in, luidend als volgt:

«In de voorgestelde tekst van artikel 43quinquies, § 1, eerste lid, *in fine*, de woorden «al naargelang deze functie al dan niet een geschreven actieve taalkennis inhoudt» vervangen door de woorden «al naar gelang deze functie een eenvoudige of een gevorderde taalkennis inhoudt».

jurisprudence serait assurée par la Cour d'appel et le Parquet général, dont l'organisation serait adaptée, afin d'y créer deux sections linguistiques distinctes.

L'amendement met également un terme au régime des facilités qui caractérise certaines communes de l'arrondissement de Hal-Vilvoorde. Ces communes relèveraient de la seule compétence du tribunal flamand de Bruxelles. La faculté de choisir la langue de la procédure, qui prendrait la forme du choix d'un tribunal, se limiterait donc aux habitants de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale.

Le régime linguistique des magistrats serait également modifié. Plus aucun bilinguisme actif ne serait exigé, puisqu'il s'agirait de juridictions unilingues. Cependant, les conseillers à la Cour d'appel seraient par contre tenus de justifier d'une connaissance passive de la seconde langue. Cette exigence découle du fait que la Cour d'appel de Bruxelles doit rester unique, par obligation constitutionnelle. Le premier président de la Cour devrait quant à lui justifier de la connaissance approfondie des deux langues. En outre, il devrait obligatoirement être flamand, afin que trois des premiers présidents des cinq cours d'appel le soient, reflétant ainsi la proportion que les Flamands représentent dans la population. La même logique s'applique au procureur général.

L'amendement n° 23 vise également à mettre la composition de la Cour de cassation en conformité avec la démographie du pays, en prévoyant que 60 % des conseillers doivent être flamands.

Le même raisonnement s'applique au ministère public.

A titre subsidiaire, *MM. Bart Laeremans et Bert Schoofs (Vlaams Blok)* déposent un amendement n° 20 destiné à remplacer le seul article 2 du projet de loi.

*MM. Geert Bourgeois (VU&ID) et Servais Verherstraeten (CD&V)* déposent, à titre subsidiaire, un amendement n° 10 libellé comme suit :

« Dans le texte proposé de l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, *in fine*, remplacer les mots «selon qu'elle implique ou non une connaissance écrite de la langue» par les mots «selon qu'elle implique une connaissance élémentaire ou approfondie de la langue».

## VERANTWOORDING

Het is de bedoeling van het ontwerp de kennis van de andere taal aan te passen aan de betrokken functie. De regel is dat de rechter, behoudens in enkele gepreciseerde uitzonderingsgevallen, recht spreekt in de taal van zijn diploma, dat de vereiste grondige kennis van de taal bewijst.

De functie van een rechter omvat echter meer dan het louter rechtspreken : hij moet ook de anderstalige rechtsleer en rechtspraak kennen, met zijn collega's kunnen communiceren in al of niet openbare vergaderingen, deelnemen aan juridisch overleg op allerlei niveaus en hij moet het tijdsgebeuren in de media kunnen volgen.

Het is daarom niet volledig juist de functionele kennis van de andere taal te toetsen in twee soorten examens, het ene in geval de magistraat «in de uitoefening van zijn functie gehouden is akten van rechtspleging te redigeren» (examen type II) zoals de memorie van toelichting stelt (blz. 6, al. 2) en het andere waar dat niet het geval is (type I).

Het is noodzakelijk dat hogere functionele taaleisen worden gesteld aan hogere magistraten, zoals in het hof van beroep, het militair gerechtshof en het Hof van cassatie (examen type II), maar dat betekent niet dat die magistraten, als zij het examen type II hebben afgelegd, daarom willekeurig, en in strijd met het grondbeginsel (rechtspraak in de taal van het diploma) in de andere taal dan die van het diploma in «tweetalige» of «taalgemengde» kamers zouden kunnen zetelen. Dergelijke kamers zijn in strijd met de grondslagen van de taalwetgeving.

De memorie van toelichting onderstreept dat de regel («een rechter spreekt recht in de taal van zijn diploma») reeds van 1935 dateert, en dat hij in 1967 werd bevestigd (blz. 4). Deze bevestiging wordt echter in de wettekst niet expliciet tot uitdrukking gebracht. Deze leemte kan aanleiding geven tot verwarring en mogelijk zelfs tot verkeerde interpretatie.

Sommige magistraten van de lijst moeten «in enkele uitzonderlijke gevallen» (M. van T. blz. 5) het examen type II afleggen (§ 1, al. 4) om inderdaad «ingevolge de grondwettelijke situatie» (M. van T. blz. 5) in de andere taal te kunnen rechtspreken. Voor alle magistraten in dezelfde lijst (zoals het hof van beroep, het militair gerechtshof en het Hof van cassatie) geldt de regel dat zij rechtspreken in de taal van hun diploma want hun kennis van de taal moet grondig zijn, en die grondige kennis wordt sedert 1970 uitsluitend door het diploma bewezen.

Het amendement strekt er dus toe duidelijk te maken dat voor bepaalde magistraten de gevorderde kennis van de andere taal (type II) vereist is om, bij wijze van uitzondering op de algemene regel, in de andere taal recht te spreken, maar dat voor andere magistraten (in rechtscolleges van hoger beroep en in cassatie waar de rechtspleging verloopt in de taal van de bestreden beslissing) er niet de minste reden is om van het grondprincipe af te wijken.

## JUSTIFICATION

Le présent projet de loi vise à moduler la connaissance d'une autre langue selon la fonction concernée. La règle dispose que, sauf dans quelques cas exceptionnels bien déterminés, le juge rend la justice dans la langue de son diplôme, lequel atteste sa connaissance approfondie de la langue.

La fonction d'un juge ne se limite toutefois pas à rendre la justice : il doit également connaître la doctrine et la jurisprudence dans l'autre langue, pouvoir communiquer avec ses collègues lors de réunions publiques ou privées, participer aux concertations juridiques à divers niveaux et pouvoir suivre les actualités présentées dans les médias.

C'est pourquoi il n'est pas tout à fait correct de tester la connaissance fonctionnelle de l'autre langue au moyen de deux types d'examen, l'un imposé dans le cas où le magistrat «est tenu, dans l'exercice de sa fonction, d'écrire des actes de procédure» (examen de type II), ainsi que le précise l'exposé des motifs (page 6, alinéa 2), et l'autre dans les autres cas (examen de type I).

S'il est nécessaire que les exigences linguistiques fonctionnelles soient plus strictes à l'égard des magistrats siégeant dans une juridiction supérieure comme la cour d'appel, la Cour militaire et la cour de cassation (examen de type II), cela ne signifie cependant pas que ces magistrats, s'ils ont subi l'examen de type II, pourraient, arbitrairement et contrairement au principe en vertu duquel la justice se rend dans la langue du diplôme, siéger dans la langue qui n'est pas celle du diplôme dans des chambres «bilingues» ou «linguistiquement mixtes». De telles chambres ne respectent pas les principes fondamentaux en matière d'emploi des langues.

L'exposé des motifs souligne que la règle selon laquelle «un juge rend la justice dans la langue de son diplôme» date de 1935 et a été confirmée en 1967 (p. 4). Cette confirmation n'est toutefois pas exprimée explicitement dans le texte de loi. Cette lacune peut prêter à confusion, voire donner lieu à une interprétation erronée.

Certains magistrats de la liste doivent «dans quelques cas exceptionnels» (Exposé des motifs, p. 5) subir l'examen de type II (§ 1<sup>er</sup>, alinéa 4) pour pouvoir en effet, «suite à la situation constitutionnelle», rendre la justice dans l'autre langue. Étant donné que la connaissance de la langue doit être approfondie et que cette connaissance n'est attestée, depuis 1970, que par le diplôme, la règle en vertu de laquelle les magistrats rendent la justice dans la langue de leur diplôme s'applique à tous les magistrats de la même liste (comme les magistrats siégeant à la cour d'appel, la Cour militaire et la Cour de cassation).

Le présent amendement tend en conséquence à indiquer clairement que pour certains magistrats, une connaissance approfondie de l'autre langue (type II) est requise pour rendre, par exception à la règle générale, la justice dans l'autre langue, tout en précisant également que, pour les autres magistrats (siégeant dans les juridictions d'appel et en cassation, où la procédure se déroule dans la langue de la décision attaquée), il n'y a aucune raison de déroger au principe de base.



De lijst van magistraten die het examen van gevorderde kennis van de andere taal moet afleggen (type II) maakt dit onderscheid niet. DOC 50 1459/003

Dezelfde leden gaan in bijkomende orde over tot de indiending van amendement nr. 11, luidend als volgt :

«De voorgestelde tekst van artikel 43*quinquies* aanvullen met een § 4, luidend als volgt:

«§ 4. *De gegevens over de door een taalexamen bezeten kennis van de andere taal die een magistraat heeft, worden beschikbaar gehouden op de griffies van de betrokken rechtbanken. Zij worden jaarlijks bekendgemaakt in de reglementen van de hoven en rechtbanken en in de jaarboeken van het Hof van cassatie.*».

#### VERANTWOORDING

Het invoeren van het nieuwe systeem van functionele kennis van de andere taal geeft aanleiding tot drie onderscheiden niveaus van taalkennis : (1) grondige kennis (koninklijk besluit van 9 september 1935), (2) gewone «kennis van de andere taal» (koninklijk besluit van 1 april 1970, volgens het ontwerp gelijkgeschakeld met de gevorderde kennis van het type II en (3) de eenvoudige kennis van het type II.

Rechtzoekenden hebben het recht te weten in welke mate de magistraat hen begrijpt. Daarom dienen de taal en het diploma en de aard (het type) van het afgelegde taalexamen te worden bekendgemaakt. (DOC 50 1459/003)

#### Art. 2bis (nieuw)

*De heren Bart Laeremans en Bert Schoofs (Vlaams Blok)* dienen amendement nr. 19 (DOC 50 1459/003) in, dat ertoe strekt een als volgt luidend artikel 2bis in het wetsontwerp in te voegen:

«Een artikel 1bis invoegen, luidende :

«Art. 2bis. – *In artikel 43, § 5, eerste lid, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :*

*A) de woorden «tweederde van alle magistraten» worden vervangen door de woorden «respectievelijk tweederde van alle magistraten van de Franse taalgroep en tweederde van alle magistraten van de Nederlandse taalgroep»;*

*B) het lid wordt aangevuld als volgt :*

La liste des magistrats qui sont tenus de subir l'examen de connaissance approfondie de l'autre langue (examen de type II) ne fait pas cette distinction.(DOC 50 1459/003, n° 10) »

Les mêmes auteurs déposent à titre subsidiaire un amendement n° 11 libellé comme suit:

«Compléter le texte de l'article 43*quinquies* proposé par un § 4, libellé comme suit:

«§ 4. *Les données concernant la connaissance de l'autre langue par un magistrat, vérifiée par un examen linguistique, sont disponibles aux greffes des tribunaux concernés. Elles sont publiées chaque année dans les règlements des cours et des tribunaux et dans les rapports annuels de la Cour de cassation.*».

#### JUSTIFICATION

Suite à l'instauration du nouveau système de connaissance fonctionnelle de l'autre langue, il y a trois niveaux distincts de connaissance de la langue : (1) connaissance approfondie (AR du 9 septembre 1935), (2) simple «connaissance de l'autre langue» (AR du 1<sup>er</sup> avril 1970), que le projet de loi assimile à la connaissance approfondie du deuxième type et (3) la connaissance élémentaire du deuxième type.

Les justiciables ont le droit de savoir dans quelle mesure le magistrat peut les comprendre. C'est pourquoi il convient de faire connaître au public les renseignements relatifs à la langue du diplôme et à la nature (le type) de l'examen linguistique présenté avec succès par le magistrat. (DOC 50 1459/003)

#### Art. 2bis (nouveau)

*MM. Bart Laeremans et Bert Schoofs (VU&ID)* déposent un amendement n° 19 visant à insérer un article 2bis libellé comme suit dans le projet de loi :

« Insérer un article 1<sup>er</sup>bis, libellé comme suit :

«Art. 2bis. — *À l'article 43, § 5, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :*

*A) les mots «les deux tiers de l'ensemble des magistrats» sont remplacés par les mots «les deux tiers de l'ensemble des magistrats du groupe de langue française et les deux tiers de l'ensemble des magistrats du groupe de langue néerlandaise» ;*

*B) l'alinéa est complété par la disposition suivante :*

«Ook de toegevoegde magistraten worden in deze berekening betrokken.».

#### VERANTWOORDING

Tot op vandaag zijn het in hoofdzaak de Nederlandstalige magistraten die ervoor zorgen dat de 2/3 binnen de rechtbanken gehaald worden. Zo leverden 31 van de 33 Nederlandstalige magistraten het bewijs van kennis van de andere landstaal, terwijl dit slechts bij 19 van de 50 Franstalige magistraten het geval is en bij geen enkele van de 17 toegevoegden. Ook bij de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel zorgen vooral de Nederlandstaligen voor de nodige gediplomeerden.

Dit onevenwicht wordt hersteld door voor elke taalgroep te bepalen dat er voldoende magistraten zijn met kennis van de andere landstaal. De Vlamingen zijn vandaag immers de dupe van het systeem : eentalige Nederlandstalige magistraten mogen niet meer worden aangesteld terwijl er aan Franstalige kant vele tientallen eentaligen benoemd zijn. Nochtans hebben de Vlamingen meer redenen om eentaligen naar voor te schuiven : Halle-Vilvoorde is immers een eentalig gebied. Mocht dit een apart gerechtelijk arrondissement vormen, dan moesten er bijna geen rechters het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal.

Van de gelegenheid wordt tegelijk gebruik gemaakt om de verplichte verhouding van tweederde «tweetalige» magistraten ook toe te passen op de toegevoegden. Vandaag wordt het systeem van de toegevoegde magistraten immers misbruikt om de taalwetgeving te omzeilen. DOC 50 1459/003.

#### Art. 2ter (nieuw)

De heren Bart Laeremans en Bert Schoofs (Vlaams Blok) dienen amendement nr. 18 (DOC 50 1459/003) in, dat ertoe strekt een als volgt luidend artikel 2ter in het wetsontwerp in te voegen:

«Art. 2ter. — Artikel 43quater, eerste lid van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken wordt vervangen als volgt :

«Veertig procent van de magistraten van de zetel van het Hof van Cassatie en veertig procent van de leden van het parket bij dit Hof moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij de examens van licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd; zestig procent van de leden van het Hof en van het parket moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij de examens van licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd.».

«Les magistrats suppléants sont également compris dans ce calcul»

#### JUSTIFICATION

À ce jour, ce sont principalement les magistrats de langue néerlandaise qui ont permis d'atteindre la norme des deux tiers au sein des tribunaux. C'est ainsi que 31 magistrats de langue néerlandaise sur 33 ont justifié de la connaissance de l'autre langue nationale, alors que ce n'est le cas que pour 19 magistrats de langue française sur 50. En outre, aucun des 17 magistrats suppléants ne peut justifier de cette connaissance. De même, auprès du tribunal du travail et du tribunal de commerce, ce sont surtout les magistrats de langue néerlandaise qui fournissent le contingent de diplômés requis.

Ce déséquilibre est corrigé en veillant à ce qu'au sein de chaque groupe linguistique, il y ait un nombre suffisant de magistrats connaissant l'autre langue nationale. À l'heure actuelle, les Flamands sont les dupes du système : en effet, on ne peut plus désigner de magistrats de langue néerlandaise unilingues alors que du côté francophone, des dizaines de magistrats unilingues sont nommés. Pourtant, les Flamands auraient davantage de raisons de présenter des candidats unilingues : la région de Hal-Vilvoorde est en effet une région unilingue. Si celle-ci constituait un arrondissement judiciaire distinct, pratiquement aucun juge ne devrait y justifier de la connaissance de l'autre langue nationale.

Les auteurs du présent amendement profitent aussi de l'occasion pour étendre le quota de deux tiers de magistrats «bilingues» aux suppléants. En effet, il est fait actuellement un usage abusif du système des magistrats suppléants en vue de contourner la législation en matière d'emploi des langues. (doc 1459/003, n° 19).

#### Art. 2ter (nouveau)

MM. Bart Laeremans et Bert Schoofs (Vlaams Blok) déposent un amendement n° 18 insérant un article 2ter dans le projet de loi. Il est libellé comme suit :

«Art. 2ter. — L'article 43quater, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

«À la Cour de cassation, quarante pour cent des membres du siège et quarante pour cent des membres du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont présenté les examens de la licence en droit en langue française ; soixante pour cent des membres du siège et du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont présenté les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.».

## VERANTWOORDING

Op deze wijze wordt eindelijk komaf gemaakt met de schrijnende achterstelling van de Nederlandstaligen bij het Hof van Cassatie. De verhouding 60/40 bij de bevolking wordt nu doorgetrokken tot in het hoogste rechtscollege. Hierdoor zal de behandeling van Nederlandstalige dossiers versnellen, zodat we eindelijk tot een gelijkberechtiging van Nederlands- en Franstaligen kunnen komen. Door de democratisering van Cassatie zullen de arresten van dit Hof ongetwijfeld gekenmerkt worden door een meer rationele en pragmatische inslag.

Uiteraard impliceert een dergelijke wetswijziging dat alle benoemingen betrekking zullen hebben op Nederlandstaligen, tot het nieuwe evenwicht bereikt is. (DOC 50 1459/003).

Art. 2<sup>quater</sup> (nieuw)

*De heren Bart Laeremans en Bert Schoofs (Vlaams Blok)* dienen amendement nr. 17 (DOC 50 1459/003) in, dat ertoe strekt een als volgt luidend artikel 2<sup>quater</sup> in het wetsontwerp in te voegen:

«Art. 2<sup>quater</sup>. – Artikel 43<sup>quater</sup>, derde lid van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken wordt vervangen als volgt :

«Bovendien moeten vijftien leden van de zetel, waaronder de eerste voorzitter en de voorzitter, en acht leden van het parket, waaronder de procureur-generaal en de eerste advocaat-generaal, het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en van de Franse taal.».

## VERANTWOORDING

Vandaag moeten slechts zes op dertig leden van het hoogste rechtscollege en slechts drie leden van het parket-generaal het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal en dat terwijl juist van al de leden van dit hoogste rechtscollege mag verwacht worden dat zij het best geïnformeerd zijn omtrent de evoluties in rechtspraak en rechtsleer in beide landsgedeelten. Vanzelfsprekend moeten zeker ook de voorzitter en de ondervoorzitter de andere landstaal machtig zijn. (DOC 50 1459/003).

Art. 2<sup>quinquies</sup> (nieuw)

*De heren Bart Laeremans en Bert Schoofs (Vlaams Blok)* dienen amendement nr. 21 (DOC 50 1459/003) in, dat ertoe strekt een als volgt luidend artikel 2<sup>quinquies</sup> in het wetsontwerp in te voegen:

«Art. 2<sup>quinquies</sup>. – Artikel 43<sup>quater</sup> van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken, laatst gewijzigd bij de wet van 2 augustus 2000 wordt aangevuld met het volgende lid :

## JUSTIFICATION

Le présent amendement a pour objet de mettre enfin un terme à la discrimination criante dont sont l'objet les néerlandophones à la Cour de cassation. La proportion 60/40 dans la population est à présent appliquée à la juridiction suprême. Cette modification aura pour effet d'accélérer le traitement des dossiers néerlandophones, de sorte que l'égalité de traitement des néerlandophones et des francophones sera enfin garantie. Du fait de la démocratisation de la Cour de cassation, ses arrêts seront incontestablement caractérisés par plus de rationalité et de pragmatisme.

Une telle modification de la loi implique évidemment que seuls des néerlandophones soient nommés jusqu'à ce que le nouvel équilibre soit atteint.(DOC 50 1459/003, n° 18)

Art. 2<sup>quater</sup> (nouveau)

*MM. Bart Laeremans et Bert Schoofs (Vlaams Blok)* déposent un amendement n° 17 insérant un article 2<sup>quater</sup> dans le projet de loi. Il est libellé comme suit :

«Art. 2<sup>quater</sup>. — L'article 43<sup>quater</sup>, alinéa 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, est remplacé par l'alinéa suivant :

«En outre, quinze membres du siège, dont le premier président et le président, et huit membres du parquet, dont le procureur général et le premier avocat général, doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.».

## JUSTIFICATION

Actuellement, seuls six des trente membres de la plus haute juridiction du pays et trois membres du parquet général doivent justifier de la connaissance de l'autre langue nationale alors que l'on pourrait précisément attendre de l'ensemble des membres de cette juridiction qu'ils soient les mieux informés de l'évolution de la jurisprudence et de la doctrine dans les deux parties du pays. Il va sans dire que le premier président et le président doivent eux aussi maîtriser l'autre langue nationale.(DOC 50 159/003, n° 17) »

Art. 2<sup>quinquies</sup> (nouveau)

*MM. Bart Laeremans et Bert Schoofs (Vlaams Blok)* déposent un amendement n° 21 insérant un article 2<sup>quinquies</sup> dans le projet de loi. Il est libellé comme suit :

«Art. 2<sup>quinquies</sup>. — L'article 43<sup>quater</sup> de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié en dernier lieu par la loi du 2 août 2000, est complété par l'alinéa suivant :

«De magistraten bij het Hof van Cassatie zetelen uitsluitend in de taal van hun diploma.».

#### VERANTWOORDING

Zeker bij het Hof van Cassatie is het elementair dat de dossiers behandeld worden door magistraten die zitting hebben in de taal van hun diploma. Het gaat immers om een basisregel van onze taalwetgeving in gerechtszaken. Vanzelfsprekend moet deze maatregel gepaard gaan met het verhogen van het aantal Nederlandstalige magistraten. Niet alleen zal dit ervoor zorgen dat de werklust eerlijker tussen Nederlandstalige en Franstalige magistraten verdeeld wordt. Bovendien zal hierdoor de grote achterstand langs Nederlandstalige kant kunnen weggewerkt worden.

De rechtsonderhorigen hebben recht op een gelijke behandeling, ook inzake de duur van hun zaak. (DOC 50 1459/003).

#### Art. 3

Dit artikel bevat een overgangsmaatregel, waarbij de magistraten die op grond van de vroegere bepalingen de kennis van de andere landstaal bewijzen, worden gelijkgesteld met wie geslaagd is voor het nieuwe examen van het tweede type.

\*  
\* \*

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

#### Art. 3bis (nieuw)

De heren Servais Verherstraeten (CD&V) en Geert Bourgeois (VU&ID) dienen amendement nr. 9 (DOC 50 1459/003) in, dat ertoe strekt een als volgt luidend artikel 3bis in het wetsontwerp in te voegen:

«Een artikel 3bis invoegen, luidend als volgt:

«Art. 3bis. — In tabel 1, «Hof van Cassatie», gevoegd bij de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wetten van 25 februari 1954, 25 juni 1964, 10 november 1970 en 6 mei 1997, worden de derde en de vijfde rubriek respectievelijk vervangen als volgt:

«Raadsheren : 30»

«Advocaten-generaal : 14».

«Les magistrats de la Cour de cassation siègent uniquement dans la langue de leur diplôme.»

#### JUSTIFICATION

Rien de plus normal qu'à la Cour de cassation, les dossiers soient traités par des magistrats siégeant dans la langue de leur diplôme. Il s'agit en effet d'une règle de base de notre législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire. Il va sans dire que cette mesure doit s'accompagner d'une augmentation du nombre de magistrats néerlandophones. Cela permettra non seulement de répartir plus équitablement la charge de travail entre magistrats néerlandophones et francophones, mais également de résorber l'arriéré considérable du côté néerlandophone.

Les justiciables ont droit à l'égalité de traitement, notamment en ce qui concerne le délai de jugement. (DOC 50 1459/003, n° 21) »

#### Art. 3

Cet article contient une mesure transitoire visant à assimiler les magistrats qui justifient de la connaissance de la seconde langue selon les dispositions antérieures aux lauréats du nouvel examen de second type.

\*  
\* \*

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

#### Art. 3bis (nouveau)

MM. Servais Verherstraeten (CD&V) et Geert Bourgeois (VU&ID) déposent un amendement n° 9 insérant un article 3bis dans le projet de loi. Il est libellé comme suit :

« Insérer un article 3bis, libellé comme suit :

« Art. 3bis. — Dans le tableau 1, « Cour de cassation », annexé à la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, modifiée par les lois des 25 février 1954, 25 juin 1964, 10 novembre 1970 et 6 mai 1997, les troisième et cinquième rubriques sont respectivement remplacées par les rubriques suivantes :

« Conseillers : 30 » ;

« Avocats généraux : 14 ».

## VERANTWOORDING

De wet van 6 mei 1997 bracht het aantal raadsheren in het Hof van Cassatie op 28 en het aantal advocaten-generaal bij dit hof op 12.

Het hof vroeg 6 bijkomende raadsheren, waardoor het aantal op 30 zou komen. Dat is nodig gelet op de grote gerechtelijke achterstand en die neemt nog toe. Eind 1996 bedroeg het aantal nog te beoordelen zaken 2123, einde 1997 was dit opgelopen tot 2732 of een stijging van 28,7 procent.

Het Hof ging aanvankelijk akkoord met het voorstel om 5 bijkomende raadsheren te benoemen, met een doorbreking van de taalpariteit tot gevolg. Dat is de logica zelve. De pariteit kan immers niet verantwoord worden. 60 % van de bevolking behoort tot het Vlaamse volk, 40 % is Franstalig. Bij het aantal ingeleide zaken is de verhouding per taalrol ongeveer 60% NL, 40% FR. Bovendien is de huidige pariteit driemaal onrechtvaardig voor de Vlamingen:

1° Nederlandstalige rechtzoekenden moeten veel langer – tot twee en een halve keer zo lang- als de Franstaligen – op een uitspraak wachten. Daardoor dreigt een schending van de redelijke termijn;

2° Nederlandstalige magistraten moeten veel harder werken dan hun Franstalige collega's: in 1996 werden 1204 (54,5%) arresten uitgesproken in het Nederlands, tegenover slechts 1003 (45,5%) in het Frans; in 1997 waren dat er respectievelijk 1295 (55,5%) en 1032 (44,5%).

3° De Vlamingen maken 60% uit van de bevolking hebben toch minder kansen op benoeming op een topfunctie in de magistratuur dan Franstalige landgenoten.

De proportionaliteit invoeren is volstrekt noodzakelijk gelet op het grote onevenwicht in het aantal nog te beoordelen zaken. Zelfs als de proportionaliteit onmiddellijk wordt ingevoerd, zullen de Nederlandstalige magistraten nog jaren harder moeten werken dan hun Franstalige collega's en zullen de Vlaamse rechtzoekenden nog jaren langer moeten wachten op hun arrest dan hun de Franstalige landgenoten. Eind 1997 waren bij het Hof van Cassatie nog 2732 zaken te beoordelen. Hiervan waren er 2028 ingeschreven op de Nederlandse taalrol of 74%. Op de Franstalige taalrol waren nog slechts 704 zaken te beoordelen.

Wij stellen derhalve voor om artikel 43<sup>quater</sup> van de wet van 15 juni op het gebruik van talen in gerechtszaken te wijzigen. De verhouding wordt dus:

- 18 Nederlandstalige raadsheren tegenover 12 Franstalige;
- 8 Nederlandstalige advocaten-generaal tegenover 6 Franstalige. (DOC 1459/003).

## JUSTIFICATION

La loi du 6 mai 1997 a porté le nombre de conseillers à la Cour de cassation à 28 et le nombre d'avocats généraux près cette cour à 12.

La Cour demandait 6 conseillers supplémentaires, ce qui porterait le nombre total de conseillers à 30. Cette augmentation est nécessaire eu égard à l'important arriéré judiciaire, qui ne cesse de s'aggraver. Alors que, fin 1996, le nombre d'affaires pendantes était de 2 123, ce nombre était passé à 2 732 fin 1997, ce qui représente une hausse de 28,7 %.

La Cour avait initialement marqué son accord sur la proposition visant à nommer 5 conseillers supplémentaires, ce qui aurait signifié la fin de la parité linguistique. Cet abandon de la parité procède de la logique même, cette parité ne se justifiant pas. La population belge est composée de 60 % de Flamands et de 40 % de francophones. Environ 60 % des affaires introduites à la Cour le sont en néerlandais et 40 % en français. Qui plus est, la parité actuelle est triplement injuste pour les Flamands :

1° les justiciables flamands doivent attendre beaucoup plus longtemps – jusqu'à deux fois et demie plus longtemps que les francophones – avant que leur affaire soit jugée, au point qu'il y a un risque de violation du principe du délai raisonnable ;

2° les magistrats néerlandophones doivent travailler plus que leurs collègues francophones : en 1996, 1 204 (54,5 %) arrêts ont été rendus en néerlandais contre à peine 1 003 (45,5 %) en français ; en 1997, ces chiffres se sont élevés respectivement à 1 295 (55,5 %) et à 1 032 (44,5 %) ;

3° les Flamands, qui représentent 60 % de la population, ont moins de chances que leurs concitoyens francophones d'accéder à une haute fonction dans la magistrature.

Il est indispensable d'instaurer la proportionnalité, compte tenu de la grande disparité entre le nombre d'affaires pendantes dans chacun des rôles linguistiques. Même si l'on appliquait immédiatement la règle de la proportionnalité, les magistrats néerlandophones auraient, pendant plusieurs années encore, beaucoup plus de travail que leurs collègues francophones et les justiciables flamands devraient, pendant plusieurs années aussi, attendre leur arrêt beaucoup plus longtemps que leurs concitoyens francophones. A la fin de 1997, il y avait encore 2 732 affaires pendantes à la Cour de cassation, dont 2 028 étaient inscrites au rôle linguistique néerlandais, soit 74 %, et 704 au rôle linguistique français, soit 26 %.

Nous proposons dès lors de modifier l'article 43<sup>quater</sup> de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire de telle sorte que la proportion soit de :

- 18 conseillers néerlandophones contre 12 francophones ;
- 8 avocats généraux néerlandophones contre 6 francophones. (DOC 1459/003, n° 9) »

## Art. 4

De Koning wordt krachtens dit artikel gemachtigd de datum van inwerkingtreding van deze wet te bepalen.

\*  
\* \*

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

**B. Antwoord van de minister van Justitie**

De minister acht de amendementen 1 tot 4 niet ontbeerlijk. Het ontwerp van koninklijk besluit ter uitvoering van het gewijzigde artikel 43<sup>quinquies</sup> beantwoordt overigens ten dele aan de wensen van de indiener van die amendementen, zoals die het heeft aangegeven tijdens de algemene bespreking.

Het is natuurlijk zo dat de problemen waarmee de rechtbank van eerste aanleg te Brussel en het parket bij deze rechtbank te kampen hebben, op verschillende wijze kunnen worden aangepakt.

Zo stellen de heren Bourgeois en Verherstraeten, die de volledige tekst van het wetsvoorstel van senator Vandenberghe in hun amendement overnemen, de functionele splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde voor. Er zou met andere woorden een Nederlandstalige en een Franstalige rechtbank van eerste aanleg worden opgericht, terwijl het parket bij de rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde territoriaal zou worden gesplitst. Dit is niet het spoor dat de regering wenst te volgen.

Voor wat de amendementen met betrekking tot de werking van het Hof van Cassatie betreft, herhaalt de minister dat deze materie buiten het kader van de bespreking valt. Hier komt het erop aan de gerechtelijke achterstand bij de rechtbank van eerste aanleg en bij het parket bij die rechtbank weg te werken.

De andere amendementen brengen ook geen verbetering aan de tekst. Sommige gaan zelfs in tegen de doelstelling van dit ontwerp. Een veralgemeende tweetaligheid eisen zou de recrutering van de magistraten in Brussel niet vergemakkelijken.

## Art. 4

Cet article confie au Roi la compétence de déterminer la date de l'entrée en vigueur de la loi.

\*  
\* \*

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

**B. Réponse du ministre de la Justice**

Le ministre est d'avis que les amendements 1 à 4 ne sont pas indispensables. Le projet d'arrêté royal exécutant l'article 43<sup>quinquies</sup> tel que modifié, répond d'ailleurs en partie aux souhaits de leur auteur, comme celui-ci l'a déclaré lors de la discussion générale.

Il va de soi que les problèmes auxquels le tribunal de première instance de Bruxelles et le parquet près ce tribunal sont confrontés peuvent être résolus de différentes manières.

C'est ainsi que MM. Bourgeois et Verherstraeten, qui reprennent dans leur amendement le texte intégral de la proposition de loi du sénateur Vandenberghe, proposent de procéder à une scission fonctionnelle de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde. On créerait en d'autres termes un tribunal de première instance francophone et un tribunal de première instance néerlandophone, tandis que le parquet du tribunal de première instance dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde serait scindé territorialement. Ce n'est pas là la voie que le gouvernement souhaite suivre.

En ce qui concerne les amendements relatifs au fonctionnement de la Cour de cassation, le ministre répète que cette matière n'entre pas dans le cadre de la discussion. Le projet à l'examen a en effet pour objet de résorber l'arriéré judiciaire au tribunal de première instance et au parquet près ce tribunal.

Les autres amendements n'améliorent pas non plus le texte. Certains sont même contraires à l'objet du projet de loi à l'examen. Exiger un bilinguisme généralisé ne faciliterait pas le recrutement des magistrats à Bruxelles.

## IV. — STEMMINGEN

## Artikel 1

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

## Art. 1bis

Amendement nr.8 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

De amendementen nrs. 12 tot 16 worden achtereenvolgens verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

## Art. 2

Amendement nr. 1 wordt ingetrokken.

Amendement nr. 2 wordt ingetrokken.

Amendement nr. 4 wordt ingetrokken.

Amendement nr. 5 wordt ingetrokken.

Amendement nr. 22 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

Amendement nr. 6 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

Amendement nr. 7 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

Amendement nr. 23 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

Amendement nr. 20 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

Amendement nr. 10 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

Amendement nr. 11 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

Artikel 2 wordt aangenomen met 11 tegen 3 stemmen.

## Art. 2bis

Amendement nr. 19 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

## Art. 2ter

Amendement nr. 18 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

## IV. — VOTES

Article 1<sup>er</sup>

Cet article est adopté à l'unanimité.

## Art. 1bis

L'amendement n° 8 est rejeté par 11 voix contre 3.

Les amendements n°s 12 à 16 sont successivement rejetés par 11 voix contre 3.

## Art. 2

L'amendement n° 1 est retiré.

L'amendement n° 2 est retiré.

L'amendement n° 4 est retiré.

L'amendement n° 5 est retiré.

L'amendement n° 22 est rejeté par 11 voix contre 3.

L'amendement n° 6 est rejeté par 11 voix contre 3.

L'amendement n° 7 est rejeté par 11 voix contre 3.

L'amendement n° 23 est rejeté par 11 voix contre 3.

L'amendement n° 20 est rejeté par 11 voix contre 3.

L'amendement n° 10 est rejeté par 11 voix contre 3.

L'amendement n° 11 est rejeté par 11 voix contre 3.

L'article 2 est adopté par 11 voix contre 3.

## Art. 2bis

L'amendement n° 19 est rejeté par 11 voix contre 3.

## Art. 2ter

L'amendement n° 18 est rejeté par 11 voix contre 3.

*Art. 2quater*

Amendement nr. 17 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

*Art. 2quinquies*

Amendement nr. 21 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

*Art. 3*

Artikel 3 wordt aangenomen met 11 tegen 3 stemmen.

*Art. 3bis*

Amendement nr. 9 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

*Art. 4*

Amendement nr. 3 wordt ingetrokken.  
Artikel 4 wordt aangenomen met 11 tegen 3 stemmen.

\*  
\* \*

Het gehele wetsontwerp wordt ongewijzigd aangenomen met 11 tegen 3 stemmen.

Dit verslag werd eenparig goedgekeurd.

*De rapporteurs,*

Jacqueline HERZET  
Geert BOURGEOIS

*De voorzitter,*

Fred ERDMAN

*Art. 2quater*

L'amendement n° 17 est rejeté par 11 voix contre 3.

*Art. 2quinquies*

L'amendement n° 21 est rejeté par 11 voix contre 3.

*Art. 3*

Cet article est adopté par 11 voix contre 3.

*Art. 3bis*

L'amendement n° 9 est rejeté par 11 voix contre 3.

*Art. 4*

L'amendement n° 3 est retiré.  
Cet article est adopté par 11 voix contre 3.

\*  
\* \*

L'ensemble du projet de loi est adopté sans modification par 11 voix contre 3.

Ce rapport a été approuvé à l'unanimité.

*Les rapporteurs,*

Jacqueline HERZET  
Geert BOURGEOIS

*Le président,*

Fred ERDMAN